



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**

PROGRAMA DE MAESTRÍA Y DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS, LITERATURA Y TRADUCCIÓN

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS

LINGÜÍSTICA APLICADA

**DIDZA XIDZA. GÙDZATSI-GÙLHUWÌRÙ KA GUZUAJRÙ NA GÙLHUWIRU KA  
NHAKI YUKU XTIDZÌ.**

**ZAPOTECO DEL RINCÓN. FORJANDO SU ESCRITURA A TRAVÉS DE LA  
DESCRIPCIÓN FONOLÓGICA**

**T E S I S**

QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE:  
MAESTRO EN LINGÜÍSTICA APLICADA

PRESENTA:

**NELSON MARTÍNEZ PÉREZ**

TUTOR:

DR. FRANCISCO ARELLANES ARELLANES  
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS

CIUDAD UNIVERSITARIA, CD. MX. NOVIEMBRE 2019



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A **Lani Zareni** (La cosa más bella de este mundo) por haberme devuelto la esperanza de seguir luchando en la vida, por no haber roto mi computadora en mis horas y horas de transcripciones fonéticas y de soportar la repeticiones de audio de *Didza Xidza* en Praat en tus horas de juego y en tus horas de rayar en las cándidas paredes del monótono cuarto.

A **tí mujer** que tanto me has dado en la vida, las ganas de sobrevivir, de mirar la vida de frente sin agachar la cabeza, ¿Cuántas veces lo has intentado? al fin lo hemos logrado, un salto más en el campo de batalla, una espada afilada con letras para combatir las tinieblas y el ruido del silencio etéreo; por ti mujer, por tí.

A **mi familia**, mi padre Raymundo Martínez (Mund Be, Mund Biza) (†), a mi eterna madre Rufina Pérez (Pina Mo'), a Jonan (†), Rómulo, Amissadday, Mariseyra y a  
Nicandro

## **AGRADECIMIENTOS**

La realización de este trabajo fue posible, gracias al financiamiento económico que, como alumno de la Maestría en Lingüística Aplicada del Programa de Maestría y Doctorado en Lingüística de la UNAM, recibí por parte del Programa de Becas de Posgrado para Indígenas (PROBEPI, CIESAS-CONANCyT) en los años 2012-2014. Agradezco las gestiones de este gran equipo y de darle seguimiento al desarrollo de mi titulación e hicieron posible la culminación de mis estudios de maestría.

Agradezco profundamente el apoyo que recibí de las autoridades municipales de San Juan Yaeé, Otilán de Morelos, Santiago Camotlán, San Juan Yatzona, Santo María Temaxcalapa, Santo Domingo Roayaga y San Juan Juquila Vijanos.

Agradezco la colaboración y disposición durante mi trabajo de campo a las siguientes personas: al maestro de danza Saúl López Mazano y a mi querida madre Rufina Pérez Santiago, ambos de Tanetze de Zaragoza; al C. David Yescas Díaz y a la señorita Areli Morales Hernández especialista en telar de cintura de San Juan Yaeé; a Isabel Pérez Ignacio y a Don Fernando de Otatitlán de Morelos; a Don Apolonio Martínez León, artesano especialista en mimbre y a Doña Laurentina Lorenzo López de Santiago Camotlán; a la señora Aurora Vargas y al señor René Vargas de San Juan Yatzona; a Juana Méndez Martínez y Gabriel Gallegos Méndez de Santa María Temaxcalapa; a María Gregoria Méndez Aquino y Eugenio Ojeda Pérez de Santo Domingo Roayaga y, a Eloida Tomás Yescas y su padre el señor Basilio Tomás Gabriel de San Juan Juquila Vijanos.

A Francisco Arellanes Arellanes le agradezco la paciencia, orientación, los consejos sabios, sus observaciones y recomendaciones en las diversas etapas del desarrollo del presente trabajo; agradezco sus gestiones y la gran labor como mi asesor de tesis. Desde que lo conocí, me inicié formalmente en los estudios de fonética y fonología, las primeras incursiones en el vasto mundo de la lingüística. Finalmente agradezco la sincera amistad que me ha brindado y la invitación a diversos proyectos lingüísticos sobre las lenguas zapotecas.

## INDICE GENERAL

INDICE DE TABLAS .....	1
INDICE DE MAPAS.....	2
INDICE DE ESQUEMAS .....	2
INDICE DE ESPECTROGRAMAS .....	2
1. Introducción General .....	6
1.1 Delimitación del objeto de estudio.....	6
1.2 Datos generales de lengua de estudio.....	7
1.3 Características fonológicas de las lenguas zapotecanas .....	16
1.3.1 Variante lingüística de estudio .....	17
1.4 Etnografía de la región .....	20
1.5 Estudios previos.....	29
2. MARCO TEÓRICO.....	40
2.1 Fonética .....	40
2.1.1 Consonantes.....	45
2.1.2 Vocales .....	55
2.1.3 Tonos.....	57
2.2 Teoría fonológica .....	62
2.3 Teoría de la escritura .....	75
3. EL SISTEMA FONOLÓGICO <i>DIDZA XIDZA</i> .....	106
3.1 El inventario consonántico <i>Didza Xidza</i> .....	106
3.2 El inventario vocálico <i>Didza Xidza</i> .....	116
3.3 Tipos de vocales en <i>Didza Xidza</i> .....	124
3.4 El sistema tonal <i>Didza Xidza</i> .....	129

4. PRESENTACIÓN ALFABÉTICA DEL <i>DIDZA XIDZA</i> .....	138
4.1.1 Criterios lingüísticos-tipográficos .....	147
4.1.2 Criterios tipográficos .....	153
4.1.3 Criterios históricos .....	155
5. PROPUESTAS DE ESCRITURA PARA <i>DIDZA XIDZA</i> .....	157
5.1 La escritura más innovadora .....	158
5.2 La propuesta común o alfabética .....	161
5.3 La propuesta panortográfica o conservadora.....	161
6. <i>LANI DIDZA: GUZUAJRU XTIDZARU</i> .....	165
FIESTA DE PALABRAS: ESCRIBAMOS NUESTRA LENGUA .....	165
6.1 Características de la propuesta.....	167
6.1.1 Representatividad .....	168
6.1.2 Flexibilidad.....	171
6.2 Criterios de la propuesta de escritura .....	174
6.2.1 Alfabeto <i>Didza Xidza</i> .....	175
6.2.2 El registro tonal en <i>Didza Xidza</i> .....	180
7. SUGERENCIAS ORTOGRÁFICAS PARA ESCRIBIR <i>DIDZA XIDZA</i> .....	186
7.1 El uso de mayúsculas y minúsculas.....	186
7.1.1 Nombres propios.....	186
7.2 El uso de signos de puntuación .....	189
8. CONSIDERACIONES FINALES .....	192
10. ANEXOS .....	202

## INDICE DE TABLAS

Tabla 1. Marcadores de sujeto pronominal. ....	35
Tabla 2. Inventario fonológico <i>Didza Xidza</i> . ....	107
Tabla 3. Escritura ortográfica de lenis ....	108
Tabla 4. Triangulo vocálico <i>Didza Xidza</i> . ....	116
Tabla 5. Tipos de voz. ....	128
Tabla 6. Tonología <i>Didza Xidza</i> . ....	130
Tabla 7. Representación de tonos AFI. ....	132
Tabla 8. Tabla de equivalencia fonema-grafema. ....	139
Tabla 9. Alfabeto <i>Didza Xidza</i> . ....	141
Tabla 10. Uso del alfabeto <i>Didza Xidza</i> . ....	145
Tabla 11. Escritura propuesta innovadora. ....	159
Tabla 12. Escritura alternativa de la propuesta innovadora. ....	160
Tabla 13. Escritura basada en la protoforma. ....	162
Tabla 14. Escritura conservadora. ....	162
Tabla 15. Escritura representativa. ....	164
Tabla 16. Signos de puntuación en <i>Didza Xidza</i> . ....	189

## INDICE DE FIGURAS

Figura 1. El tracto vocálico. ....	42
Figura 2. La parte superior del tracto vocálico. ....	43
Figura 3. Puntos de articulación. ....	47
Figura 4. Cuadro consonántico AFI. ....	49
Figura 5. ARTICULADORES y articuladores fonéticos. ....	52
Figura 6. Puntos de referencia pasivos. ....	53
Figura 7. Triangulo Vocálico. ....	57
Figura 8. Tonos y acentos AFI. ....	61
Figura 9. Estructura de superficie. ....	70
Figura 10. Ejemplo de estructura superficial. ....	71

Figura 11. Clasificación de sistemas de escritura. ....	88
Figura 12. Clasificación de tipos de escritura. ....	90
Figura 13. Tipos de escritura. ....	93
Figura 14. Origen y evolución del alfabeto. ....	101

## INDICE DE MAPAS

Mapa 1. Familias lingüísticas de México. ....	8
Mapa 2. Familia Lingüística Oto-mangue. ....	10
Mapa 3. Variantes lingüísticas de la lengua zapoteca. ....	13
Mapa 4. <i>Didza Xidza</i> (Zapoteco del Rincón) ....	19
Mapa 5. Territorios de origen de la escritura alfabética. ....	96

## INDICE DE ESQUEMAS

Esquema 1. Representación de tonos en el AFI. ....	60
Esquema 2. Despliegue de la escritura. ....	97
Esquema 3. Tipos de vocales en <i>Didza Xidza</i> . ....	125

## INDICE DE ESPECTROGRAMAS

Espectrograma 1. "Yo" en <i>Didza Xidza</i> . ....	127
Espectrograma 2. "Mi mano" en <i>Didza Xidza</i> . ....	127
Espectrograma 3. Contraste entre vocal cortada (laringización débil) y vocal rearticulada (laringización fuerte) ....	128
Espectrograma 4. Tono de contorno descendente alto-bajo en la palabra "chile". .....	183



## 0. Introducción

Hablar de lenguas originarias o indígenas es hablar de un mosaico cultural amplio; es hablar de un país tejido por sus pueblos y culturas, pero sobre todo, hablar sobre estas lenguas es conocer diversas formas de ver y de representar el mundo. Un estudio como el que se presenta en esta obra no puede mostrar toda esta gran diversidad, pero si una parte de ella.

Nuestro país está cubierto de colores únicos, las diversas voces se oyen por doquier; es un territorio con distintos ritos, fiestas y tradiciones. Y dentro de estas formas de ver la vida, resalta la nación zapoteca, pura, alegre y politonal en su lengua.

Este pequeño trabajo insiste en la recuperación, fortalecimiento y desarrollo de esta lengua, en su escritura, su habla, así como el mantenimiento de sus tradiciones y demás manifestaciones culturales. Muchos trabajos se han elaborado para lograr tales objetivos, algunos de estos trabajos previos han penetrado en las profundas entrañas del Rincón de la Sierra logrando avances al respecto.

El pueblo *Xidza* debe reconocer este trabajo y utilizarlo para dotar a la oralidad de la lengua una escritura propia que retome la particularidad del habla de sus comunidades, tal y como lo han venido haciendo desde tiempos remotos. Una escritura incluyente que represente el compendio léxico, gramatical, sintáctico y fonológico. De tal manera que cuando se escriba en la lengua de la región, esta pueda ser entendida en todas las comunidades que hablen la lengua o que les sirvan la propuesta de este trabajo. Porque si como pueblo nos identificamos compartiendo la misma música y los bailes; somos también, pueblos con fiestas, cantos, gritos y alabanzas. Debemos continuar con la gran herencia que nos han forjado nuestros ancestros los *Binigulaza*, los *Bini Gila*; debemos hablarla, cantarla, bailarla, rezarla, escucharla y escribirla.

Es por eso, que el presente estudio no solo pretende hacer una propuesta alfabética de la lengua, sino también, pretende dotar a esta propuesta la forma de hacer su escritura más accesible a todas las comunidades del Rincón.

El trabajo presenta 7 capítulos que permitirán al lector entender por qué urge una escritura representativa para el zapoteco del Rincón, al menos en esta pequeña subregión:

- El primer capítulo es una introducción general al zapoteco del Rincón, la cual comprende la delimitación del objeto de estudio, los datos generales, las características fonológicas, la etnografía y los estudios previos.
- El segundo capítulo contiene el marco teórico que permitirá comprender la compleja tarea que representa escribir en tiempos actuales, sobre todo una lengua que ha transitado por diferentes etapas de su escritura, desde la prehispánica, la escritura colonial y que hoy en día ha sobrevivido y conservado su esencia por siglos mediante la oralidad.
- El tercer capítulo es la presentación del sistema fonológico de la lengua *Didza Xidza*; resultado de la investigación de campo y del análisis fonético y fonológico.
- En el cuarto capítulo se plantea el alfabeto que se utilizará para la escritura de la lengua *Didza Xidza* tomando en cuenta las propuestas que se han realizado anteriormente. En ella se mencionan los criterios lingüísticos, tipográficos e ideológicos por los cuales fueron elegidas cada una de las grafías de la propuesta alfabética que se utilizará para escribir la lengua.
- El capítulo cinco trata sobre tres propuestas que se podrían utilizar para llevar a cabo la escritura para el *Didza Xidza*, tomando en cuenta los primeros intentos de escritura, propuestas regionalizadas y una propuesta que toma en cuenta la naturaleza de la lengua, al mismo tiempo, se explican las ventajas y desventajas que representa cada una de ellas mediante ejemplos ilustrativos. Este capítulo es de vital importancia porque explica la razón de ser de otras propuestas de escritura que sólo han definido o propuesto grafías; es decir, presentar un alfabeto práctico pero

sin resolver la escritura funcional de la lengua. La propuesta de escritura de una lengua debe resolver las necesidades básicas, fundamentales y académicas, así como extender sus escenarios de uso y visualizarla; esto es, alejarla del grafocentrismo moderno.

- Es el capítulo seis el alma del presente trabajo con la propuesta denominada ***Lani Didza: guzuajru xtidzaru. Fiesta de Palabras: escribamos nuestra lengua*** para fomentar la escritura del *Didza Xidza*. Incluye características de la propuesta y los criterios para llevar a cabo la escritura.
- El capítulo siete trata sobre las sugerencias ortográficas para escribir en *Didza Xidza*.
- Al final de este documento se presentan las consideraciones finales sobre la investigación, los aspectos positivos y las insuficiencias a superar con la ejecución de la propuesta. Por tal motivo, mediante un texto es ilustrada la propuesta, así como la escritura de las 502 entradas léxicas de la Lista de Fernández de Miranda que se utilizó para llevar a cabo la investigación.

## 1. Introducción General

### 1.1 Delimitación del objeto de estudio

El objetivo del presente trabajo es elicitar, revisar y analizar el sistema fonológico del *Didza Xidza* de la Sierra Norte del estado de Oaxaca, México, para realizar una propuesta ortográfica que fomente la escritura, el fortalecimiento, la revitalización y el desarrollo de la lengua. Dado que los estudios lingüísticos han sido pocos en la región se pretende colaborar con esta investigación en la difusión del sistema lingüístico de la lengua. El *Didza Xidza* es una lengua muy interesante debido a su carácter evolutivo en diversos aspectos, tales como la utilización de la sexta vocal, la diversidad de tonos de cada comunidad de la región y los rasgos laríngeos que la caracterizan. Cabe mencionar que no difiere mucho de las variantes de las lenguas zapotecas cercanas a ella en la región norte del estado; es decir, el grado de incompreensión es ideológico, se puede percibir durante las fiestas en cada comunidad cuando la interacción entre los *bini bizu* (gente abeja o visitantes) y los anfitriones es fluida.

Además, se pretende retomar y revisar las propuestas alfabéticas que se han realizado en diversas comunidades y regiones por parte de investigadores, escritores zapotecas, instituciones públicas y privadas y hablantes de la lengua. Estos últimos se han organizado con un solo propósito: forjar un sistema que ayude a plasmar la lengua de forma unificada, de tal manera que ayude a extender su uso en distintos ámbitos, aunque la unificación cada vez más se ha ido haciendo compleja. Esto no significa que no se pueda lograr. Como se leerá más abajo, existe una propuesta utilizada en la región norte, a pesar de sus desventajas en la escritura, es retomada por los hablantes al intentar escribir la lengua *Didza Xidza*, *Didza Lhi'aj*, *Didza Xana* y *Didza Xhon*. A su vez, esta propuesta necesita modificaciones y adiciones para mejorarla, de tal forma que pueda representar a las distintas variantes de la lengua zapoteca en la región volviéndola más útil, práctica y accesible para todos los que hablan estas lenguas.

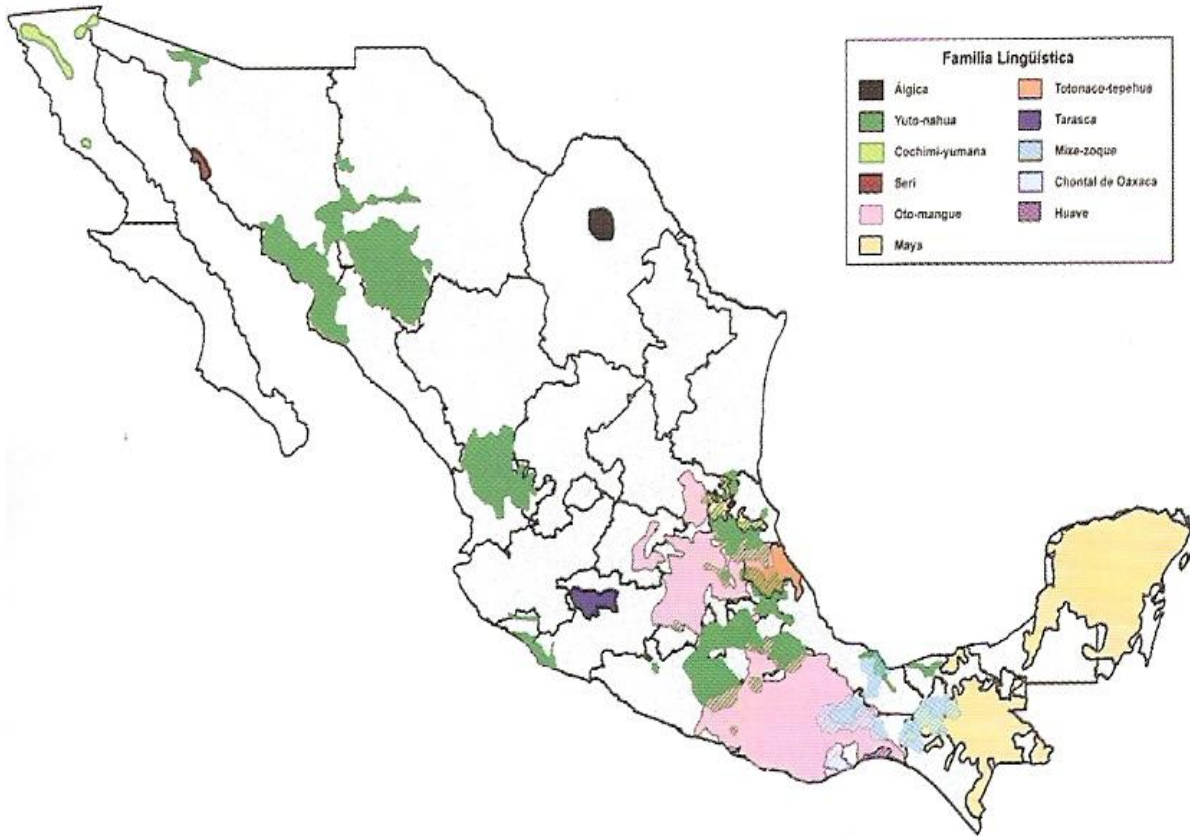
El presente trabajo de investigación busca fortalecer el alfabeto desarrollado por los escritores de la sierra Norte y las instituciones. Es un trabajo que trata de dar a conocer todo el sistema fonológico *Didza Xidza*. Pretende que los resultados sean representativos para toda la región de habla *Didza Xidza*. Las propuestas revisadas pertenecen a otras variantes dialectales cercanas que han forjado su sistema alfabético para iniciarse en el camino de la escritura. Aunque estas iniciativas han logrado avances, quedan pendientes temas como la segmentación morfológica, el uso de pronombres, la marcación de posesivos, los aspectos en los verbos y los tipos de sustantivos, entre otras características propias de la lengua.

A continuación se detalla la lengua de estudio que pertenece a la agrupación lingüística zapoteco de la familia lingüística otomangue, la cual se habla en nuestro país. Dada la gran diversidad de las lenguas zapotecanas, se hará un recorrido por la diversidad lingüística de México para finalizar con la lengua de estudio y sumergirnos en el mundo *Didza Xidza*.

## **1.2 Datos generales de lengua de estudio**

México forma parte de los diez países con mayor diversidad lingüística en el mundo, con un aproximado de 364 variantes lingüísticas ocupa el quinto lugar de la lista que encabeza Papúa Nueva Guinea, Indonesia, Nigeria y la India; y el primer lugar en el continente americano. La diversidad lingüística de México representa el 28.9% y 4.2%, respectivamente, del total continental y mundial (De Ávila, 2008). Esta diversidad cultural y lingüística está asentada en el Artículo 2° de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, donde se reconoce a México como una nación pluricultural sustentada originalmente en los pueblos indígenas. Al reformarse el Artículo 2° constitucional se promulga la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas* (LGDLPI), que tiene por objeto regular la protección y el reconocimiento de los derechos lingüísticos individuales y colectivos de las comunidades y pueblos indígenas.

La diversidad lingüística de origen indoamericano presente en México está registrada en el *Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales* (CLIN, 2008) en 11 familias lingüísticas, 68 agrupaciones lingüísticas y 364 variantes lingüísticas.



Mapa 1. Familias lingüísticas de México.  
Fuente: INALI (2008)

Por su genealogía las lenguas se agrupan en familias lingüísticas, agrupaciones lingüísticas y variantes lingüísticas. Así, las 11 familias lingüísticas<sup>1</sup> indoamericanas son:

<sup>1</sup> Se utilizan las autodenominaciones o nombres mediante las cuales, los hablantes de dichas lenguas las reconocen de las respectivas lenguas indígenas, en familias lingüísticas con una lengua como única integrante.

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| I. Álgica                | VII. Totonaco-tepehua                   |
| II. Yuto-nahua           | VIII. Purépecha                         |
| III. Cohimí-yumana       | IX. Mixe-zoque                          |
| IV. Cmiique litom (Seri) | X. Tsame/Lajltyaygi (Chontal de Oaxaca) |
| V. Oto-mangue            | XI. Umbeyajts/Ombeayüiits (huave)       |
| VI. Maya                 |   |

En México, las lenguas tonales se agrupan dentro de la familia lingüística otomangue, la cual cuenta con 18 agrupaciones lingüísticas. Estas lenguas, utilizan el tono para manifestar cambios de significado. Hay lenguas con gran cantidad de tonos y otras con pocas; pero sin importar el número y la cantidad, los tonos resultan vitales para estas lenguas.

La lengua de estudio del presente trabajo forma parte de esta familia lingüística otomangue denominada en el CLIN como zapoteco. En el presente trabajo se debe interpretar como lenguas zapotecas esta agrupación lingüística<sup>2</sup> por las razones que más abajo se explicitan.

---

<sup>2</sup> “Es el conjunto de variantes lingüísticas comprendidas bajo el nombre dado tradicionalmente a un pueblo indígena” (CLIN, 2008).



Mapa 2. Familia Lingüística Oto-mangue.

Existen diversos libros, estudios y artículos con el intento de clasificar las lenguas zapotecanas, cada una con un éxito temporal; a partir de 1578, hasta la actual publicación del CLIN. Cabe mencionar el gran trabajo de Smith Stark (2007) como la más reconocida obra respecto a la clasificación de las lenguas zapotecanas. Así, para la elección de las comunidades que forman parte del presente trabajo, se consideró el mapa 22 del artículo de Smith Stark por su acercamiento a la gran cantidad de comunidades agrupadas a la variante de estudio.

Según Smith Stark, los trabajos previos que no mencionan los criterios usados para establecer los grupos inician con Juan de Córdova en 1578, Leonardo Levanto en 1776, Orozco y Berra en 1800, quienes proporcionan una lista de ocho variantes del zapoteco. Martínez Gracida, en 1886, ofrece una lista de cinco variantes zapotecas; León en 1900, reconoce diez variantes del zapoteco y, en 1905, Belmar publicó su propia clasificación de las variantes donde reconoce ocho tipos. Los trabajos hechos con base en datos empíricos explícitos



comenzaron en 1912 con William Mechling, quien publicó un importante artículo sobre las familias lingüísticas de Oaxaca (Smith, 2007), donde reconoce una familia zapotecana que incluye tres lenguas; zapoteco, solteco y chatino.

En 1912, Paul Radín propone la primera clasificación dialectal del zapoteco apoyada en datos lingüísticos explícitos (121 palabras del zapoteco), reconociendo la familia zapotecana con base en la información de Belmar, Mechling, y Boas. Luego, Jaime Angulo en 1922, propone la clasificación tripartita del zapoteco: variante del Valle, variante de la sierra Norte y variante de la sierra Sur. Dentro de la variante sierra Norte, Angulo no menciona la subagrupación Rincón, aunque en las propuestas anteriores ya incluyen algunas comunidades o la denominación *nexitza*.

Es en los años cuarenta cuando se intenta por primera vez una reconstrucción del protozapoteco por parte de Mauricio Swadesh, quien logró reconstruir 94 protoformas de las cuatro variantes estudiadas. Con esto intentó crear la posibilidad de realizar una dialectología rigurosa. Posteriormente, en 1966, Fernández de Miranda aumentó la base empírica sobre el protozapoteco con aproximadamente 502 entradas léxicas en siete variantes: Atepec, Yagallo, Yatzachi, Mitla, Juchitan, Cuixtla y Coatlán. Por falta de tiempo no logró obtener datos para el Vijano de Choapan. En el presente trabajo se utilizan 502 entradas léxicas de la lista de Fernández de Miranda para revisar el sistema fonológico del *Didza Xidza*.

En 1975 Juan José Rendón presentó un modelo de la familia zapoteca con dos ramas; en la primera agrupa el Serrano y Del valle, y en el segundo ubica el zapoteco sureño. Paralelamente al trabajo de Rendón, Jorge Suárez escribe tres trabajos importantes sobre la clasificación del zapoteco; en 1972, 1973 y 1990 (Smith, 2007). En el primer artículo rescata el solteco del olvido y examina el papabuco. Esta última, dice Suárez es una lengua claramente zapoteca y no es una lengua intermedia entre el chatino y el zapoteco; mientras que el solteco se

debe considerar parte del zapoteco o como un grupo aparte es poco claro. En el segundo artículo, Suárez propone un buen número de modificaciones en la reconstrucción del protozapoteco, y en el tercer artículo, realiza una evaluación global de las propuestas de subagrupación del zapoteco, especialmente en la clasificación tripartita de Angulo.

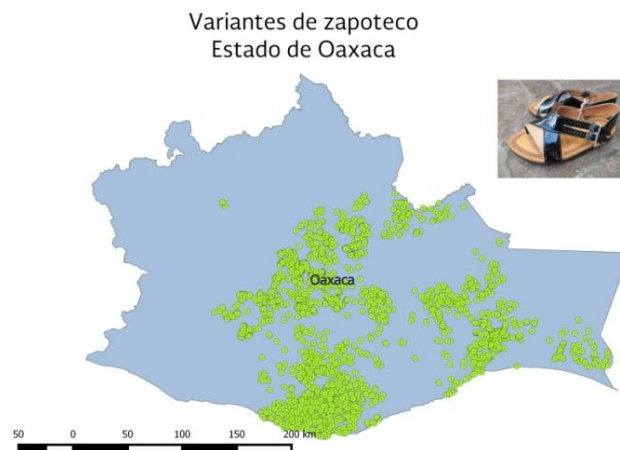
En 1978, el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) publicó el resultado de los estudios de inteligibilidad interdialectal en las lenguas de México. Presentaron para el zapoteco 38 variantes con serios problemas de inteligibilidad entre sí de 100 localidades distintas. Este trabajo, llevado a cabo por England y Cruz Ramos, clasificaron el zapoteco en cinco regiones: oeste, centro, norte, este y sur. Este estudio resulta de mucha importancia, debido a que aporta ideas más claras para realizar una clasificación verdadera del zapoteco que tome en cuenta la lengua en toda su variación (Smith Stark, 2007).

Otra de las clasificaciones que se realizaron y que tomó en cuenta diversos factores importantes metodológicamente al combinar la glotocronología, la inteligibilidad y las innovaciones fonológicas en un solo esquema clasificatorio fue el de Terrence Kaufman en 1989, una de las clasificaciones más completas que se conocen. En este trabajo se registran cinco variantes del zapoteco: zapoteco norteño, zapoteco central o del Valle, zapoteco oriental, zapoteco occidental y zapoteco sureño.

Para Díaz Couder (1996) las primeras clasificaciones internas del zapoteco con métodos comparativos lingüísticos las realizaron Angulo, Radín y, Angulo y Freeland. Con la clasificación tripartita de Belmar se forma un amplio panorama de las lenguas zapotecanas que diversos autores retomarán, ya sea ampliándola o detallando las subregiones y comunidades que comparten ciertos grados de inteligibilidad, así como en su manifestación fonológica.

Antes de mencionar la clasificación elaborada por Smith Stark (2007), es necesario, primero aludir la clasificación de las lenguas indígenas de México en el denominado *Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas* (CLIN), elaborado por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), trabajo en el cual Smith Stark fue asesor permanente hasta su publicación en 2008 y, posteriormente, a la propia clasificación o variantes lingüísticas que reconocen los hablantes de zapoteco de la región norte con sus respectivas autodenominaciones.

En el CLIN el INALI reconoce 11 familias lingüísticas, 68 agrupaciones lingüísticas y 364 variantes lingüísticas. Dentro de dicha clasificación sitúa al zapoteco dentro de la familia lingüística otomangué, junto con 17 agrupaciones lingüísticas que conforman dicha familia lingüística. Y en la agrupación lingüística conocida como zapoteco reconoce 62 variantes lingüísticas.



Mapa 3. Variantes lingüísticas de la lengua zapoteca.

Respecto a la clasificación del zapoteco de la sierra norte de Oaxaca que reconocen los propios hablantes, Díaz Couder (1996) habla de tres grupos zapotecos conocidos como zapoteco Serrano en el Ex- Distrito de Ixtlán, el zapoteco del Rincón (o Nexitzo) y el zapoteco Villalteco (o Bixanos), también, se reconoce la variante que se habla en el distrito de Choapan con cierto grado de

inteligibilidad con el sector Rincón, y el *Didza Xhon* que se habla en las comunidades de los Cajonos, Villa Hidalgo Yalalag y demás comunidades que se reconocen como hablantes de esta lengua. Como el mismo Díaz Couder reconoce, todas las personas en la región son capaces de identificar la procedencia de las personas por el modo de hablar, incluso pueden imitar a distintas variantes con gran facilidad, utilizando en algunas ocasiones las variantes vecinas para hacer bromas o hasta insultarse (p. 12).

En todas las clasificaciones presentadas anteriormente, Díaz Couder toma en cuenta el conocimiento de los mismos zapotecos al tratar de delimitar las comunidades lingüísticas o formas de habla. Expresa que los hablantes, además de reconocer las variantes de zapoteco de cada localidad de la región norte con sus propias autodenominaciones, pueden identificar regiones multidialectales más amplias en el estado de Oaxaca, dando a cada macrorregión su respectivo nombre en la lengua. En el instructivo alfabetizador, elaborado por la SEP (1997) junto con Valle M., Beltrán F., López J. y Castellanos J., reconocen cuatro grupos de variantes en cuatro macrorregiones del Estado de Oaxaca que son: *Bini Lhatxi* (zapoteco del Valle), *Bini Gil'a Dxilha* (zapotecos del Sur), *Bini Yeze'e* (zapoteco del Istmo) y *Bini Gil'a Ralhi* (zapoteco de la sierra Norte).

El zapoteco de la sierra Norte se subdivide en cuatro regiones y cuatro formas de habla bien definidas: *Bini Lhi'aj* con su lengua *Didza Lhi'aj* (variante de ixtlán), *Bini Xidza* que hablan *Didza Xidza* (variante del Rincón), *Bini Xana* con la lengua *Didza Xana* (Variante de Choapan) y los *Bini Xhon* hablantes de *Didza Xhon* (variante de los Cajonos). Díaz Couder (1996), citando a Castellanos (1992) menciona que se reconoce para la sierra Juárez una variante más que denomina *Didza Welhaba*. Esta variante también es conocida como las Albarradas, ya que las comunidades de esta región mantienen dicho nombre para sus comunidades.

Considerando lo dicho respecto la propia clasificación conocida por los hablantes, se considera este conocimiento, por ser histórico y propio de las comunidades, un

factor importante para el presente estudio. Por ello se toma en cuenta la clasificación hecha por Smith Stark (1997), porque se acerca a esta realidad conocida por los hablantes sobre las grandes regiones de habla zapoteca. De ninguna manera se puede ignorar el conocimiento de los propios hablantes, porque son ellos los que determinan el límite ideológico, de convivencia y de relaciones entre las comunidades, aunque lingüísticamente se demuestre la diversificación de las variantes dialectales.

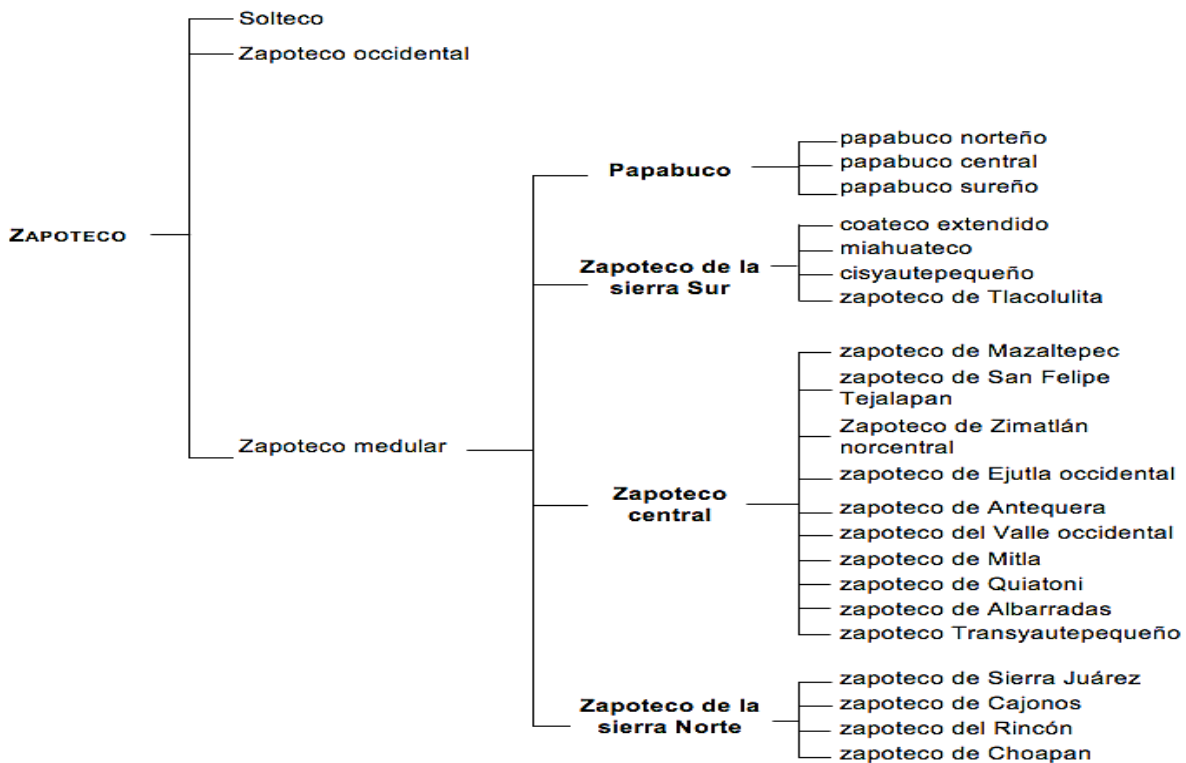
En su clasificación jerárquica Smith Stark presenta tres ramas principales del zapoteco que son: A. solteco, B. zapoteco occidental y C. zapoteco medular. Por lo tanto, dentro de esta clasificación nuestra variante lingüística de estudio se ubica dentro de la rama del zapoteco medular, la cual se subdivide en 4: papabuco, zapoteco de la sierra Sur, zapoteco central y el zapoteco de la sierra Norte. En esta última subdivisión se encuentran las variantes del zapoteco de la sierra de Juárez o serrano (*dill lhej', lhel'ja o Didza Lhi'aj*); el zapoteco de Cajonos (*dill xhon o Didza Xhon*); el zapoteco del Rincón (rinconero, *nexitza, nexitzo, dill xill, xidsa, Didza Xidza*) y, el zapoteco de Choapan (Smith Stark, 2007; 119).

En la variante del Rincón, Smith Stark la sigue clasificando en tres pequeñas regiones: el zapoteco del Rincón norte, donde se ubican las comunidades de estudio; el zapoteco del Rincón sur, y el zapoteco de Yateé. Esta clasificación se parece a grandes rasgos a la ya conocida por los propios hablantes, razón por la que se toma en cuenta. Aunque Smith Stark haya avanzado en los estudios dialectológicos del zapoteco del Rincón, los hablantes de Yateé entrevistados durante el viaje de trabajo de campo no se autoadscriben como zapotecos del Rincón.<sup>3</sup>

Para resumir, la clasificación de Smith Stark (2007) se muestra en el siguiente cuadro sinóptico:

---

<sup>3</sup> Por esta razón en el presente estudio al hablar de zapoteco del Rincón nos referiremos a las comunidades que hablan el zapoteco del Rincón Norte y Sur que refiere Smith.



### 1.3 Características fonológicas de las lenguas zapotecanas

Estudiar las lenguas indígenas de México no solo resulta interesante desde el punto de vista de la diversidad o de la forma diferente en que conceptualizan el mundo, sino cada una de estas lenguas presenta características fonológicas, sintácticas, semánticas y morfológicas únicas. Sobre todo en las características fonológicas, área en la que nuestro estudio se enfoca. Dentro de estas características podemos enumerar cinco de las más importantes que hacen más interesante el estudio de esta lengua. En primer lugar, las lenguas zapotecanas poseen contraste entre pares de consonantes que reciben diferentes denominaciones como fortis-lenis, fuerte-débil o tenso-laxo (Arellanes, 2009). Este contraste no depende del estado glótico, sino de la fuerza articulatoria y el contexto fónico que determina si durante la producción existe o no vibración de cuerdas vocálicas. En este estudio tomaremos en cuenta la denominación fortis-lenis, porque resulta más fácil de explicar el sistema de la lengua con tales características y no como un sistema de contraste sonoro-sordo.

Segundo, el zapoteco posee una morfología que implica la formación de grupos consonánticos de inicio silábico complejo que no se ven regularmente en las lenguas del mundo (Arellanes, 2009: 2).

Tercero, el grupo lingüístico zapoteco, y las lenguas otomangués en general, poseen complejidad laríngea, un término acuñado por Silverman, refiriéndose con ella a las lenguas que mezclan los tipos de voz laringizada (*creaky voice*) o murmurada (*breathy voice*) con contrastes tonales.

La cuarta característica es con respecto a los contrastes tonales en el sistema zapoteco, y una de las tareas dentro de este estudio es identificar cuantos tipos de tonos existen en la variante de estudio para ser considerados al realizar la propuesta ortográfica. Es importante resaltar lo dicho por Arellanes (2009), esto es, que los tipos de contraste entre tipos de fonación pueden cambiar de una variante a otra, de una comunidad a otra, o en su caso extremo, la variación entre personas de distinto sexo de una misma comunidad, así como en la diferencia de edades; o bien, incluso, de acuerdo al análisis que se esté elaborando.

Finalmente, la quinta característica corresponde a las secuencias de consonantes acompañadas de solturas vocálicas que poseen las lenguas zapotecas, comúnmente a final de palabra. Arellanes sugiere que tales secuencias pueden ser interpretadas de dos formas: a) como segmentos únicos en los que la soltura vocálica sería una articulación secundaria o b) como secuencias segmentales (p.4).

### **1.3.1 Variante lingüística de estudio**

Una vez mencionadas las características fonológicas que hacen sumamente interesante el estudio del zapoteco, nos adentraremos aún más a revisar la variante de estudio para contextualizarla.

La clasificación del zapoteco que se observa en el cuadro sinóptico de la página 15, con su subclasificación d) zapoteco de la sierra Norte, Smith Stark (1997) la fracciona en cuatro variantes regionales: i. Zapoteco de la sierra Juárez, ii. Zapoteco de Cajonos, iii. Zapoteco del Rincón y iv. Zapoteco de Choapan. Pero incluso dentro de estas subvariantes regionales, Smith Stark establece dentro de iii. Zapoteco del Rincón sectores pertenecientes a la misma variante, especificando la ubicación y las comunidades que pertenecen dicho grupo, tales grupos son: 1. Zapoteco del Rincón Norte; aquí se ubican siete comunidades que se consideran en el presente estudio: (San Juan Bautista) Tanetze de Zaragoza<sup>4</sup> (TZ), Juquila Vijanos (JV), Otatitlán de Morelos (OM), San Juan Yaeé (SJY), Santiago Camotlán (SC), San Juan Yatzona (SJYT) y Santo Domingo Roayaga (SDR); 2. Zapoteco del Rincón Sur, grupo donde se encuentra la octava comunidad que integra el presente estudio: Santa María Temaxcalapa (SMT) y, 3. Zapoteco de Yateé, que no se toma en cuenta en este estudio, ya que los hablantes de dicha comunidad no se autoadscriben hablantes de *Didza Xidza* sino como hablantes de *Didza Xhon*.<sup>5</sup>

En la presente investigación se trabajó con las ocho comunidades ya mencionadas y se puede observar su ubicación geográfica en el mapa 22, adaptado del trabajo elaborado por Smith Stark (1997). Como se puede apreciar, se trazó una línea que lo divide en dos partes tomando en cuenta el grupo de comunidades que conforman el zapoteco del Rincón Norte de acuerdo a Smith Stark. Aunque en el presente estudio no se toman en cuenta las comunidades que integran la zona conocida por los propios hablantes como *los bajos de Camotlán* debido a su difícil acceso, existe un alto grado de inteligibilidad entre ellos, ya que siete de dichas comunidades son agencias pertenecientes al

---

<sup>4</sup> Las comunidades de la sierra Norte del estado de Oaxaca cuentan con al menos tres nombres que les dan identidad; un nombre en lengua zapoteca, un nombre de santo de la tradición católica y el nombre político. Por ejemplo: *Daniyetse* (Tanetze) es el nombre en *Didza Xidza* de esta comunidad, San Juan Tanetze su nombre religioso y, Tanetze de Zaragoza su nombre político.

<sup>5</sup> Dato obtenido en conversación con hablantes de la comunidad de San Francisco Yateé durante el trabajo de campo y con información proporcionada por la profesora Roxana Chávez de la escuela telesecundaria de la comunidad.





#### 1.4 Etnografía de la región

En diversos estudios la denominación *Xidza* se establece de acuerdo al área en que se realizan dichos estudios. Puede abarcar desde ocho, diez, o hasta 20 pueblos según sea el caso; la delimitación de pueblos que integran sólo un distrito, ya sean los correspondientes al distrito de Villa Alta o los del distrito de Ixtlán de Juárez. En realidad no son distintos, más bien, corresponden a una contable cantidad de comunidades que pertenecen a ambos distritos de difícil acceso. La denominación *Xidza* hace referencia al lugar que dio origen a las comunidades de esta región, su registro no es oficial, salvo en la literatura académica, pero sirve como referencia de concentración de bosque mesófilo y selva tropical con abundante flora y fauna que cuidan y protegen los pobladores de esta bella región. Dentro de este estudio reconoceremos dicha región gracias a la división lingüística hecha por Smith Stark (1997) que incluyen los pueblos que se pueden visualizar en el mapa del zapoteco del Rincón adaptado para este trabajo.

Esta región es conocida por los pobladores como la región de los *Bini Xidza* y la lengua como *Didza Xidza*. Son nueve municipios los que abarcan la región, lugar donde se distribuyen las veintiun agencias que integran la zona. Aunque se estableció una división de dicha región para acotar datos, todos los resultados se pueden generalizar; es decir, el resto de las comunidades que no se incluyeron, son agencias que pertenecen a los municipios de Camotlán e Ixtlán.

Para acceder a estas comunidades existen tres rutas de acceso desde la capital oaxaqueña. La primera corresponde a la carretera que conduce a la región del Papaloapan, conocida como carretera Oaxaca-Tuxtepec; la segunda corresponde a la carretera Panamericana que inicia en el poblado de Teotitlán del Valle, y la tercera que corresponde la carretera Oaxaca-Mixes. Las comunidades del Rincón que están más apegadas al Distrito de Ixtlán, utilizan la carretera Oaxaca-Tuxtepec desviándose en Layetse o Layidzi (Ixtlán de Juárez) y las comunidades que se encuentran cercanas al Distrito de Villa Alta lo hacen por la carretera Oaxaca-Mixes.

Cabe destacar que mientras más alta sea la ubicación de las comunidades de las montañas, el clima cambia, la vegetación y la fauna también. El clima del Rincón es tropical, con dos temporadas al año, la temporada de precipitación pluvial constante y la temporada seca. La primera inicia en mayo y termina en diciembre, la segunda comprende de diciembre a mayo. El Rincón es una zona muy rica en diversidad biológica, la flora y fauna no han sido documentadas en lengua *Didza Xidza*, aun cuando la gran mayoría de pobladores cuentan con un léxico robusto en su lengua para referirse a cada una de las especies. Debido al tipo de suelo es posible el cultivo de productos como el café, maíz, frijol, caña de azúcar, y frutas de temporada como mango, plátano en su gran diversidad: plátano macho, morado, de la India, roatan, manzano, campeche, Tabasco, etc. También crecen limas entre los cafetales; piñas, guayabas, y guayabinas (guayabas silvestres), naranja dulce, agria y naranja de China, níspero, *inga spuria* o guajinicuil (*yajtulhu*), camarosa, zapote negro, anona, carnadil, y, para no hacer larga la lista solo se detallarán los principales cultivos que se han mencionado.

El café es uno de los cultivos de mayor producción e importancia en toda la región. Debido a su alto grado de comercialización ha ido sustituyendo al maíz, el cual antes de la conquista era el cultivo por excelencia en cuanto a su función social y productiva. Dada la condición de los terrenos en declive de la región no es posible el cultivo en grandes cantidades de tal producto, es por eso que el café cobra importancia formando parte de la lengua y cultura *Xidza* en la vida cotidiana como un escenario más de uso de la lengua. Son cinco tipos de café los que se producen en la región (Bolaños M. et al, 2002): bourbón, caturra roja y amarilla, garnica, mundo novo, y criollo. El criollo es el tipo de café que más abunda en la región, el cual se siembra en combinación de ambos tipos, especialmente con el mundo novo y la caturra amarilla.

El maíz ocupa el segundo lugar debido a la abrupta topografía de suelos resulta difícil su cultivo. Existen diversos tipos de maíz según la comunidad que la produce, los que más resaltan son: el maíz tonamil y el de temporada. Sin

embargo, aunque mucha gente siembra aún este producto, lo hacen en pocas cantidades para consumo personal o venta en otras comunidades, se le relaciona con el frijol ya que dentro de los terrenos donde se siembra el maíz se intercala con este producto básico para el consumo de la región. Además, se siembran entre la milpa, chiles en sus distintas variedades, quelites, calabazas y chayotes.

La producción de la caña es escasa, pero tiene la misma importancia cultural que la siembra del frijol. La caña se emplea solo para dos objetivos: para la elaboración de panela y aguardiente.<sup>6</sup> La principal herramienta que se utiliza para obtener estos productos derivados de la caña de azúcar es el trapiche, una herramienta que es tirada por una yunta de bueyes, caballos o burros; actualmente la gente ha modificado el trapiche haciéndolo funcionar sólo con el motor de gasolina. Las bebidas tradicionales que se obtiene de esta actividad son el tepache y el aguardiente que se utilizan en las fiestas patronales, velas, bodas, bautizos, mayordomías, etcétera.

Además de estas actividades agrícolas, la población de la región cultiva pequeños huertos y crían aves de corral, ganado vacuno y bovino para el consumo personal y local. La dinámica comercial radica actualmente en pequeñas cantidades de comerciantes de otras comunidades que se dedican a vender chile seco, frutas, maíz y pan como herencia del trueque practicado desde tiempos de los Benegulaza.

Cada comunidad del Rincón cuenta con una iglesia católica con templos coloniales que resaltan la presencia de los pueblos sembrados en las cimas o pendientes de las montañas en forma de cruz; cuentan con un cabildo municipal o agencia, con aproximadamente tres bandas de música filarmónica por comunidad. Poseen escuelas de nivel preescolar (con clave indígena), primaria,

---

<sup>6</sup> Sin omitir que el agua de caña que se ofrece a los visitantes en los ranchos donde se exprime la caña, así como el plátano melado (preparado que se obtiene durante el cocido de agua de caña con plátanos verdes), dulce de calabaza y tepache dulce que se acompaña con sobrantes de panela.

telesecundaria y de nivel medio superior ligado al colegio de bachilleres, los cuales son conocidos actualmente como IEBO.<sup>7</sup> En cada comunidad predomina la religión católica, seguida de algunas iglesias evangélicas (protestantes, iglesia del séptimo día, etc.) insertadas después de la campaña realizada por el ILV en las comunidades del sector con el programa de alfabetización en la lengua indígena. En muchas comunidades los conflictos entre las iglesias evangélicas y la iglesia católica se sigue manifestado en menor medida debido a la inclusión de estas ramas protestantes en la dinámica social y tradicional, especialmente en la elección de cargos municipales, tequio, entre otras.

Cada comunidad realiza aproximadamente tres festividades anuales relacionadas con la iglesia católica con duración de una semana, sin considerar los preparativos que incluyen los rezos de rosarios y novenarios. Los días de fiesta incluyen el día en que se ata el toro a un gran palo de gran elevación (*Dza daba lu yaga*), el día de la matanza (*Dza rati bedxi*), y la víspera (*Dza bispiri*). Algunas de las festividades están relacionadas con el santo patrono, otros al santo o virgen adoptados como costumbre y otras festividades relacionadas con barrios u organizaciones dentro de las comunidades, como la festividad del día del músico dedicado a Santa Cecilia, patrona de todos los músicos, la celebración del Santo Rey el seis de enero, la semana santa, la fiesta del día de muertos, el nacimiento del niño Dios, etcétera.

Las danzas típicas de la región son: la danza azteca, la danza de los negritos, la danza de los ratones, las tehuanas, la conquista, huenche viejo (*wintxi gulha*), los cuerudos, cantinflas, danza de los diablos o *wi'a jelhin*, los zancudos, entre otras. Entre las festividades se practican el sistema comunitario denominado gozón o guzun<sup>8</sup> <ayuda mutua> y las promesas. Los habitantes de la comunidad anfitriona ofrecen hospedaje y alimentación a sus conocidos, amigos y no conocidos de

---

<sup>7</sup> Instituto de Estudios de Bachillerato del Estado de Oaxaca.

<sup>8</sup> El *guzun* o gozona y la promesa son instituciones comunitarias que envuelven a los inmiscuidos en un mundo de relaciones espirituales, naturales y humanas, son sistemas intercomunitarios que permiten mantener las relaciones de convivencia y de cohesión.

otras comunidades (*bini bizu*)<sup>9</sup> que asisten a las fiestas. Aunque en muchas comunidades acostumbran instalar cocinas comunitarias para aquellas personas que no conozcan la comunidad o simplemente para ofrecer alimentos a todos los invitados de otras comunidades. La comunidad anfitriona agradece al ciudadano que dona la res para la comida mediante la tradición de visita a su domicilio con bandas y representantes del cabildo agradeciendo su apoyo; de la misma manera las personas que donan tortillas, café, panela, mezcal y dinero durante la fiesta.

Todavía en el léxico de los *Bini Xidza* existen palabras para referirse las deidades ancestrales; la palabra <*Budo'*><sup>10</sup> es la evolución del término “*betao*” que significa ‘aire creador’ o dios. Se sabe que en la sierra Norte solo registran deidades como *Budo' Guziu* (Dios del Rayo), *Budo' Gabila* (Diosa del Infierno), *Budo' Gutxinisa* (Dios del agua), *Budo' Xhu'* (Dios del temblor), *Budo' We'* (Diosa de la medicina), *Budo' Xhuba'* (Dios del Maíz), *Budo' Bi'* (Dios del aire), *Budo' Be'gidi'* (Dios murciélago que transporta las almas) y *Xhunhaxi Gabila* (Diosa de la muerte) (Alcina, 1993). Se hacen peticiones a la madre tierra para la buena cosecha, la petición de lluvias y agradecimientos por las bonanzas de la madre tierra (*Xnaruyu*).

Dentro de las leyendas y mitos populares, abundan las relacionadas a los descendientes de los *Binigulaza* conocidos como *Bini Gila* (gigantes del monte), *Bini Xani Layelha* (Los dueños de tierras); los relacionados a los duendes llamados como *Wendi*, *Noladoxhij*<sup>11</sup> (mujer con patas de pollo), *Bi' Ze* (aire malo),

---

<sup>9</sup> *Bini bizu* significa gente abeja. Este término refiere la analogía con el comportamiento de las abejas cuando andan en busca de polen e ingredientes para la miel; por su parte, los visitantes realizan sus recorridos casa por casa para recolectar pedazos de tortilla, una vez que cuenten suficientes pedacitos de tortilla, pueden pedir comida o el caldo de res que se acostumbra en las fiestas regionales. Estos pedazos de tortilla representan la bonanza, la bendición y la abundancia.

<sup>10</sup> El término <*budo'*> es una evolución del término *betao* que significa Dios.

<sup>11</sup> *Noladoxhij* y *bi' ze* es un tipo de deidad que se puede transformar en esposa, hermana, abuela o algún otro familiar, amigo cercano con la finalidad de conducir a los hombres a realizar acciones que lo conducen a perderse, o conducirlo a su muerte. Cuentan muchos que han sobrevivido a la maldad de esta deidad, cuando la víctima es masculina descubre que en vez de tener pies posee patas de pollo, la visión se interrumpe y el hombre queda salvo.

entre otros. Es importante aclarar que los *Binigulaza*<sup>12</sup> no son un mito, una leyenda o una narración cualquiera; son nuestros ancestros, seres inteligentes, de gran cualidad artesanal y quienes cuidan a nuestra Madre Tierra. Son nuestros *Xuzaxtao'ru* o antepasados que nos dieron vida, los que crearon e imaginaron nuestro universo terrenal, semántico y semiótico. La prueba fehaciente de que existieron se encuentra cuando la gente de la comunidad hayan en sus excavaciones restos de los utensilios y herramientas de trabajo de los Benegulhaza; tumbas, pequeños altares e incluso casas debajo de la tierra que construyeron para librarse de los peligros que se avecinaban. Nuestros abuelos cuentan que los *Binigulhaza* realizaron dichas construcciones para darle continuidad a la vida con destino a *Yulu Ba*, vida que aun siguen forjando. Por ello, cuando un *Bini Xidza* muere, se acostumbra envolverlo en un petate grande diseñado para ese momento, huaraches, ánfora con agua, ropa, huaraches y demás pertenencias que en vida poseía el difunto, porque según su andar en esta vida algunos se convertirán en *Binigulaza*.

En la región existen muy pocas personas que realizan actividades artesanales como tejer rebozos tradicionales, ceñidores, blusas, faldones, pantalones de manta, elaboración de sombreros, petates, y otros artículos hechos con mimbre y bejuco que se consiguen a distancias lejanas entre los bosques de la región. Los productos elaborados se ofrecen en los mercados semanales que se llevan a cabo en cada comunidad designada por su mayor afluencia, un ejemplo de ellos es el mercado de Talea de Castro y el mercado de Villa Alta los días lunes. La convivencia con otras regiones cercanas o variantes de zapoteco ha permitido mantener los lazos comerciales y culturales, pero cada día estos lazos van perdiendo fortaleza ante la expansión de la globalización y el capitalismo salvaje. En lo que respecta la lengua, ésta no ha sido una barrera para la comunicación, aunque se detectan ligeras variaciones en el habla, el grado de intercomunicación

---

<sup>12</sup>El término *Binigulaza* se ha traducido como los gentiles, pero preferiremos manejar el nombre en su forma original.

es excelente, porque cada persona reconoce la forma de habla de las personas de cada comunidad.

Con respecto a los servicios de salud, las comunidades del Rincón cuentan con un centro de salud o clínica del Instituto Mexicano del Seguro Social (IMSS). Cada unidad médica familiar cuenta con un médico o pasante, así como enfermeros ya sean de la propia comunidad o externas(os) que no hablan la lengua para atender a la población hablante de *Didza Xidxa*. En las comunidades tiene mucha importancia la medicina que peyorativamente la ciencia denomina tradicional, pero en la región la conocen como *Rumedi Xidza* y se práctica por ancianas de la comunidad y sabias(os) en el ramo. Estas personas sabias realizan o recomiendan recetas preparadas con hierbas medicinales de la región, tales como el floripondio para curar el empacho, bajar la temperatura, desinflamar y para deshacer tumores benignos. Para curar alguna enfermedad previamente se realizan ritos, procedimientos de mucho cuidado, de respeto al enfermo y al medio ambiente. Además, utilizan té de hierbas en infusiones para curar sustos o espantos de diversas manifestaciones. El más conocido, es el tradicional rito para levantar el alma o corazón de los niños cuando caen al correr o cuando se espantan. Este rito consiste en rociar aguardiente al niño en su cara, mollera, en sus palmas, espalda y pecho; luego se rocía aguardiente en el aire en el lugar donde ocurrió el susto. El curandero o persona que realiza este rito sostiene al niño bocabajo de manera que se pueda agitar al ritmo de la locución ¡*Budà!*, ¡*Budà!*, ¡*Budà! Ti yuga'ànhùnhà* que significa: ¡regresa!, ¡regresa!, ¡regresa! No te quedes allí.

Existen diversos tipos de *tsibi* o espanto, tales como: *tsibi gi'* (espanto de lumbre), *tsibi nisa* (espanto de agua), *tsibi kieba biku* (espanto de perro), *tsibi kieba beli* (espanto de víbora), *tsibi budzun* (el susto de los descubiertos), entre otros. El *tsibi budzun* es conocido como el “susto mortal”, debido a que este tipo de espantos sucede cuando descubren a dos personas en el acto sexual sin alguna relación matrimonial. Se sabe que estas personas no logran curarse de este mal,



porque con el paso de algunos meses o años enferman y poco a poco la enfermedad acaba con la vida de estas personas. Las mujeres fallecen primero, mientras que en el hombre la enfermedad y el mal permanecen por mucho más tiempo, hasta que también los conduce a la muerte.

En la región se practica la brujería, y las personas que la realizan mantienen una relación especial con los habitantes. Esta actividad no solo radica en hacer encargos o trabajos de brujería con la finalidad de dañar a otra persona a través de este medio, sino además se dedican a curar, porque son curanderos de excelencia no por elección sino por encargo de la Madre Tierra. A ellos recurren las personas cuando no encuentran otra salida para la sanación de sus enfermos, debido que la medicina común no les ha dado resultados. La bruja(o) son odiados en muchas ocasiones<sup>13</sup> y en otras los aprecian, pero sobre todo, existe un respeto hacia ellos. Este comportamiento se fue modificando debido a la conquista religiosa en la zona, incluso existe el cambio de significado de palabras que para nuestros ancestros eran importantes y que en la actualidad tienen denotación negativa, tal es el caso de la palabra <gudza'> “bruja(o)”, “bisco” para denominar presencia del mal según la fe cristiana. Lo mismo sucede con la palabra, <xigia'> “lit. hijo del monte” que actualmente se usa para referir pecado o maldad, anteriormente, este término lo usaban nuestros antepasados para referirse a los sacerdotes que rendían culto a la madre tierra en los montes.<sup>14</sup>

Además de la brujería, existen hueseros, herbolarios, comadronas y nahuales. Aunque estos últimos comúnmente están relacionados con la brujería. Los brujo(a)s son seres que pertenecen a la penúltima jerarquía dentro de la cultura, ellos mantienen el equilibrio en nuestra Madre Tierra, son los encargados de buscar el equilibrio en el ser humano, un balance fuera del mal y del bien, distinta a la base de la religión católica.

---

<sup>13</sup> El odio hacia los propios curanderos se dio a partir de la época después de la conquista.

<sup>14</sup> Esta información solo la poseen los ancianos y los propios investigadores que hablan nuestra lengua, además, esta información se obtuvo mediante el Mtro. Filemón Beltrán en una charla sobre este mundo en las instalaciones de la DGEI.

No existe en la actualidad un registro de nombres propios en zapoteco que sirva a los padres de familia de las comunidades para bautizar a sus hijos, aunque muchos lo han intentado, los sacerdotes les quitan el derecho al momento de su bautismo argumentando que no son nombres ante dios. Esto prevalece porque los sacerdotes que atienden en las comunidades originarias no son parte de la cultura, mucho menos conocen la lengua, y aunque fueran de la región, ya fueron educados con esa forma de ver el mundo. Actualmente gracias a la insistencia de los padres de familia ante los ministros de la iglesia, se ha logrado el registro de niños y niñas con nombre en *Didza Xidza*, pero la gran mayoría sigue contaminada con la falsa idea de que nuestra lengua es menos valiosa ante otras lenguas y la catalogan como la lengua de los pobres o de los ignorantes.<sup>15</sup>

En las comunidades del Rincón, la gente ubica sus parcelas o lotes por sus topónimos en zapoteco, incluso algunas comunidades hacen la distinción entre campo (*ibà*) y monte (*yado'* o *gi'ado'*); *ibà* hace referencia a la zona de mayor cultivo de café, o la parte baja de los poblados, y *yado'* refiere al monte o cerro en donde comúnmente se siembra la milpa o el lugar en donde pastan los bueyes. Esta distinción también, se puede ver por el tipo de árboles que en ellas habitan; en el caso de *ibà*, es común ver árboles de sombra, frutales, porque los siembran a propósito para mejorar el desarrollo de las matas de café; mientras que en el monte abundan el pino, liquidámbar, orquídeas, *yabetzi*, entre otros. Hay lugares que son conocidos por todos los habitantes de la región, como ejemplo está *tsoni kruzí* o tres cruces que se ubica entre los límites de las comunidades de Tanetze, Yaeé y Yatoni. Incluso en los documentos legales que poseen los municipios y los pequeños propietarios los terrenos tienen nombres en *Didza Xidza* para evitar confusiones, por ejemplo: *Ihatxi yaga* (llano de palos), *Ihatxi gié* (llano de fierros), *ra pos* (en el pozo), *biaj txi lhanha'* (chorro de diez calzones), etcétera.

---

<sup>15</sup> Esta es la razón de los nombres europeos o bíblicos de la gran mayoría de los habitantes de la región.

El saludo más conocido en la lengua zapoteca es *Pàdiùx* ['pa.'ðiw]], y se puede utilizar en cualquier momento del día. Pero, esta palabra es una frase religiosa tomada como préstamo del español cuando la gente se decía –hasta luego, vaya usted para con Dios-. Con el paso del tiempo se redujo solo a ésta palabra que terminó siendo zapotequizada y considera como el saludo generalizado para los zapotecas. En otras variantes de zapoteco utilizan la frase *za zila* (viene la mañana), *lhowidza* (viene el medio día), *za dzi'* (viene la tarde), y *za rela* (viene la noche). La expresión que se utiliza para referirse al medio día es *wiagubidza* (la plenitud del sol). El saludo en nuestros pueblos implica conocer el estado de salud, de ánimo o la situación de algún familiar de la persona con quien se habla, no es solo la introducción o el saludo simple. Existe el saludo corto o de pasada, que las personas de esta región utilizan cuando no tienen la intención de saludarse completamente porque llevan prisa o porque están disgustados; ésta consiste decir al pasar al lado de la persona *tsiajgaàra* (estoy yendo), mientras que la otra persona le contesta con una interjección ¡*Àyoo!* y se siguen de largo.

Hay expresiones que se utilizan para referirse a personas de respeto como el suegro diciéndoles *dad*, y la suegra, *nhaa*. Existe la expresión *bini zitu* (lit. gente de fuera, extranjero) se usa para gente que viene de fuera de la comunidad, sea local, nacional e internacional; *bini xtilha* (españoles, extranjeros) se utilizó en un principio para referirse a los españoles y a toda la gente que hablaba el castellano, pero se ha generalizado, no solo en personas; sino también, en productos, por ejemplo: *yiti xtilha* (lit. tortilla + castilla = pan), etcétera.

### **1.5 Estudios previos**

Las lenguas originarias de México no solo representan el mosaico cultural y la diversidad lingüística; sino que, además, representan el folklore para conquistar y atraer el comercio y el turismo al país, pero jamás, estos pueblos han tenido acceso a tales beneficios. Existen legislaciones para estos pueblos; leyes, códigos e incluso se han reformado artículos de la Carta Marga de este país para incluir a los pueblos indígenas nacionales, pero, no hay acciones para llevarla a

cabo. Toda esta legislación es letra muerta, ya que su utilidad radica en evitar conflictos cuando estas naciones reclaman lo que les corresponde por ley. Incluso el español es la lengua que más hablantes posee en el país, pero no es la lengua oficial: las lenguas indígenas y el español son lenguas nacionales de acuerdo a la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (LGDLP). Por tal motivo, es necesario aclarar que los pueblos indígenas u originarios poseen diferentes formas de ver el mundo, de construirlo y de mantenerlo. En suma, cada una de estas culturas con lenguas propias representan naciones con una historia propia, un sistema político, religioso y social único.

Se han realizado diversos estudios dentro de estas naciones en diferentes áreas de conocimiento. Pero dentro de la ciencia de la lingüística, se han realizado estudios con diferentes fines o propósitos; es decir, de acuerdo a la época en que se han realizado: documentación, dialectologías, enseñanza, revitalización, desarrollo y fortalecimiento lingüístico. Dentro de estas naciones, las lenguas de la nación *Za* (zapoteca) han sido arduamente estudiadas para conocer sus sistemas y su complejidad; sobre todo lo relacionado en su complejidad laríngea, su sistema tonal y su escritura. No ha sido fácil la tarea para quienes se han enfrentado académicamente con estas lenguas, porque en principio de cuentas, son lenguas tonales y con múltiples variaciones como se ha mencionado anteriormente. En cada región la lengua de los *Za* ha variado y evolucionado. Es por esto, que el zapoteco se conoce como lenguas zapotecanas y no como una sola lengua, porque éstas pueden diferir en la misma forma en que lo hacen las lenguas romances: francés, español, italiano, portugués, catalán, etc. Los cambios en estas lenguas no solo van de lo léxico a lo fonológico, sino también en lo morfológico, sintáctico y semántico.

En las variantes lingüísticas muy cercanas de esta lengua, el grado de inteligibilidad es muy alto. Existen pequeñas variaciones fonéticas en el habla, pero se puede afirmar que en el plano fonológico son las mismas, razón por la

cual se cree que una propuesta de escritura para toda una región identificada es posible.

Para poder clarificar cuáles han sido estos estudios realizados, —mas no los avances—; es necesario mencionarlos y que tipo de tópicos han tratado. Para esto, se sigue el siguiente orden: estudios fonológicos de la variante y de variantes cercanas, los estudios morfológicos, léxicos, sintácticos y otros tipos de estudios que ayudan a repasar las aportaciones que más adelante se retoman para ejemplificar las propuestas de escritura. En cada orden se recupera la aportación del estudio, el alfabeto empleado para realizarlo, la inclusión de tonos, o tonología, así como las certezas en cada una de ellas.

Los primeros estudios llevados a cabo por la campaña del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) con el propósito de conocer la lengua zapoteca para acercar a las comunidades a la escritura —y con otros fines—, detonaron inquietudes en los hablantes y otros profesionistas interesados en estos temas. Pero mucho antes de estas campañas, los conquistadores o más bien, los religiosos, trataron de aprender la lengua, para así colaborar con la conquista y poder propagar la nueva religión a nuestros ancestros. Muchos de estos estudios aportan ideas e información sobre la lengua, que incluso hoy en día se retoman para ser reflexionados y analizados. Como ejemplo de estos estudios resalta el trabajo *El arte y el vocabulario zapoteca* realizado por fray Juan de Córdova (Córdova, 1578), particularmente el *Vocabulario de lengua castellana y zapoteca nexitza* de 1696 (Martín J, 1696).

Con respecto a los estudios de fonética y fonología, resaltan dos trabajos de gran importancia: Lyman & Lyman (1977) en: *Choapan Zapotec Phonology*, y Avelino (2004) en: *Topics in Zapotec Yalálag*. En el primero, los autores presentan la estructura fonológica del zapoteco de Choapan con cinco niveles: el fonema, la sílaba, la palabra fonológica, la frase fonológica y la oración fonológica. Para ellos, la variante de este zapoteco cuenta con 16 consonantes, 6 vocales, y tres

tonos (alto, medio y bajo). Las consonantes las dividen en obstruyentes (oclusivas y fricativas) y sonorantes (nasales, laterales o vibrantes). Las vocales son: a, e, i, o, u y ε. Algo interesante que manifiestan los autores es sobre el alófono de la /i/ que es ligeramente bajo (ɪ), esto sucede cuando la /i/ es precedida por una oclusiva alveolo-palatal y seguida por una oclusiva glotal al final de palabra. Con respecto al nivel silábico, mencionan que una sílaba se caracteriza mediante un núcleo vocálico y un margen consonántico. Por eso, hay tres tipos básicos de núcleo vocálico en el Zapoteco de Choapan: el laríngeo (V'V), cortada (v') y no cortada (V).

Por su parte, Avelino (2004) inicia su obra eligiendo una ortografía práctica para el zapoteco de Yalálag; presenta 25 fonemas para esta comunidad y muestra 6 fonemas vocálicos, de los cuales, cinco vocales son con fonación modal /a, e, i, o, u/, y cuatro con fonación laringizada /a'a, e'e, i'i, o'o/. Con respecto a los tonos, menciona que hay tres: tono medio, tono alto y tono descendente, los cuales para su escritura serán representados mediante acentos sobre vocales como se muestra a continuación:

´	´´	<b>Tono alto</b>
˘	˘˘	<b>Tono bajo</b>
ˆ	ˆ˘	<b>Tono descendente</b>

El autor menciona que dentro de su estudio llevó a cabo una prueba piloto para saber la utilidad que tiene el uso de tonos en la escritura. Los resultados fueron que, el uso de diacríticos para marcar tonos de forma aislada funciona y ayuda a eliminar ambigüedades de pares de tonos contrastivos, pero no sucedió así cuando decidieron usar los tonos en la escritura de frases y textos, por lo tanto, dice el autor, los nativohablantes utilizan el contexto más que la ortografía. Es por ello que el autor decidió no marcar los tonos para la primera sección.

En *Comparación de dos 'Dialectos' Zapotecos*, Pickett (1990) presenta un estudio sobre la comparación del zapoteco de Yagallo y el Zapoteco de Juchitan. Para la identificación de las grafías, la autora presenta el inventario vocálico para las dos comunidades con siete vocales: /a, e, i, o, u, ɨ, æ (ä)/ y veinte consonantes compartidas: /p, b, t, d, s, z, n, nn (fortis), ll (fortis), č (ts), ǰ (dz), š, ž, ñ, k, g, r, R/ y dos semivocales: /w/ e /y/. También manifiesta que las vocales se pueden modificar de dos maneras; por un cierre glotal o saltillo y por la laringización o vocales quebradas. Algo que llama mucho la atención es que la autora menciona que en el zapoteco del Rincón ya no existe la distinción fortis-lenis, sino que, este contraste ahora solamente es sorda-sonora.<sup>16</sup>

Con respecto a las consonantes en posición de coda, el zapoteco del istmo no permite consonantes en coda, solamente las permite tratándose de préstamos y, el zapoteco del Rincón presenta una amplia distribución de consonantes en coda al final de palabra, tales como: /n, š, dz, č, ǰ, s, z, l, t, R/. En cuanto al ataque o la posición inicial de palabras, la autora manifiesta que ambos variantes zapotecos incluyen grupos de fricativas + oclusivas.

Con respecto a los estudios morfológicos de la lengua en la región, resalta el trabajo realizado por Pickett (1990), quien considera que esta categoría lingüística es relativamente sencilla en las lenguas zapotecanas en términos de número de sufijos y prefijos porque la modificación principal se da por medio de clíticos o formas libres. En los aspectos primarios, los verbos se modifican principalmente con respecto a la persona del sujeto y del objeto, además del aspecto; en los aspectos secundarios usan la combinación de los verbos para ir y venir y el verbo principal: acercamiento, alejamiento, repetitivo, causativo e imperativo. Con respecto a los sustantivos, los únicos afijos que acompañan al sustantivo son los relacionados con posesión y de pluralización. Los pronombres en el zapoteco del

---

<sup>16</sup> Aunque esta afirmación es polémica, resulta que la distinción para esta región sigue siendo la misma, ya que los fenómenos fortis-lenis contrastan en todo el sistema, aunque en la propuesta de escritura que se hace en este trabajo sólo se marcan las vocales lenis con el apoyo del diacrítico h, por ejemplo: lh, nh y xh; además, en presencia de vocales lenis, las vocales que la preceden siempre se alargan.

Rincón tienen otros tipos de pronombres personales que no tiene el zapoteco del Istmo, que incluyen pronombres reflexivos, recíprocos y enfáticos.

Otro de los estudios realizados en morfología es la de López y Newberg (2005). En este trabajo ambos realizaron la conjugación del verbo en el zapoteco de Yalálag, y aquí emplea un alfabeto práctico de 28 grafías y hacen la distinción entre las consonantes fortis y lenis. En esta obra, los autores muestran la gran riqueza de dicha variante zapoteca.

En estudios de sintaxis, resaltan los trabajos realizados por Pickett (1990) y Galant (2005, 2010 y 2013). Pickett establece cuatro rasgos en común entre el zapoteco del Rincón y del Istmo, estos rasgos son: las oraciones, las construcciones nominales, las construcciones verbales y las construcciones con preposiciones. Por su parte, Galant estudia la posición de los verbos en el zapoteco de San Juan Yaeé, así como la negación y los cambios de valencia en la misma variante.

Con respecto al estudio de léxico, resaltan los trabajos realizados por el ILV de la mano de Inés Butler en el 2000 con el *diccionario zapoteco de Yatzachi el Alto y el Bajo*. Para la elaboración de este trabajo, la autora retoma la propuesta alfabética que presentan en la *gramática del zapoteco* de las mismas comunidades. En esta obra se recupera el amplio léxico de esta variante. La autora menciona que la única diferencia entre algunas palabras es el tono musical con que se pronuncia, sin embargo, el peso fonológico del tono no es muy grande y que por estas razones no se escriben en el diccionario. En la misma tónica, el ILV construye en el 2005 un *diccionario ilustrado para el zapoteco de Yalálag*, y como su nombre lo indica, este diccionario tiene como objetivo incrementar el interés de los hablantes hacia su lengua.

Un trabajo interesante es el que elabora Galant (2005) en San Juan Yaeé sobre una alternancia léxico-semántica impulsada en los marcadores de sujetos. Dentro



de su trabajo, el autor trata sobre dos conjuntos de sujetos pronominales ligados. A diferencia de las demás variedades de zapoteco, el zapoteco de San Juan Yaeé tiene dos conjuntos de marcadores de sujetos pronominales. En la siguiente tabla, Galant identifica alomorfía primaria de tipo I y de tipo II de marcadores de sujeto pronominal:

Tabla 1. Marcadores de sujeto pronominal.

	<b>terminaciones tipo I</b>	<b>raasah 'gets up'</b>	<b>terminaciones tipo II</b>	<b>raadzhi' 'is afraid'</b>
<b>1sg</b>	-a'	raasa'	-da'	raadzhi'da'
<b>2sg</b>	-u'	raasu'	-nu'	raadzhi'nu'
<b>3sg inform. m./f.</b>	-bi'	raasabi'	-bi'	raadzhi'bi'
<b>3sg resp. m.</b>	-e'	raase'	-ne'	raadzhi'ne'
<b>3sg resp. f.</b>	-nu	raasanu	-un	raadzhi'un
<b>3sg animal</b>	-ba'	rassaba'	-ba'	raadzhi'ba'
<b>1pl excl.</b>	-tu'	raasatu'	-tu'	raadzhi'tu'
<b>1pl incl.</b>	-ru'	raasaru'	-ru'	raadzhi'ru'
<b>2pl</b>	-li'	raasali'	-li'	raadzhi'li'
<b>3pl inform. m./f.</b>	-gaakabi'	raasagaakabi'	-gye'kyibi'	raadzhi'gye'kyibi'
<b>3pl resp. m.</b>	-gaakye'	raasagaakye'	-gye'kyine'	raadzhi'gye'kyine'
<b>3pl resp. f.</b>	-gaakanu	raasagaakanu	-gye'kyinu	raadzhi'gye'kyinu
<b>3pl animal</b>	-gaakaba'	raasagaakaba'	-gye'kyiba'	rile'igye'kyiba'

Pickett (1990) expresa que probablemente el léxico en las lenguas zapotecanas representa la diferencia más grande para todo el sistema lingüístico. Dentro de su trabajo, la autora presenta varias listas de léxico en el siguiente orden: una lista de palabras que son iguales en el zapoteco del Istmo y del Rincón, la lista de palabras semejantes; y, por último, como evidencia, una lista de palabras comunes que son muy distintas en las dos variantes.

Existen diversos estudios realizados en la lengua zapoteca respecto a su sistema gramatical, tales trabajos se iniciaron como la gran mayoría de las investigaciones en las lenguas zapotecanas por el Instituto Lingüístico de Verano. La clara

evidencia respecto a su sistema gramatical la presenta Butler (1980) en su *gramática zapoteca de Yatzachi el bajo*. En el capítulo 1 de su trabajo presenta el alfabeto para el zapoteco de Yatzachi que utiliza en su obra y en los demás trabajos que elaborará después de ésta. El alfabeto consta de 39 grafías que son parecidas a las del español. La diferencia más básica entre las consonantes radica en su pronunciación fuerte o débil, pero solo diez pares de sonidos presentan esta distinción: p y b, t y d, ch y ch, s y z, š y ž, x y x, c (k qu) y g (gu), cw y gw (gu) (gü), l y l, n y n. Mientras tanto, las consonantes que no realizan esta diferencia son: f, j, jw, ll, m, ñ, r, y, j, jw y '. Las grafías que representan los mismos sonidos que las del español son: f, j, m, ll y ñ. El saltillo representa el sonido de corte glotal, es decir, cuando la garganta se cierra cortando la voz dentro de la palabra o al final de la palabra. Las grafías del español que no se emplean en zapoteco dice la autora son la <h> y la <v>. Con respecto a las vocales, el zapoteco de Yatzachi cuenta con seis vocales que son: a, e, i, o, u, ə.

Otro de los trabajos impulsados por el ILV fue la *Gramática Popular del zapoteco de Comaltepec, Choapan*, elaborado por Lyman en 2007. El autor manifiesta que esta variante de zapoteco cuenta con 28 caracteres, de los cuáles seis son vocales: a, e, i, o, u, y, ε, <ë>. Además, menciona que esta variante de zapoteco cuenta con tres tonos, que no se escriben en su trabajo y son: el tono alto, el tono medio y el tono bajo. Lo que llama la atención de este trabajo es que el autor menciona que el tono o sistema tonal parece estar desapareciendo y esta desaparición del tono se debe a un factor sociolingüístico relacionado con la edad de los hablantes. Es decir, en el habla de los jóvenes, en vez de utilizar tonos, utilizan adjetivos de origen español para diferenciar dos palabras, por ejemplo: zá (frijól) y za *kutxi* (lit. manteca de cochino) para referirse a la manteca. Algo interesante que también menciona el autor es que en esos años se estaban realizando trabajos en la zona para forjar un alfabeto único para el zapoteco de la sierra, en donde desaparecieron la <c> y <qu> que se presentarán solo con la <k> y <w> en vez de <hu>. Otra posibilidad que adelanta la autora es el

abandono del uso en la escritura de la vocal <u> entre la <g> y las vocales <ie> y <ë> para mejorar el uso de las grafías en el alfabeto.

Después de que el ILV realizó trabajos de investigación en la región, comenzaron a surgir diversos grupos interesados en los primeros proyectos de escritura, promovidos por los propios hablantes a principios de los años 80 (Pardo, 1990).

Los nuevos inicios de la escritura del zapoteco en la región de la sierra Norte comenzaron con la conformación del grupo CODECO que tiempo después se convertiría en AZACHIS para atender asuntos relacionados a la escritura de la lengua zapoteca y chinanteca; posteriormente se conformó el grupo de escritores zapotecos de Yalálag para darle continuidad la labor de escritura. Tiempo después se conformó el Centro Educativo Cultural Zapoteco (CECZ) integrado por equipo de promotores de Culturas Populares de Villa Alta y por los maestros bilingües de la zona. Luego en 1983 se logró una propuesta de tipo regional y surgió la *Coordinadora para la lecto-escritura del zapoteco de la sierra* integrada por profesores bilingües, profesionistas, promotores culturales, escritores locales y campesinos para promover la escritura del zapoteco de la región norte.

Uno de los principales trabajos impulsados por la *Coordinadora* se centró en la creación del alfabeto práctico unificado para las variantes de zapoteco correspondientes a sierra Juárez, Villa Alta, Cajonos y el Rincón. Aunque el alfabeto tuvo mucho uso en ciertas regiones, donde tuvo más impacto fue en la región de los *Bini Xhon*, no obstante, fueron los mismos escritores de esta región quienes le dieron más impulso, al grado de entusiasmar a jóvenes que se iniciaron en la poesía y literatura zapoteca de todas las variantes de la Sierra Norte.

Se realizaron estudios sobre pragmática de la lengua y sobre todo en alfabetización y estudios de afinidad entre variantes de la lengua zapoteca. Schrader-Kniffki (2004) ofrece una descripción pragmático-gramatical del

zapoteco de San Juan Yaeé, basado en datos de interacciones verbales auténticas, grabadas y transcritas. Este trabajo cuenta con una parte introductoria sobre los zapotecos y su lengua; una más de fonética y fonología; las partes de la pragmática y la gramática del zapoteco y, una pequeña colección de textos de diferentes tipos. Dentro de su trabajo, ubica 25 consonantes incluyendo semivocales y seis vocales. Con respecto a la sexta vocal, las demás comunidades la reconoce como i central: /i/ o /ë/; la autora la registra como <ö>. Además, hace referencia a temas como el acento, la entonación y los tonos. Schrader-Kniffki menciona que esta variante (zapoteco de Yaeé) cuenta con solo dos tonos: bajo y ascendente.

Por último, el estudio que vale la pena mencionar, debido a que tiene un gran impacto en la región, es el realizado por Rendón (1980) sobre la alfabetización y la afinidad entre las variantes zapotecas. Este proyecto entre variantes del zapoteco de la sierra Norte inicia en Villa Hidalgo Yalálag debido a que muchos hablantes señalaron la necesidad y la posibilidad de usar la lengua materna de forma escrita, y se organizaron para aprender a escribir y leer. Pronto recorrieron otras comunidades cercanas y lejanas de Yalálag para poder involucrarlas en el proyecto. Primero, el autor presenta cuales son las diferencias entre la manifestación oral y escrita en cualquier lengua. Luego, establece tres criterios para saber sobre la afinidad entre las comunidades. Estos son: 1) la cercanía geográfica, 2) la posibilidad de entendimiento —esta se realiza mediante información de hablantes en cuanto a la posibilidad de entender a otras variantes y en cuanto a las características de la variación— y, 3) la comparación de las expresiones de las diferentes variantes, en cuanto al léxico y en cuanto a la forma de la estructura de las expresiones, es decir, los sonidos y los procesos para crear y ordenar las expresiones.

Aunque existen otros estudios sobre la lengua, los trabajos mencionados anteriormente muestran gran interés sobre la lengua y también la falta de estudios sobre la variante del Rincón. Es por esto que el presente trabajo aporta

información importante para impulsar la escritura en la región, el desarrollo, la revaloración y el fortalecimiento de la lengua. Como ya se ha comentado anteriormente, el problema para desarrollar la escritura en la región no radica en la falta de un alfabeto, sino en la iniciativa de realizar diversas actividades en la lengua, de manera que se utilicen todos los espacios y escenarios de uso de la lengua zapoteca, tanto a nivel local como a nivel nacional.

## 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1 Fonética

En el presente estudio, resulta de vital importancia el conocimiento básico de la fonética, ya que para realizar la propuesta de escritura de esta lengua conocer los sonidos y la representación de dichos sonidos resulta indispensable. Con esta información se pretende recordar que el habla tiene su origen en la forma y estructura del tracto vocálico humano y el pulmón, un órgano humano que pone el aire en movimiento de forma egresiva para la generación de la mayor parte de los sonidos de las lenguas que tienen evidencia empírica.

El sonido o conjunto de sonidos producidos por la vibración de las cuerdas vocales se le denomina voz, la cual es la materia prima del lenguaje, tal como el mármol o el barro son la materia prima para la escultura. Las cuerdas vocales son pequeños músculos elásticos que se alojan en nuestra laringe y con el apoyo de los pulmones, la boca y la nariz se produce la respiración cuando el aire tiene paso libre. En cambio, cuando el aire sube y las cuerdas vocales están cerradas, choca con ellas buscando una salida produciendo de esta manera las vibraciones que conocemos como voz.

La voz, meramente, es apenas una materia informe que, para que esta se convierta en un instrumento perfecto de comunicación, debe pasar antes por un proceso o tratamiento, el cual recibe el nombre de articulaciones. Pero para que se logren estas articulaciones, son necesarios los órganos con los que contamos para la producción de sonidos humanos. Primero, el aire que viene de los pulmones tiene que subir por la laringe y después salir, ya sea por la boca o por la nariz según sea la necesidad de o forma de los sonidos en alguna lengua. En la boca puede haber una serie de movimientos de distintos órganos de donde resultan las resonancias o sonidos que acompañan el aire expirado y la voz que con este sale. Los movimientos resultantes los conocemos como articulaciones y los órganos que participan para su producción los denominaremos como órganos de articulación.

El principal órgano que interviene en la producción de sonidos es la lengua, un músculo con capacidad impresionante de movilidad y flexibilidad que puede intervenir en la mayor parte de las articulaciones. Es importante distinguir las partes de la lengua que se involucran en las articulaciones, tales como el ápice, el predorso, medio-dorso, post-dorso; otros autores distinguen tres puntos, el ápice, la corona y la raíz. Además de la lengua, los pulmones como órgano primario, las cuerdas vocales con sus vibraciones, y dentro de la cavidad bucal encontramos objetivos (*targets*) que cuando se combinan con partes de la lengua producen ciertos sonidos; estos objetivos son los labios, los dientes superiores e inferiores, los alveolos, el paladar, el pre-paladar, el medio paladar, el post-paladar, el velo del paladar, la úvula o campanilla, la glotis y la cavidad nasal.

Pero, antes de continuar con más detalles sobre los puntos de articulación o *targets*, es necesario considerar que no todos los sonidos producidos por el hombre son lingüísticamente significativos, es decir, desde un susurro, un ruido, el balbuceo de un bebé, con esto no se pretende decir que los bebés no estén comunicando, sino que nos referimos a sonidos fonéticamente aceptados en una lengua, o sonidos que ya se pueden analizar lingüísticamente, por supuesto que el balbuceo es parte de la comunicación pero no tienen valor lingüístico. Hay sonidos que no significan, pero en su gran mayoría son significativos para el ser humano. Hay lenguas que tienen diferentes sonidos para determinar léxicos no existentes en otros, pero son pertinentes.

Para producir estos sonidos significativos, la anatomía del ser humano está adaptada<sup>17</sup> para tal objetivo. Podemos iniciar describiendo esta anatomía con el denominado tracto vocálico, el cual designa toda la porción de la anatomía humana a través de la cual fluye la corriente de aire durante el curso de la producción de habla. Para Hayes (2009), está incluye de abajo hacia arriba:

---

<sup>17</sup> Lejos de la cruda realidad especificada por Sapir (1954) al mencionar que "...no existen, en sentido estricto, órganos del habla; lo que hay, son sólo órganos que, de manera incidental, pueden servir para la producción de los sonidos del habla. Los pulmones, la laringe, el paladar, la nariz, la lengua, los dientes y los labios se emplean para ese objeto, pero no se les debe considerar como órganos primarios del habla, del mismo modo en que los dedos no pueden considerarse como órganos esencialmente hechos para tocar el piano, ni las rodillas como órganos de la oración" (p. 15).

- Los pulmones y las vías respiratorias inferiores.
- La laringe o caja de voz, es la principal fuente de sonido en la producción del habla.
- El paso por encima de la laringe se le denomina faringe, cavidad oral y cavidad nasal.

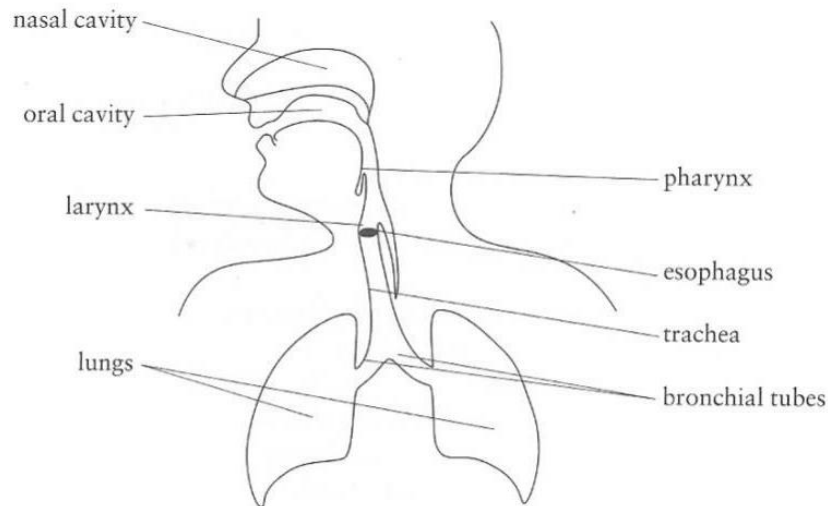


Figura 1. El tracto vocálico.  
Fuente: Hayes (2009)

La laringe es una estructura compleja de cartílago y músculo, ubicado en el cuello en la parte visible de los hombres adultos conocido como la “manzana de Adán”. La abertura entre las cuerdas vocales se le conoce como glotis. Las cuerdas vocales se mantienen en sus extremos posteriores por dos pequeños cartílagos llamados aritenoides. Cuando las cuerdas vocales se mantienen muy juntas, se produce el sonido conocido como corte glotal que en la escritura *Didza Xidza* se representará con 'l' y, si las cuerdas vocales se ubican cerca del uno y del otro, pero que no estén cerradas completamente, las cuerdas vocales vibrarán creando de esta manera sonoridad, por ello, la sonoridad es la fuente del sonido más importante en el habla. Además de esta capacidad, las cuerdas vocales pueden extenderse aún más, y crear un ruido turbulento o también extenderse más



todavía de la respiración de manera que el aire que pasa a través de la laringe es suave y silencioso.

El aire continua su paso a través del tracto vocálico superior en donde el sonido creado en la laringe es modificado y filtrado. Esta área es más compleja y diversa, razón por la cual se hace mención de sus puntos referenciales cruciales en la figura siguiente.

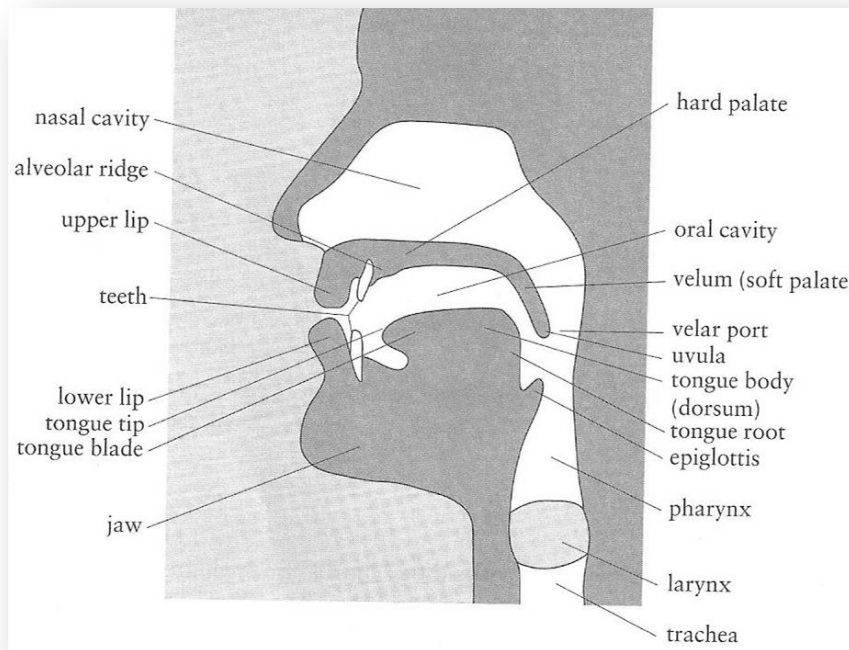


Figura 2. La parte superior del tracto vocálico.  
Fuente: Hayes (2009)

Cuando el aire viaja por la parte superior de la cavidad bucal, los puntos de referencia cruciales son:

- Los labios superiores.
- Los dientes superiores (en particular, los incisivos).
- La cresta alveolar, una cresta ósea justo detrás de la base de los incisivos superiores. Mucha gente puede sentir sus crestas alveolares moviendo la lengua a lo largo de la cavidad bucal superior.

- El paladar duro, es la parte superior de la cavidad bucal sustentada por el hueso. Se puede sentir el paladar duro, y su borde posterior, con la punta de la lengua.
- El velo o paladar suave es una solapa de tejido blando que separa la boca de los conductos nasales. Está unido en la parte frontal (hacia el paladar duro) y en sus lados, pero se cuelga en su borde posterior. Varios músculos pueden subir y bajar el velo.
- La úvula (del latín “pequeña uva) es un pequeño músculo fusiforme que cuelga del borde posterior del velo. La úvula vibra para producir sonidos de habla en algunas lenguas.
- La faringe, se localiza más allá del velo, en este punto ya no estamos en la boca propiamente dicha, sino en la zona posterior de la parte superior del tracto vocálico, comúnmente denominado faringe. La pared posterior es continua y no tiene puntos de referencia significativos en todo el camino hasta la faringe (Hayes 2009).

Las partes cruciales de la superficie baja, de la parte superior del tracto vocálico son los siguientes:

- Los labios inferiores y el soporte de la lengua en la mandíbula.
- Los labios inferiores, los cuales son más movibles que los labios superiores en el habla.
- La lengua, cuya constitución es algo engañosa en cuanto a su tamaño y forma. Las partes que son obvias para un observador externo es la punta o también conocido como ápice, y la lámina de la lengua. El dorso de la lengua es un cuerpo muscular redondo que se puede mover en todas las direcciones. Los movimientos del dorso pueden cambiar bruscamente de posición del tracto vocálico, un hecho que es crucial, según Hayes (2009; 5), en la producción de sonidos vocálicos distintos.
- La superficie posterior del dorso es llamada raíz de la lengua. Detrás de esta se ubica una solapa denominada epiglotis.

De todos los sonidos que produce el ser humano, solo un subconjunto es utilizado en su habla, y aún dentro, existen sonidos mucho más comunes que otros; es decir, cada lengua en el mundo utiliza un inventario pequeño de diferentes sonidos de habla, estas son, las vocales y las consonantes que son contrastivas para la fonética y la fonología. Las vocales comúnmente tienen sonido sonoro que se produce en el tracto vocálico abierto, mientras, las consonantes involucran algunos tipos de constricción en el tracto vocálico. Para ambos, la descripción fonética involucra la asignación de un símbolo distintivo para cada sonido. En este trabajo se utilizarán para la transcripción fonética y fonológica los símbolos fonéticos de acuerdo al Alfabeto Fonético Internacional (AFI, o IPA por sus siglas en inglés). Las transcripciones fonéticas se realizarán dentro de corchetes [], y las formas fonológicas se realizarán por medio de diagonales //.

### 2.1.1 Consonantes

Las consonantes se pueden clasificar en tres dimensiones según Hayes (2009); por su sonoridad, la manera en que se producen y por sus puntos de articulación.

Comenzando por el rasgo sonoro, las cuerdas vocales vibran para producir consonantes sonoras. Por ejemplo, en *Didza Xidza* los sonidos [s], [z] son clasificados como fortis y lenis, pero se pueden percibir también como sonoro y sordo. El sonido [s] se percibe como sordo en /*saa*/ 'voy a caminar', mientras que [z] se percibe como sonora en /*zaa*/ 'yo vengo'. La sonoridad se puede percibir fácilmente por dos formas; una es, colocando la palma de nuestra mano firmemente encima de la mollera para sentir las vibraciones de [z] pero no para [s], y la otra es colocando los tres dedos centrales índice, medio y anular en la conocida "manzana de Adán", parte en donde se ubican las cuerdas vocales. Por ejemplo, en español los sonidos [p], [t] y [k] son sordos, mientras que los sonidos [b], [d] y [g] son sonoros.

Por el modo de articulación son:

- **Oclusivas**, en donde la corriente de aire a través de la boca es obstruida momentáneamente. Esto se puede realizar con los labios, por el ápice de

la lengua tocando los alveolos, con el cuerpo de la lengua tocando el paladar, entre otras formas más. Como se verá más abajo, el *Didza Xidza* cuenta con siete oclusivas que son [p], [b], [t], [d], [k], [g] y [kʷ].

- **Fricativas**, en donde se hacen constricciones estrechas, de modo que el aire que pasa a través de la constricción produce un silbido. Nuestra lengua de estudio cuenta con cuatro fricativas que son [s], [z], [ʃ] y [ʒ].
- **Africadas**, es el resultado de un momento de oclusión seguido de otro de constricción fricativa; estas consonantes se conforman por sucesiones rápidas, de modo que el resultado tiene la típica duración de una sola unidad de sonido de habla. Frecuentemente son consideradas como oclusivas. En *Didza Xidza* existen cuatro africadas que son [ts], [dz], [tʃ] y [dʒ].
- **Nasales**, se producen cuando el velo baja permitiendo el escape de aire a través de la nariz. En *Didza Xidza* existen tres nasales: [n] fortis, [ɲ] lenis y [m] fortis.
- **Vibrantes simples** (*taps* o *flaps*), son sonidos que se producen cuando un articulador hace un roce rápido en algunas superficies articulatorias. Como ejemplo, está la vibrante simple [ɾ] de *Didza Xidza*.
- **Las vibrantes múltiples** (o *trill*) se producen cuando un articulador se hace vibrar al colocarlo cerca de una superficie articuladora, permitiendo el flujo de aire a través del hueco. En la lengua de estudio fonéticamente se presenta en situaciones cuando las palabras hayan perdido la vocal pretónica. Por ejemplo, la forma conservadora de 'estoy caminando' es *rizaā*, pero como ha perdido la vocal i actualmente se pronuncia como [ʀzɑɑ].
- **Las aproximantes** son consonantes en el cual la constricción es bastante restringida, de modo que el aire pasa a través sin crear vibraciones. En las aproximantes laterales, el aire pasa alrededor de la lengua, y en las aproximantes centrales, el flujo de aire escapa a través de un hueco en el centro.

Existen, además, sonidos conocidos como líquidas (laterales, vibrantes, etc.), los cuales son sonidos que tiene características acústicas de la clase de sonidos como [l] y [r]. Bajo este mismo esquema, Hayes (2009) incluye las denominadas glides o semivocales como las aproximantes centrales [j] y [w], mismas que posee nuestra lengua de estudio que más abajo se explicitará.

Por su punto de articulación,

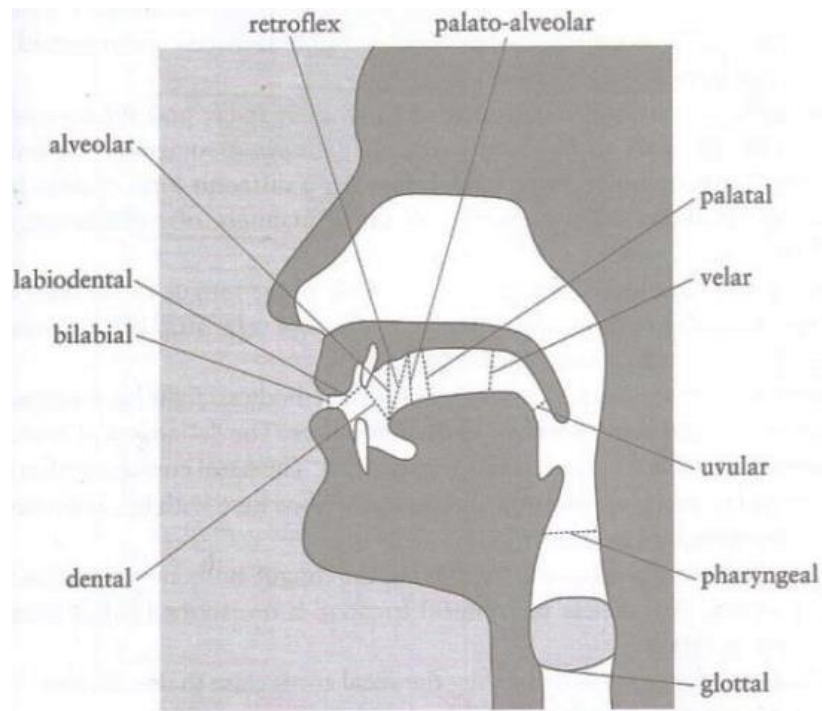


Figura 3. Puntos de articulación.  
Fuente: Hayes (2009)

Guiados por la imagen anterior, las consonantes son:

- *Bilabiales*, son sonidos que se producen cuando se juntan los labios inferiores y superiores para producir sonidos como la [m], [b], [β], [p].
- *Labiodentales*, son sonidos que se obtienen cuando el labio inferior toca los dientes superiores, como ejemplo encontramos el sonido [f] del español; pero que no forma parte del inventario fonológico de *Didza Xidza*.

- *Dentales*, cuando la lengua toca los dientes superiores para producir sonidos como [d] y [t] que en *Didza Xidza* se sistematizan como fortis-lenis.
- *Alveolares*, son sonidos que resultan mediante el toque de la punta de la lengua o lámina en los alveolos produciendo sonidos como [n], [ɲ], [s], [l], [r] de nuestra lengua de estudio.
- *Alveolo-palatales o post-alveolares*, se producen cuando la lámina de la lengua toca justo detrás del puente alveolar. Los sonidos que resultan de este punto de articulación son los sonidos [ʃ], [ʒ], [tʃ] y [dʒ] de *Didza Xidza*.
- *Retroflejas*, estos sonidos fricativos que resultan de colocar la punta de la lengua en curva hacia atrás, y tocando el área justo detrás del puente alveolar. El símbolo en el Alfabeto Fonético Internacional (AFI) que representa este sonido es ʂ y todas las consonantes retroflejas se forman mediante la adición de un gancho a la derecha que apunta la parte inferior.
- *Palatales*, se producen tocando con la lámina de la lengua y la parte delantera del cuerpo de la lengua al paladar duro produciendo sonidos como [j], [ɲ], [ɟ] y [ʎ].
- *Velares*, son sonidos que se producen tocando con el cuerpo de la lengua hacia el paladar duro o paladar suave para generar sonidos oclusivos velares como [k], [g] y sonidos fricativos [x], [ɣ] de *Didza Xidza*.
- *Uvulares*, son resultado del movimiento del cuerpo de la lengua hacia atrás para tocar la úvula y las porciones aledañas del paladar suave. En *Didza Xidza* solo existen un sonido que se articula en este punto y corresponde al sonido [χ] que se aprecia en [ˈjitaχ] ‘caña’ y [ˈwitaχ] ‘juego’.

- *Faringales*, estos sonidos se producen con el movimiento del cuerpo de la lengua hacia abajo y hacia atrás dentro de la faringe.
- *Glotales*, los sonidos se producen mediante el movimiento de las cuerdas vocales cerradas muy cerca una y de la otra. En nuestra lengua de estudio existe este sonido [ʔ] en [ˈʎiʔ] ‘tú’, [ˈʎiʔ] ‘lumbre’, [ˈboʔ] ‘carbón’, [ˈbiʔ] ‘viento’, etc. el cual ortográficamente se escribirá con ‘!’.

La siguiente figura ilustra el cuadro de las consonantes.

**CONSONANTES (INFRAGLOTALES)**

	LABIAL		CORONAL				DORSAL			RADICAL		GLOTALES
	BILABIAL	LABIODENTAL	DENTAL	ALVEOLAR	POSTALVEOLAR	RETROFLEJA	PALATAL	VELAR	UVULAR	FARÍNGEA	EPIGLOTALES	
NASAL	m	ɱ	n				ɳ	ɲ	ŋ	ɴ		
OCCLUSIVA	p b	ɸ β	t d			ʈ ɖ	c ɟ	k g	q ɢ		ʕ	ʔ
FRICATIVA	ɸ β	f v	θ ð	s z	ʃ ʒ	ʂ ʐ	ç ʝ	x ɣ	χ ʁ	ħ ʕ	ħ ʕ	h ɦ
APROXIMANTE		ʋ		ɹ		ɻ	j	ɰ				
VIBRANTE MÚLTIPLE	B			r					R		ʀ	
VIBRANTE SIMPLE		ʋ		ɹ		ɻ						
FRICATIVA LATERAL				ɬ ɮ		ɮ	ʎ	ʎ				
APROXIMANTE LATERAL				l		ɭ	ʎ	L				
VIBR. SIMPLE LATERAL				ɭ		ɭ						

Las consonantes alineadas a la izquierda son sordas, las alineadas a la derecha sonoras. Las casillas en gris son articulaciones consideradas imposibles.

Figura 4. Cuadro consonántico AFI.

Actualizando un poco la terminología empleada para la fonética articulatoria, es necesario definir el término *punto de articulación* diferente a *articulador* y sobre todo, al *punto de referencia pasivo*. La noción de punto de articulación es un concepto muy complejo que hace referencia a la combinación entre un articulador y un punto de referencia pasivo (o *target*).

Los articuladores son, desde un punto de vista puramente fonético, aquellos órganos o partes de órganos que, dentro del tracto vocálico, tienen la capacidad de moverse en dirección hacia los puntos de referencia pasivos que se encuentran en la parte superior de la cavidad oral y en la pared faríngea (Arellanes 2009). Es muy importante tener en claro esta gran diferencia que manifiestan Maddieson y Ladefoged (1996). En muchas ocasiones no se consideran estas distinciones al hacer referencia a los puntos de articulación.

Órganos tales como el labio inferior, las distintas partes de la lengua y las cuerdas vocales funcionan como articuladores. Dados los desacuerdos sobre cuántos articuladores linguales hay, debido a que la lengua es el mayor órgano musculoso con diversas movibilidades, sus partes pueden funcionar como articuladores según las necesidades particulares de una lengua.

Los siguientes articuladores son tomados de la propuesta de Maddieson y Ladefoged (1996):

Nueve articuladores fonéticos:

1. Labio inferior: es el órgano que posee movilidad a diferencia del labio superior.
2. Lámina: es la parte superior más anterior de la lengua.
3. Ápice: es la punta de la lengua.
4. Sub-ápice: es la parte inferior de la lengua cercana al ápice.
5. Predorso: parte superior de la lengua ubicada entre la lámina y el dorso.
6. Dorso: parte superior posterior de la lengua.
7. Raíz: es la parte posterior no superior de la lengua, cercana a la pared faríngea.
8. Epiglotis: es el órgano cartilaginoso situado entre la raíz de la lengua y la faringe.
9. Cuerdas vocales: no se les puede negar en lo absoluto su función como órganos encargados de producir la fonación y los distintos tipos de voz no modal cuando se les otorga este papel protagónico; articulador fonético.

Arellanes (2009, p. 40) manifiesta que dichos articuladores fonéticos se pueden agrupar en cinco grandes grupos que denomina articuladores fonológicos (o simplemente ARTICULADORES). El autor dice que la correspondencia entre los



articuladores fonéticos y los ARTICULADORES está justificada por su comportamiento fonológico en distintas lenguas del mundo antes que por razones puramente articulatorias. A continuación, se mencionan los cinco ARTICULADORES y sus correspondientes articuladores fonéticos:

<b>ARTICULADORES</b>	<b>Articuladores fonético</b>
LABIAL	1. Labio inferior
	2. Lámina
	3. Ápice
CORONAL	4. Sub-ápice
	5. Predorso
DORSAL	6. Dorso
	7. Raíz
RADICAL	8. Epiglotis
CUERDAS VOCALES	9. Cuerdas vocales

La siguiente figura ilustra la localización de los ARTICULADORES en un esquema de tracto vocálico:

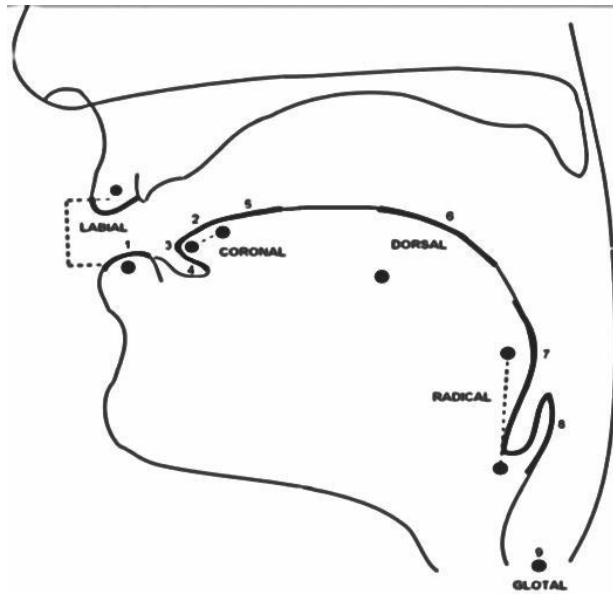


Figura 5. ARTICULADORES y articuladores fonéticos.  
Fuente: Maddieson & Ladefoged (1996:12)

Continuando con las descripciones, los puntos de referencia pasivos son los siguientes diez órganos que no tienen la característica de ser móviles a diferencia de los articuladores fonéticos, estos también son conocidos como *targets*:

1. Labial (labio superior).
2. Dental (parte posterior/inferior de los dientes superiores).
3. Alveolar (zona anterior de los alvéolos).
4. Postalveolar (zona posterior de los alvéolos).
5. Palatal (paladar duro).
6. Velar (paladar suave o velo del paladar).
7. Uvular (úvula).
8. Faríngeo (parte superior de la pared faríngea).
9. Epiglotal (parte inferior de la pared faríngea).

## 10. Glotal (glotis).

En la siguiente figura se puede ver la ubicación de los puntos de referencia pasivos:

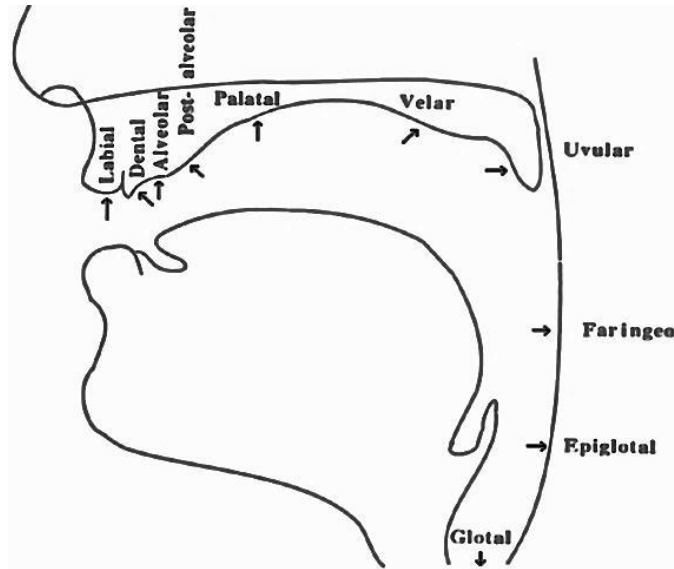


Figura 6. Puntos de referencia pasivos.  
Fuente: (Arellanes, 2009)

Para definir lo que es un *punto de articulación*, no basta con saber en qué parte del tracto vocálico sucede, esto en sí trae consigo implícitamente la combinación entre un articulador fonético y un punto de referencia pasivo. Con esta aclaración queda despejada la duda que la noción de punto de articulación no solo es la parte que toma en cuenta a los ARTICULADORES, sino que a partir de dichas combinaciones resultan distintos puntos de articulación con distintos nombres compuestos a partir de los componentes que se combinan.

En la siguiente lista de “*Los puntos de articulación en las lengua humanas*” (Maddieson y Ladefoged (1996) *Apud* de Arellanes (2009:43) muestra la lista completa de los puntos de articulación, a partir de todas las combinaciones articulatoriamente posibles entre articuladores fonéticos y puntos de referencia pasivos cuyo uso esté constatado en alguna lengua. En la primera columna se indica el articulador fonético; en la segunda, el *target* o punto de referencia pasivo; en la tercera, el nombre compuesto que el punto de articulación debería recibir a

partir de sus componentes o combinadores implicados; en la cuarta columna aparece el nombre tradicional con el que se conoce; y finalmente, en la quinta columna se indica el nombre del ARTICULADOR que le corresponde:

Articulador (fonético)	Target	Nombre compuesto	Nombre tradicional	ARTICULADOR
Labio inferior	Labio superior	Labio-labial	Bilabial	} LABIAL
Labio inferior	Parte inferior de los dientes superiores	Labio-dental	Labiodental	
Lámina	Labio superior	Lamino-labial	Linguolabial	} CORONAL
Lámina	Parte inferior de los dientes superiores y superior de los inferiores	Lamino-interdental	Interdental	
Lámina	Parte posterior de los dientes superiores	Lamino-dental	Dental	
Lámina	Parte anterior de los alvéolos superiores	Lamino-alveolar	Alveolar	
Lámina	Parte posterior de los alvéolos superiores	Lamino-postalveolar	Alveolopalatal (o palatoalveolar)	
Ápice	Parte posterior de los dientes superiores	Apico-dental	Dental	
Ápice	Parte anterior de los alvéolos superiores	Apico-alveolar	Alveolar	} CORONAL
Ápice	Parte posterior de los alvéolos superiores	Apico-posalveolar	(medio) retroflejo	
Subápice	Parte posterior de los alvéolos superiores	Subapico-poslaveolar	Retroflejo	
Predorso	Paladar (duro)	Predorso-palatal	Palatal	} DORSAL
Dorso	Velo (paladar suave)	Dorso-velar	Velar	
Dorso	Úvula	Dorso-uvular	Uvular	

Raíz	Zona superior de la pared faríngea	Radico-suprafaríngeo	faríngeo	} <b>RADICAL</b>
Epiglotis	Zona inferior de la pared faríngea	Epiglotico-subfaríngeo	Epiglotal	
Cuerdas vocales	Glotis	Glótico-glotal	Glotal	} <b>GLOTAL</b>

Como una última anotación, dentro de los sonidos con el ARTICULADOR coronal, Arellanes (2009) dice que se suele hacer una distinción entre sonidos anteriores y sonidos no anteriores (distinción que se suele codificar formalmente mediante el rasgo distintivo consonántico [+/-anterior]), tomando como frontera la zona alveolar (p.45). Por tal motivo, los linguales, dentales, interdentes y alveolares se consideran sonidos coronales anteriores (o [CORONAL, +anterior]), mientras que el resto de los sonidos coronales (de los postalveolares a los palatales, incluyendo los retroflejos) se consideran coronales no anteriores (o [CORONAL, -anterior]).

Otros temas que no se abordarán en este capítulo son las correspondencias glides-vocales, los diptongos y las consonantes silábicas, pero lo que sí vale la pena mencionar es con respecto al acento y el tono, ya que muchas lenguas del mundo hacen distinciones de acentos y tonos; es decir, el grado de esfuerzo y volumen que se le imprime la pronunciación de algunas sílabas. El Alfabeto Fonético Internacional (AFI) nos provee de símbolos para indicar la acentuación fuerte en las palabras o sílabas, con el símbolo ['] se indica el acento fuerte, y con el símbolo [ˌ] para indicar el acento débil o secundario.

### 2.1.2 Vocales

Las vocales por su parte, difieren de las consonantes porque no tienen puntos de articulación, es decir, puntos de mayor constricción en el tracto vocálico. En su lugar, el tracto vocálico en su conjunto actúa como una caja de resonancia. Si modificáramos la forma de esta caja usando movimientos de la lengua, de la

mandíbula y los labios, causarían diferentes timbres para ser comunicados al sonido básico producido en las cuerdas vocales.

Hayes (2009) dice que hay tres modificaciones básicas que se pueden hacer para la forma del tracto vocálico. Las vocales se describen mediante la especificación de cada modificación utilizada.

Comencemos primero con la forma del tracto vocálico correspondiente a la altura vocálica, o simplemente altura. Con esto se puede ampliar o hacer más estrecho el paso a través de la boca. La ampliación se lleva a cabo abriendo la mandíbula o bajando el cuerpo de la lengua hacia el fondo de la boca. Por esta razón, las vocales se clasifican por su altura como altas, medias o bajas.

La segunda modificación de la forma del tracto vocálico, se logra colocando el cuerpo de la lengua hacia la parte frontal de la boca o hacia atrás. Las vocales que se hacen de esta manera se les llaman vocales anteriores y posteriores, respectivamente. Y las vocales que están cerca de las anteriores o posteriores se les llama vocales centrales, por ejemplo, la /a/ y la /i/ del *Didza Xidza*.

La tercera modificación del tracto vocálico radica en la alteración de la caja de resonancia con respecto al redondeamiento de labios. Esto sucede en muchos dialectos del inglés, ejemplo boot [u], book [ʊ] y boat [o]. Estos son ejemplos de vocales redondeados. Las vocales como [i] e [ʌ] son denominados vocales no redondeados. Con estas características, en *Didza Xidza* existen las vocales [u] y [o], por ejemplo, *du* 'hilo' y *to* 'inmensidad'.

La siguiente figura muestra la posición que ocupa cada una de las vocales aplicándoles las modificaciones expresadas anteriormente.

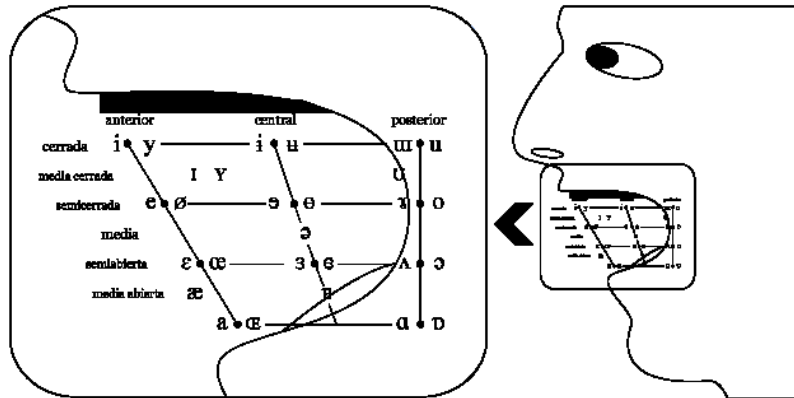


Figura 7. Triángulo Vocálico.

### 2.1.3 Tonos

A través del tiempo, una gran cantidad de lingüistas que han trabajado en diferentes áreas geográficas del mundo han desarrollado diferentes tradiciones de sistemas de notación para registrar el tono. Para este fin, existen tres tradiciones principales que se han desarrollado por determinadas áreas geográficas en donde laboran muchos lingüistas que analizan lenguas tonales. Además, existe el sistema notacional para la marcación tonal propuesta en el Alfabeto Fonético Internacional, el cual se explica al final de las tres primeras propuestas. Para fines de este estudio no se detallará completamente cada tradición existente, solo se mencionarán las formas como se representan los tonos:

#### 2.1.3.1 La tradición africana

Los lingüistas africanistas han usado tradicionalmente un conjunto de diacríticos acentuales para indicar los tonos, por ejemplo para el tono alto utilizan el acento agudo, el tono bajo el acento grave y el tono medio la vocal con la línea encima.

A continuación se ilustra esta tradición:

Tono alto	Acento agudo	Á	
Tono bajo	Acento grave	À	O no marcado a

Tono medio

Acento de nivel

Ā

O no marcado a

Por lo tanto, los tonos de contorno se representan mediante combinaciones de los tonos de nivel:

Descendente de alto a bajo	Agudo + grave	Ā
Ascendente de bajo a alto	Grave + agudo	ǎ

### 2.1.3.2 La tradición asiática

Esta tradición es bastante diferente a las demás, porque utiliza números para representar los tonos y, centrando la atención en el sistema chino, se hace mediante el sistema conocido como *Letras tonales de Chao*. Este sistema divide el rango de tonía natural de la voz normal en cinco niveles, utilizando el número 1 para el tono más bajo y el número 5 para el tono más alto. Cada sílaba puede tener de cero a tres dígitos, usualmente escritos después de la transcripción segmental, la ausencia de un dígito indica que la sílaba no tiene un tono fonológico propio.

La mayoría de las sílabas tienen dos dígitos, una para la tonía inicial y otra para la tonía final. Se usan tres dígitos para los tonos que cambian de dirección a la mitad de la sílaba que indican la tonía del pico o del punto más bajo. A continuación se ilustra esta tradición:

Tono de nivel:	Alto	ta <sup>55</sup>	tak <sup>5</sup>
	Medio	ta <sup>33</sup>	tak <sup>3</sup>
Tonos de contorno:	Alto ascendente	ta <sup>35</sup>	



	Bajo descendente	ta <sup>31</sup>
	Bajo des.-ascendente	ta <sup>214</sup>
Tonos complejos:	Bajo asc.-descendente	ta <sup>231</sup>

### 2.1.3.3 La tradición americana

Se le llama de esta manera debido al trabajo que se ha realizado con lenguas mesoamericanas, los lingüistas tienen una tradición propia que no difiere mucho del chino, solo una característica los hace peculiares. Se trata de que los dígitos se usan al revés, de tal manera que el 5 representa un tono bajo y el 1 representa el tono más alto. Para el tono de nivel, solo se utiliza un dígito, y para los tonos de contorno muchas veces se representan con un guion medio entre los dos dígitos.

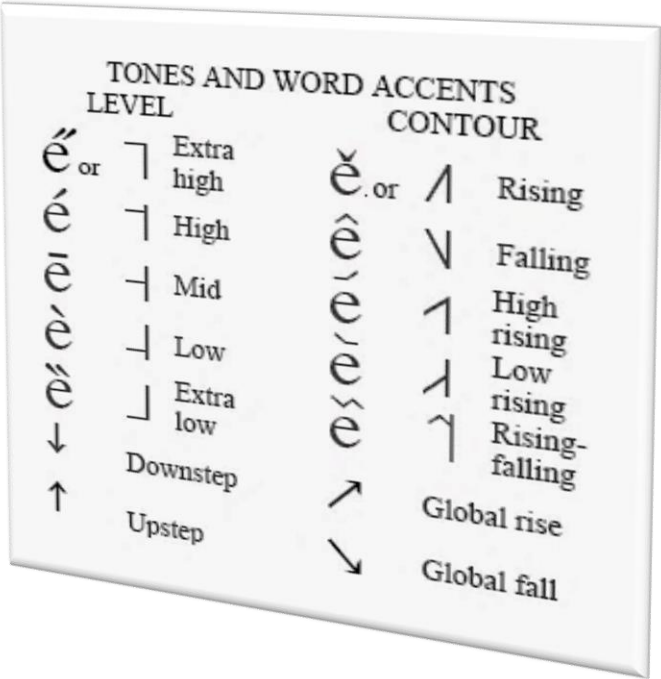
	Alto	si <sup>1</sup>
Nivel:	Bajo	si <sup>5</sup>
	Alto ascendente	si <sup>3-2</sup>
Contorno:	Alto descendente	si <sup>2-3</sup>

### 2.1.3.4 El Alfabético Fonético Internacional<sup>18</sup> (AFI)

El acuerdo entre lingüistas en la forma universal de registrar tonos consiste en la utilización de una barra vertical en el cual por medio de barras horizontales e inclinadas se representan los tonos. En el siguiente esquema se ilustra la forma como se representan los tonos en las lenguas del mundo. Aunque pareciera funcional, este sistema puede no ser de gran utilidad para lenguas mesoamericanas que poseen más de cinco tonos de nivel, por ejemplo, las lenguas triqui o chinanteca, entre otras. Para tales casos, se sugiere marcar los tonos con el uso de números arábigos para una mejor transcripción, de esta

<sup>18</sup> En inglés IPA (International Phonetic Alphabet).

manera se representarían dichos tonos sin problema alguno, no así, la representación tipográfica u ortográfica. En la actualidad, lingüistas hablantes de dichas lenguas trabajan en propuestas que ayuden a representar los tonos de la lengua mediante la combinación de diacríticos de forma sistemática sin generar confusiones al momento de escribirlos ortográficamente.



Esquema 1. Representación de tonos en el AFI.

Como ya se ha mencionado, una gran mayoría de lenguas en el mundo hacen uso de tonos para realizar cambios de significado. El AFI proporciona dos sistemas de símbolos para registrarlos; uno para lenguas que solo utilizan tonos de nivel o primitivos tonales, y otro, para lenguas que contrastan o utilizan tonos de contorno dentro de su sistema fonológico. Hay sugerencias en el AFI para marcar dichos tonos mediante la modificación sobre una barra vertical con otras barras ya sea de forma inclinada, horizontal, pero todas en dirección sobre la barra principal en la cual se pueden indicar tonos primitivos o de nivel, así como los tonos de contorno, por ejemplo, para tonos de nivel: ɿ, ɿ̂, ɿ̄, y para registrar tonos de contorno se tiene que combinar ambas barras una seguida de otra, es decir, primero se elige una barra de tono bajo y luego otra barra de tono medio para poder conformar el tono ascendente de la siguiente manera ɿ̂.

Existen otras maneras de registrar los tonos en diferentes lenguas dados los criterios de funcionalidad. Por ejemplo, hay autores que registran tonos mediante números [a<sup>1</sup> a<sup>2</sup> a<sup>3</sup> a<sup>4</sup>...], aunque muchos difieren en la forma en que se utilizan; es decir, en una lengua con 3 tonos, pueden representar el tono alto mediante el número 3, para el medio 2 y para el bajo 1, otros lo utilizan en forma inversa y, otros lo hacen mediante diacríticos [á ā à]. Cada forma de representación del tono tiene que ver por lo menos con dos criterios: que se puedan representar todos los tonos mediante una forma, y ser sistemáticos en sus registros de manera que no existan confusiones al momento de representarlos. Por ejemplo, una lengua con tres tonos, puede utilizar por criterios prácticos el uso de diacríticos para registrar sus tonos, pero una lengua con más de tres tonos puede tomar cualquier alternativa o sistema de representación para cumplir con dichas necesidades de la lengua.

La siguiente figura ilustra las alternativas que ofrece el AFI para el registro de tonos y acentos en las lenguas del mundo:

TONES AND WORDS ACCENTS						
		LEVEL		CONTOUR		
' Primary stress	ˌfounəˈtɪfən	ě or ˊ	extra high	ě or ˆ	rising	
, Secondary stress		é	high	ê	falling	
: Long	eː	ē	mid	ě	high rising	
˘ Half-long	e˘	è	low	ẽ	low rising	
˙ Extra-short	ě	ẽ	extra low	ẽ	rising-falling etc.	
. Syllable break	ri.ækt					

Figura 8. Tonos y acentos AFI.

En la sección 6.2.2 se desarrolla la forma de representar los tonos en *Didza Xidza*, nuestra lengua de estudio.

## 2.2 Teoría fonológica

Ante toda la información anterior, resulta de vital importancia conocer de qué manera se analizan estos sonidos que se producen en las lenguas del mundo.<sup>19</sup>

En el estudio de la fonología se conocen dos corrientes que clasifican el estudio de la fonología o de los sistemas fónicos. La primera muy bien conocida, forjada por Trubetzkoy en el Círculo de Praga –o más bien, trabajada desde Viena-, quien menciona que para realizar estos estudios fónicos deben diferenciarse tres disciplinas distintas: la fonética, la fonología y la morfofonología. La segunda corriente o modalidad de análisis es con respecto a la realizada por Chomsky y Halle (1969) relacionada con la conocida gramática transformacional.

Aunque en la presente investigación involucra ambas teorías, resulta pertinente mencionar la forma en cómo funciona cada postura; es decir, qué es lo que hace diferente una de la otra.

Iniciaremos con uno de los principales precursores sobre el tema de fonología y, dadas las condiciones históricas, comenzaremos revisando el gran trabajo realizado por Trubetzkoy desde 1929, hasta en sus últimos momentos.

Trubetzkoy comenzó su gran obra respecto a los estudios fónicos haciendo énfasis en que estos estudios deberían realizarse en tres disciplinas:

- La **fonética** como la ciencia de los sonidos en sus aspectos concretos fisiológicos, acústicos y auditivos, tiene un objeto de estudio y emplea métodos para estudiarlo bastante distintos de los de la fonología.
- La **fonología** es una ciencia **con papel diferenciadora funcional** que tienen los sonidos dentro de un sistema lingüístico.
- La **morfofonología** es una disciplina que en lo general trata sobre el estudio del uso morfológico de los recursos fonológicos de una lengua. Está tiene como tareas fundamentales: a) el estudio de la estructura

---

<sup>19</sup> Para ilustrar, analizar y ejemplificar la lengua *Didza Xidza* en el presente trabajo se utilizarán las protoformas del sistema fonológico del zapoteco reconstruidas por la maestra Fernández de Miranda basada en datos de unas siete lenguas actuales, un estudio amplio de lingüística histórica.

fonológica de los morfemas. Se diferencia de la fonología en la medida en que entra en juego el condicionamiento genuinamente morfológico; b) el estudio de los cambios combinatorios de sonido experimentados por un morfema cuando entra en combinación con otros morfemas; y c) el estudio de las alternancias fónicas que tienen función morfológica. Es una disciplina intermedia entre la fonología y la morfología que tiene como unidad básica el morfonema: “Toda alternancia corresponde en la conciencia lingüística a un morfema; es decir, a la totalidad, considerada como una unidad morfológica de los fonemas que participan en la alternancia en cuestión” (Anderson 1990).

Ambas se correlacionan, aunque el lazo más fuerte está entre la fonología y la fonética, porque se complementan una de otra. Mientras, ésta última disciplina, la morfofonología, creada por Trubetzkoy, no terminó por desarrollarla en su totalidad.

Para Trubetzkoy la noción funcional de oposición y contraste es primordial. Él parte con este principio en su trabajo, por eso dice que el fonólogo debe centrarse o limitarse en prestar atención a las propiedades extrínsecamente diferenciadoras de los elementos en oposición y detenerse a observar las propiedades no distintivas concomitantes sólo el tiempo necesario para rechazar su pertinencia en cuanto se demuestre que no son distintivas. Existe una oposición fonológica entre dos secuencias fónicas cuando la sustitución de una por la otra produce un significado diferente. El nuevo significado puede suponer una palabra diferente o una secuencia que no represente ninguna palabra de la lengua en estudio. Cuando esto suceda, dada dos palabras que contrastan, parece posible identificar el material fonético en función del cual difieren. Tal fragmento de sonido se le llama ‘unidad fonológica’, y por unidad fonológica Trubetzkoy se refiere a fonema; ya que él la define como la unidad o unidades que no pueden ser analizadas en unidades fonológicas más pequeñas o sucesivas.

Por lo tanto, un fonema es un segmento fónico porque:

1. Tiene una función distintiva, ya que permite distinguir los significados intelectuales de las palabras.

Ejemplo en *Didza Xidza*:

**dua'**                    'maguey

**bu'a'**                    'caballo'.

2. No puede ser analizado en unidades sucesivas más pequeñas y,
3. Es un conjunto simultáneo de particularidades o rasgos fonológicamente pertinentes que lo diferencian, lo oponen a los otros fonemas de la lengua.

Tomando en cuenta que el fonema es un segmento fónico, Trubetzky crea las reglas para la determinación de fonemas, como reglas prácticas para distinguir un fonema de otro, y para distinguir las variantes fonéticas de un mismo fonema.

A continuación se enumeran cada una de estas reglas.

Regla 1: cuando dos sonidos de una misma lengua aparecen exactamente en el mismo contexto fónico y pueden ser reemplazados el uno por el otro sin que esto provoque una diferencia en el significado intelectual de la palabra, dichos sonidos son solo variantes fonéticas facultativas de un fonema único.

Por ejemplo, el último sonido de la palabra [yir] 'yir' 'ocote' admite la pronunciación [r] simple en Tanetze o [r] múltiple [yir] en forma expresiva, ambos sonidos son variantes fonéticas, ya que su conmutación no origina un cambio de significado.

Regla 2: (sobre los pares mínimos), cuando dos sonidos aparecen exactamente en la misma posición fónica y no pueden ser reemplazados el uno por el otro sin modificar con ello la significación de las palabras o convertir éstas en irreconocibles, dichos sonidos son realizaciones fonéticas de dos fonemas distintos; es decir, cuando en la conmutación hay cambio de significado se trata de realizaciones fonéticas de dos fonemas distintos. La conmutación de [i] por [e] en *bela* 'víbora', *bila* 'canté' con cambio de significado, indica que pertenecen a fonemas distintos.

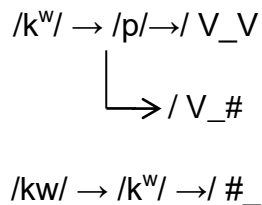
En la lengua *Didza Xidza*: la conmutación de /i/ por /u/ en *gùtsa* ‘entrometerme’ y *gítsa* ‘pelo’ con cambio de significado, manifiesta claramente la existencia de dos fonemas distintos. Incluso la conmutación de [u] por [o] en *du* ‘hilo’ y *do* ‘espiga’ demuestra que ambas son fonemas que existen en el *Didza Xidza* de la sierra Norte, ya que, en otras comunidades de la región, por ejemplo, en *Didza Xhun* no pertenecen a fonemas distintos sino a sonidos con variantes fonéticas facultativas del fonema único /o/.

Otros ejemplos:

<b>ĩ vs u</b>		<b>a vs i</b>	
bïaj “peine”	buaj “nube”	gularu “nos colgamos”	guliru “nos hartamos”
<b>e vs i</b>		<b>o vs u</b>	
bela “víbora”	bila “canté”	bo' “cabón”	bu' “vagina”
<b>a vs i</b>		<b>i vs a</b>	
za “frijol”	zi “agrio”	nhi “aquí”	nha “maduro”
<b>ĩ vs u</b>		<b>u vs a</b>	
yïu “cal”	yu'u “a veces”	gitsa gutxi “cabello canoso”	gitsa gatxi “cabello rojo”

Regla 3: cuando dos sonidos de una lengua emparentados acústica o articulatoriamente no se presentan nunca en el mismo contexto fónico, deben ser

considerados como variantes combinatorias del mismo fonema. Se puede decir que están en distribución complementaria, se trata de variantes combinatorias de un mismo fonema. En *Didza Xidza* históricamente existieron /kw/ y /k<sup>w</sup>/ los cuales nunca aparecieron en el mismo contexto fónico. Actualmente estas consonantes tuvieron las siguientes evoluciones:



El presente estudio solo apelará las primeras dos reglas para la determinación de fonemas; es decir, la regla 1 y la regla 2 mencionadas anteriormente. El resto de las reglas solo se mencionan debido a que el grado de avance del estudio no las abarca en su totalidad, pero son necesarios en una investigación complementaria.

Regla 4: dadas las condiciones de 3, dos sonidos no son variantes de un fonema único cuando aparecen combinados. Ejemplo: en español los sonidos [j] [i] están articulatoriamente relacionados; además están en distribución complementarias: [j] aparece en posición pre-nuclear de sílaba: [ˈje.lo] donde nunca aparece [i], no hay en español en esa posición. Por lo tanto, a) si dos sonidos están en distribución complementaria pero, además, pueden combinarse, entonces no son variantes combinatorias; b) si no se combinan, entonces sí son variantes de un único fonema.

Regla 5: una combinación fónica es realización de un fonema si sus componentes no escinden en dos sílabas: en español la combinación ei, en /lei/: en plural se escinde: le-yes. En alemán sucede lo contrario: Ei, pl. *ei-er* (huevos); *blau* (azul) *blau-e*.

Regla 6: una combinación fónica es realización de un único fonema cuando se produce mediante un único movimiento articulatorio o por disociación progresiva de un complejo articulatorio. Ejemplo: el diptongo [ej] en *ape* [ejp], *late* [lejt] es el resultado de un movimiento articulatorio desde la posición anterior a [j].



Regla 7: una combinación fónica es realización de un único fonema cuando su duración no sobrepasa a la que requieren otros fonemas de la misma lengua. La duración de los diptongos del inglés es equivalente a las de las vocales largas de la misma lengua.

Regla 8: una combinación fónica es monofonética cuando aparece en posiciones fónicas donde no se admiten grupos de fonemas. En alemán en posición inicial admite pf + l en *pflaume* (ciruela) *pflanze* (planta); pero no admite combinaciones de tres consonantes, salvo str y sp + (l, r).

Regla 9: cuando un componente de una combinación fónica no puede interpretarse como variante combinatoria de un fonema, la combinación fónica es realización de un fonema.

Además de las reglas para la determinación de fonemas, Trubetzkoy realizó la **clasificación lógica** de las oposiciones distintivas, aquí solo citaremos cuáles son y en qué consisten, por lo que no se detallarán por completo.

**A.** La clasificación de las oposiciones distintivas según las otras oposiciones del sistema:

1. Bilaterales: su base es la comparación; es decir, el conjunto de particularidades que los miembros de la oposición poseen en común, es propio sólo de éstos, no aparece en ningún otro miembro del sistema. Como ejemplo, utiliza el alfabeto latino: la oposición entre E y F es bilateral porque los dos trazos que poseen en común, la barra vertical y las dos horizontales, no se encuentran en ninguna otra letra del alfabeto latino.
2. Multilaterales: la base de la comparación aparece en otros miembros del sistema, d/b son oclusivas y representan una oposición multilateral porque hay otros fonemas oclusivos, por ejemplo: g, t.
3. Proporcionales: cuando la relación que existe entre sus miembros es idéntica a la que existe entre los miembros de otras oposiciones del sistema, (cuando el rasgo diferencial aparecen en otras oposiciones) p/b es

proporcional porque su relación es idéntica a la que hay entre t/d y k/g; es decir, sorda/sonora.

4. Aisladas: cuando no hay otro par de fonemas cuyos miembros tengan la misma relación. En español [r] y [r̄] son una oposición aislada, porque no hay otro par que se relacione por la oposición vibrante simple/vibrante múltiple.

**B. Clasificación de las oposiciones según su relación entre sus miembros:**

1. Privativa: uno de los miembros de la oposición se caracteriza por la presencia de un rasgo distintivo o marca y el otro por su ausencia.

p / b

sorda - sonora

d / n

oral - nasal

1. Graduales: son oposiciones que presentan una misma particularidad en distinto grado, por ejemplo el grado de abertura de las vocales.

u/o

posteriores con distinto grado de abertura.

i/e

anteriores con distinto grado de abertura.

2. Equipolentes: sus miembros no se pueden considerar ni como grados de la misma propiedad ni afirmación o negación de una misma propiedad.

En español:

p / k

las dos sordas

bilabial – velar

e / o

tienen el mismo grado de abertura

anterior - posterior

**C. Clasificación de las oposiciones según su capacidad distintiva:**

1. Constantes: en *Didza Xidza* la oposición t/d es constante, es decir, en cualquier posición diferencian significados.
2. Neutralizables: [r] / [r] (vibrante simple/vibrante múltiple) son dos fonemas en español, en posición intervocálica diferencian significados (posición de pertinencia) pero (pero) - pero (perro). En cambio en las demás posiciones, inicial y final, la oposición: [r] / [r] se neutraliza (posición de neutralización). En *Didza Xidza* solo existe el fonema /r/, ya que el sonido [r] sucede cuando la palabra ha perdido la vocal contigua; es decir, el fonema /r/ se realiza como vibrante simple en habitual, por ejemplo 'rizzaa' yo camino; en este mismo caso la /r/ en adyacencia sin la vocal i se vuelve vibrante múltiple [rzaa]

Por Ej. rosa / rosa                      tomar / tomar

En resumen, Trubetzkoy, utiliza tres niveles de representación fónica centrados en la oposición distintiva de los fonemas; la fonética, fonológica y morfofonológica.

Otra de las corrientes teóricas actuales que no solo revolucionó las ciencias sociales y humanidades, sino que también, impactó en todos los ámbitos de la vida intelectual del ser humano, es la relacionada con la Gramática Generativa Transformacional ideada por Noam Chomsky. Aunque la teoría de este autor fue evolucionando con el tiempo, en cada etapa de trabajo aportó nuevas formas o métodos de estudiar la lingüística en sus diversas ramas. Para la fonología, este autor desarrolló junto con Morris Halle en 1968 los fundamentos esenciales que tienden el proceso mediante el cual estudian la fonología de las lenguas del mundo.

Para estos autores, el estudio de los segmentos de una lengua se tiene que llevar a cabo mediante la aplicación de reglas, obteniendo como resultado dos niveles de representación; el fonológico y el fonético. Para Chomsky, cualquier lengua es un conjunto de oraciones que se crean mediante la aplicación de reglas. Para esta corriente teórica, la base para el estudio de una lengua es la sintaxis. A diferencia de Trubetzkoy, Chomsky no considera para el estudio fonético-

fonológico de la lengua las oposiciones y contrastes, sino que lo hace mediante estructuras, distinta a la empleada por Trubetzky. La representación fonética de una lengua dice Chomsky se obtiene a través de una estructura de superficie que a su vez, ésta resulta de la aplicación de ciertas reglas sintácticas desde el componente fonológico, a partir de las estructuras profundas.

La estructura de superficie está compuesta por una secuencia de elementos mínimos que Chomsky denomina formantes, cada formante se asigna a varias categorías que determinan su forma abstracta subyacente, las funciones sintácticas que puede cumplir y, sus propiedades semánticas (Chomsky & Halle 1990). La estructura de superficie debe indicar como se subdivide en sintagmas la secuencia de formantes, siendo cada sintagma una subsecuencia continua de la secuencia de formantes. Por ello, la estructura superficial de una oración es la parentización propia de una secuencia de formantes, cuyas subsecuencias parentizadas se asignan a categorías pertenecientes a un conjunto universal fijo de categorías. Para poder ilustrar esta trayectoria tomemos en cuenta la figura presentada por Chomsky & Halle.

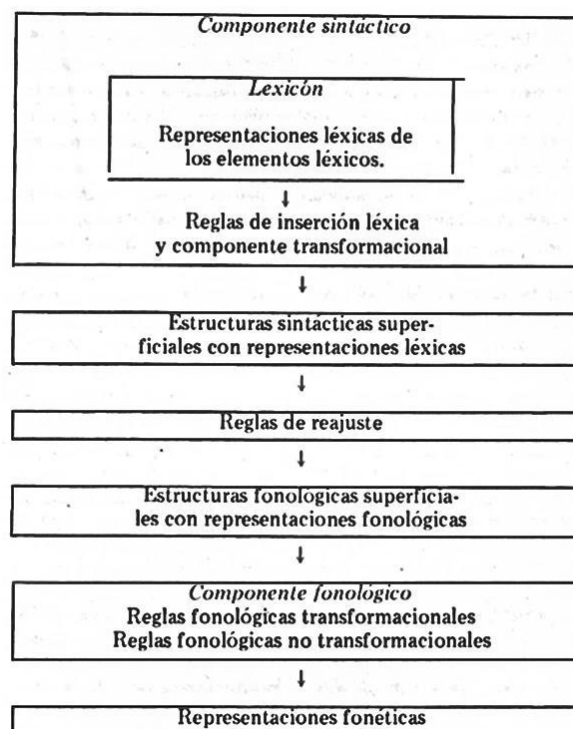


Figura 9. Estructura de superficie.

Sobre todo, el nivel fonológico es donde operan las reglas fonológicas que permiten obtener la forma o representación fonética. Es decir, el componente fonológico, es el sistema de reglas que se aplica a una estructura superficial y le asigna una representación fonética perteneciente a la clase universal extraída de la teoría lingüística general.

Siguiendo el ejemplo de estos autores, en la siguiente frase: *we established telegraphic communication*, la gramática de esa lengua le podría asignar a dicha oración una estructura superficial como la que ellos mismos representan como en la siguiente figura:

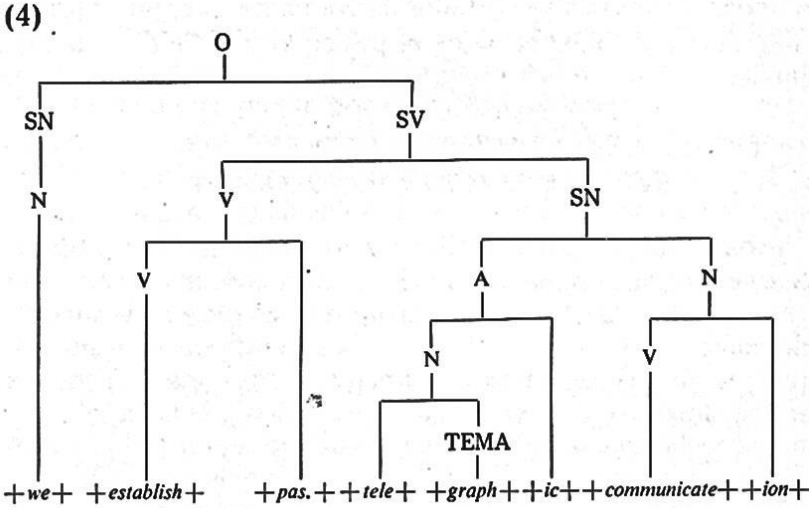
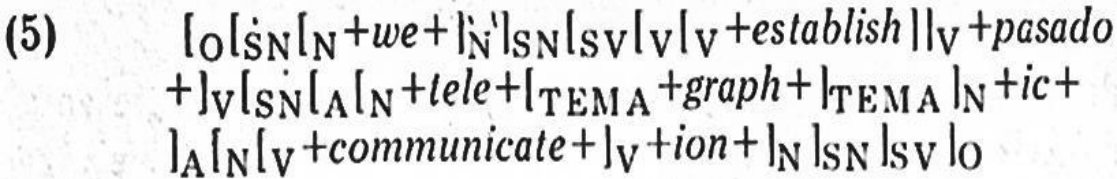


Figura 10. Ejemplo de estructura superficial.

Y la siguiente descripción:



Por lo tanto, las reglas fonológicas del inglés deben asignar a las estructuras superficiales anteriores una representación fonética como la siguiente:

(6) wiyəstæbliʃt + tɛləgræfik + kəmyùwnəkéyʃən

Aparte de esta forma donde la lengua nos proporciona una representación fonética, los autores mencionan que dichas representaciones constan de segmentos o serie de segmentos; es decir, una representación fonética tiene la forma de una matriz bidimensional, cuyas filas contienen los rasgos fonéticos particulares y las columnas los segmentos consecutivos del enunciado generado.

#### Representación fonética

	Segmentos consecutivos
Rasgos fonéticos	[d], [e], [ə], [a], [l]
Sonante-no sonante	
Consonante	
...	

Resumiendo, los autores manifiestan lo siguiente: la representación fonética de un enunciado en una lengua dada es una matriz cuyas filas llevan los nombres de los rasgos de la fonética universal.

La gramática de una lengua asigna a esta representación fonética una “descripción estructural” que indica cómo ha de ser interpretada, idealmente en esta lengua” (Chomsky & Halle 1990: 38).

Otra de las aportaciones importantes dentro de la lingüística respecto a la representación fonética que hacen estos autores es la relacionada a los rasgos

fonéticos. Los autores exponen que estos rasgos son escalas que tienen al menos dos funciones:

1. **Función fonética:** en esta función, los rasgos son escalas que admiten un número fijo de valores, y hacen referencia a los aspectos del acto de habla que se puede controlar de forma independiente o los elementos independientes de la representación perceptual, y la
2. **Función clasificadora:** en donde admiten solamente dos coeficientes, y se relacionan con otras categorías que especifican las propiedades idiosincrásicas de los elementos léxicos.

Tomando en cuenta la información presentada, lo que retomo del planteamiento chomskiano, para fines específicos de esta investigación es la postulación de reglas fonológicas dentro del sistema del *Didza Xidza*. Las reglas fonológicas pueden o no ser contextuales. Además, pueden ser categóricas o variables.

En *Didza Xidza* las siguientes reglas fonológicas son aplicables en vocales átonas en contexto final de palabra; por lo tanto, son contextuales (se aplican a final de palabra) y son variables porque están en competencia entre sí, dando lugar a variación alofónica.<sup>20</sup>

1a. /a/ → <∅> / C\_#

1b. /a/ → <i> / C\_#

1c. /a/ → <a> (regla *elsewhere*)

Mediante la aplicación de estas reglas se obtiene lo siguiente:

- En 1a se obtiene una forma fonética en la que la /a/ se elimina. Por ejemplo, /nisa/ → [nis] 'agua'.
- En 1b se obtiene la forma [nisi] por la conversión de la /a/ en [i].

---

<sup>20</sup> La condición variable de la regla se expresa mediante el uso de ángulos franceses <>. El uso de los ángulos expresa que la regla debe leerse como una posibilidad (A se puede realizar como B en X contexto) y no como una necesidad (A se realiza, necesariamente, como B en el contexto X).

- En 1c se obtiene una forma fonética que no difiere de la fonológica:  
[nisa].

Las tres formas fonéticas para 'agua' se constatan en mi base de datos. La aplicación de una de estas reglas en detrimento de las otras depende de rasgos sociolingüísticos tales como el sexo de las personas y su comunidad de origen.



## 2.3 Teoría de la escritura

[...] la armonía entre la grafía y la pronunciación no dura, porque las lenguas evolucionan y, peor aún la causa de estos desacuerdos sucede cuando una lengua toma de otro su alfabeto haciendo que su sistema se adecúe más a esta que a la propia lengua (Saussure, 1916).

En el ya conocido dicho “las palabras se las lleva el viento” puede ser a favor de una de las primeras funciones que puede tener la escritura en nuestros tiempos: la de no permitir que se las lleve y se desvanezcan. Pero después de 85 años más tarde que el *homo sapiens* haya descubierto la escritura (Tusón, 1997) su posterior misión fue registrar o llevar la administración de las pequeñas comunidades con mayor afluencia y comercio dado con el tiempo habían crecido abundantemente. Para Saussure (1916) la lengua y la escritura son dos sistemas muy distintos debido a que “la única razón de ser del segundo es representar al primero” (P. 53).

Antes de proseguir con la clasificación o los tipos de escritura que existen actualmente en todo el globo, es necesario considerar cuestiones relacionadas con su definición, su poder y su implicación en las lenguas, de tal manera que, al finalizar este capítulo, será preciso mencionar los tipos de escritura, así como la discusión y la elaboración de una propuesta de clasificación de los tipos de escritura, la cual nos ayudará a iluminar el por qué la elección de la propuesta ortográfica para el zapoteco del rincón. Para este fin, es necesario abordar la delimitación de lo que implica y significa escritura hoy en día, posteriormente se discutirá el poder que ejerce la escritura frente a la lengua hablada, y finalmente se desarrollará el tema de los tipos de escritura que existen según diversos autores.

En la obra por excelencia titulada *Curso de lingüística general*, Saussure (1916) ya había postulado la existencia de la escritura como algo extraño al sistema interno de la lengua, y que su función era la de representarla. A menudo se cree que las lenguas pueden alterarse rápidamente si no cuentan con un sistema de

escritura. Mientras que esta afirmación sea sólo una creencia, las alteraciones en las lenguas no dependen estrictamente de la falta de un sistema de escritura, existen diversas formas de alterarse, sea ya por la distribución geográfica, el contacto con otras lenguas o por la naturaleza evolutiva de las lenguas. En la actualidad, para las lenguas originarias en México, resulta indispensable contar con un sistema de escritura como parte integrante en los procesos de fortalecimiento, revitalización y desarrollo de dichas lenguas.

La escritura, para Saussure, ayuda a retardar los cambios de la lengua, pero a la inversa, es decir, “su conservación no está comprometida en modo alguno por la ausencia de escritura” (p. 53). Además, el mismo autor dice que el prestigio de la escritura impide ver que la lengua tiene una tradición oral independiente. Más adelante se retoma el tema para manifestar este prestigio del que habla Saussure por la importancia que tiene para nuestro propósito en este trabajo, porque como él dice: “todavía hoy, hombres esclarecidos confunden la lengua con su ortografía” (p.52)

Saussure no está en contra de la escritura, al contrario, él describe la unidad en la escritura, sus defectos y sus peligros para no cometer monstruosidades con las lenguas al momento de escribirlas, tal como pasó con el inglés, el francés, entre otras. No obstante, tanto el lingüista europeo, como el lingüista norteamericano Bloomfield, ignoraron por completo la escritura en sus investigaciones tratando solamente al lenguaje oral como el único con destino científico. Incluso para Bloomfield, la escritura es simplemente un expediente externo, como el uso del fonógrafo, por la que se conservan algunos rasgos del discurso pasado (Raimondo 1981).

Para Saussure, la escritura sólo representa el habla. Si las lenguas habladas y escritas divergen tanto, sólo hay que comprender la expresión: *lengua hablada* como algo que no necesariamente tiene que ser hablada (Sampson 1985).

Tusón menciona que todas “las palabras que designan el acto de escribir tienen un significado original vinculado con las nociones de rascar, hacer «incisiones» y

también la actividad de «pintar» (p.14). Por eso en la antigüedad esta actividad de escribir fue relacionada con los trabajos artesanales y con las técnicas que se especializaban en la producción de objetos duraderos. El mismo Tusón señala que, otras características a considerar al momento de definir la escritura son las incisiones o pinturas y la durabilidad.

En una primera aproximación, Sampson (1985) dice que “escribir es comunicar ideas relativamente específicas por medio de marcas permanentes y visibles” (p. 37). Pero realmente la escritura no comunica ideas específicas, sino que comunica ideas convencionales y para hacerlo es necesario que los lectores aprendan las convenciones para poder interpretarlas. Así, la definición apropiada para la escritura se trata de un sistema para representar enunciados de una lengua por medio de marcas permanentes y visibles.

Para Tusón (1997), la escritura “es una técnica específica para fijar la actividad verbal mediante el uso de signos que representan, ya sea icónica o bien convencionalmente, la producción lingüística y que se realiza sobre la superficie de un material de características aptas para conseguir la finalidad básica de esta actividad que es, dotar al mensaje de cierto grado de durabilidad” (p.16), en donde la condición de permanencia, dice el autor, es una función básica de la escritura. Raimondo (1981) entiende la escritura como “el conjunto de operaciones, materiales, productos vinculados con la producción y el uso de los sistemas gráficos” (p. 33), el término, expresa el autor, puede usarse para designar las manifestaciones abstractas singulares (como la escritura árabe, china, etc.), así como también se puede hablar sin ambigüedad de la lengua en general y de la lengua árabe y china en particular.

Para Mosterín (1993) la escritura es “el habla reflejada en el espacio, fijada y hecha visible en el espacio” (p. 22), por lo que solo haciendo espacial el habla, puede vencer el tiempo, y quizá esa sea su única desventaja frente a la escritura. Ya Tusón lo ha expresado diciendo que con la condición fugaz del habla fue el impulso que condujo a los inventores de la escritura a fijar el flujo sonoro con marcas perdurables. Además, la escritura como sistema universal de

comunicación, permite expresar todo lo que pensamos, aun así, dice Mosterín no es un sistema independiente, ya que depende mucho del lenguaje que la propia escritura se limita a transcribir. Ante esto, el autor explica que “es imposible considerar a la escritura si no es en relación al lenguaje, del que es sombra y reflejo espacial y visible” (p. 17). La escritura es una tecnología artificial y, además, es el hallazgo más trascendental de todas las invenciones humanas (Tusón, 1997), porque antes de que apareciera la escritura, la humanidad entera era iletrada, desconociendo por ello gran parte de su recorrido. La escritura, como representación secundaria, llegó en un momento en que ya todo estaba hecho; es decir, el hombre ya sabía hablar o dominado el mecanismo oral de comunicación dice Tusón, pero no llegó para todos como hoy en la actualidad, que con el simple derecho de asistir a la escuela se aprende.

Incluso antes de la revolución industrial la mayoría de la población mundial había vivido al margen de la escritura; una tarea que era reservada solo para una minoría de casta de los escribanos al servicio del poder. Posterior a la revolución industrial en los siglos XVIII y XIX, la escritura dio como consecuencia la escolarización progresiva de los niños sin exclusión alguna. Estos hechos no son ajenos a las lenguas indígenas de México, ya que la actividad de escribir también estaba al servicio del poder; porque el registro y la administración de los pueblos mesoamericanos la realizaban los sacerdotes y miembros del poder. Aun así, en nuestros días, cuando se comenzó a forjar la escritura biunívoca, es decir, el ideal de una escritura alfabética para que se logre una correspondencia entre grafemas y fonemas. Los hablantes de lenguas originarias comenzaron a escribir en sus lenguas con la finalidad de registrar y administrar tierras y, a la población.<sup>21</sup> Aunque hay mucha evidencia de análisis de textos coloniales, la escritura que realizaron los ancestros zapotecas tuvieron distintos fines; más adelante retomaremos el tema de textos coloniales.

---

<sup>21</sup> Está actividad aún en tierras mesoamericanas siempre estaban al servicio del poder, de las altas esferas, que fue heredada a hijos de sacerdotes y nobles. Nuevamente la escritura no estaba en poder de todos, sino de unos cuantos.

Como el lector habrá notado, la mayoría de los autores conciben la escritura como la representación del lenguaje oral, tal y como desde un inicio lo había postulado Saussure. Cada autor desarrolló la mejor idea posible para comprender la escritura como un sistema y al igual que el habla, es un sistema digno de estudio científico que tiene su propio objeto, no es un usurpador de identidad como se establecía antes del siglo XX. Pero la escritura no sólo representa al lenguaje oral, sino también al pensamiento y las ideas. No obstante transmitir el pensamiento o una parte de él, es una tarea muy difícil, se puede escribir parte de nuestros pensamientos, pero no todo mediante la escritura. Es decir, podemos pensar situaciones difíciles sin registrar, es un ejercicio algo complicado, porque es a través de la escritura en donde se afinan las ideas una vez que hayan pasado por un cedazo las infinitas ideas que crea el ser humano.

El pensamiento es un corpus interminable y dadas las condiciones del tiempo, época y lugar se registra parte de todo para ser rápidamente comprendido. Con esto se pretende decir que nuestra escritura no sólo es un resumen del pensamiento, sino que esta a su vez, viene moldeada por el tiempo, espacio y las condiciones sociales actuales en que se escribe. Definir, entonces, la escritura es una tarea muy difícil, dependiendo de la época en la que se vive. Por lo que la escritura es como un ser vivo, el cual comparaban los autores del siglo XX con el lenguaje oral como cambiantes en el tiempo, y que ese lenguaje oral solo podía sobrevivir si era apta.

Las lenguas evolucionan, luego así, dejan huellas que sólo a través de la escritura es que conocemos cómo han ido evolucionando. Un claro ejemplo de lenguas evolucionadas pero que mantienen dentro su sistema ortográfico rasgos históricos de dicha lengua son el francés e inglés, las cuales han negado esta evolución dejando que la escritura de sus ancestros perdure a expensas de la lengua actual con todos sus cambios; complicando al mismo tiempo la relación fonema-grafía o grafía-pronunciación como lo estableció Saussure (1916) por esencia para lenguas que utilizan el latino como base de su escritura.

La escritura del siglo XXI, implica toda la serie de funciones que se le ha adjudicado desde sus inicios (administración, registro de población y bienes), junto con otra serie de funciones o usos que la vida actual demanda; sobre todo para la comunicación con el resto del globo. Es por ello que podemos definir la escritura actual como el sistema por el cual se plasman ideas, parte de nuestros pensamientos y, también el habla con el apoyo de sistemas gráficos forjados convencionalmente sobre la superficie de materiales con característica aptas para conseguir la finalidad deseada. Considerando el significado etimológico de la palabra escritura como acción de rasgar o hacer incisiones, además del material sobre la cual se escribe, no se excluye el espacio cibernético o satelital, ya que las formas digitales pueden hacer perder la condición de durabilidad de la escritura. Esta definición considera todo lo necesario para llevar a cabo la escritura, dejando abierta la posibilidad de las finalidades para las cuales se escribe.

Hasta hoy, la escritura sigue manteniendo las mismas funciones que adoptó desde un principio y se pueden nombrar uno por uno. Regresemos ahora con la parte del prestigio social e histórico de la escritura que manifestaba Saussure al principio de su obra, con el cual deja fuera de su genio intelectual para dedicarse completamente solo al habla. Saussure (1916) dice que para explicar el prestigio de la escritura es necesario entender cuatro razones comunes:

Primero, a todos nos impresiona la imagen gráfica de las palabras como objetos permanentes y sólidos, mucho más idóneo que el sonido. Es por esto que la escritura crea superficialidad y una unidad puramente ficticia; es decir, es mucho más fácil captar lo escrito que el vínculo natural del sonido.

Segundo, para la mayoría de las personas las impresiones visuales son más netas y duran mejor que las impresiones acústicas que se emiten al momento de hablar. Es por eso que se prefiere lo visual, y por ello la imagen gráfica termina por imponerse al sonido.

Tercero, lo que más aumenta la importancia de la escritura es la lengua literaria, ya que esta cuenta con gramáticas y diccionarios. Es a través de estos medios y los libros como se enseña la lengua o *segundas lenguas* en la escuela. Saussure dice que se termina olvidando que primero aprendimos hablar y luego a escribir, en donde la relación natural termina por invertirse.

Y, la cuarta razón, se presenta cuando hay alguna discusión por el desacuerdo entre la lengua y la ortografía. El debate que se desata entre estos temas, dice Saussure, es difícil de solucionar para quienes tengan el oficio de lingüista, porque éste no tiene voz ni voto en la disputa, ya que la forma escrita lleva las de ganar o, más bien, se imponen los acuerdos que permiten la permanencia de la escritura sin los cambios que la lingüística puede entender por la vía del análisis.

Tusón (1997) dice que la función primordial de la escritura radica en la conservación de la memoria de la humanidad, desempeñando al principio un papel mucho más restringido que fue el de liberar la memoria de cargas excesivas. Y esto aumenta su poder frente a la lengua hablada, pero no es la única función, ya que la escritura es un fenómeno exclusivamente cultural más que biológico (Sampson, 1985). Con la invención de la escritura, Breasted, citado por Tusón (1997), manifiesta que la escritura “tuvo mayor influencia en la superación de la raza humana que cualquier otro logro intelectual [...] fue más importante que todas las batallas jamás libradas y que todas las constituciones jamás concebidas” (p.19), por ello, Tusón da por sentado que el estudio lingüístico de la escritura es una empresa que bien vale la pena seguir.

El poder de la escritura hace que diversos estudiosos de la lengua opaquen sus argumentos sobre la importancia del estudio del habla junto con el paralelismo que debe de haber entre la cultura escrita y el lenguaje oral; es por eso que la armonía entre la grafía y la pronunciación no duran, porque las lenguas evolucionan y, peor aún, como dice Saussure (1916) la causa de estos desacuerdos sucede cuando una lengua toma de otra su alfabeto haciendo que su sistema se adecúe más a esta que a la propia lengua. Estos casos los podemos ver hoy en día con las propuestas de escritura realizadas en México con

el propósito de reivindicar las lenguas originarias de México, cometiendo el grave error de adaptar todo el sistema gráfico del español a estas lenguas con la finalidad de iniciar rápidamente a la población en su escritura sin prevenir sus consecuencias en las distintas lenguas de familias lingüísticas diferentes.<sup>22</sup>

La incursión de la escritura en la vida del ser humano es tan esencial, a tal grado para que la conquista de un país o una cultura se logre, el principal objetivo es y ha sido la destrucción de materiales escritos en la lengua que se desea dominar. Tusón (1997) menciona que en la conquista de México en 1520, Cortés ordenó la quema de todos los libros aztecas que pudiesen recordar a los nativos las glorias pasadas de su pueblo para así evitar levantamientos. De igual manera sucedió con la Biblioteca de Alejandría, iniciada en la época ptoleméica, en el siglo IV a.C.; de modo similar, no hace mucho tiempo, en el estado de Oaxaca, México, se sufrió de tales acciones devastadoras, específicamente en la zona suburbana de Juchitán en el Istmo de Tehuantepec, cuando en 1983 el PRI (Partido Revolucionario Institucional) tomó violentamente el Palacio Municipal, destruyendo y arrojando a la calle todas las publicaciones hechas en la lengua zapoteca (Pardo, 1992). Porque se sabe que la escritura conserva la cultura, la tecnología, la memoria y la continuidad del arte verbal de una nación.

El poder de la escritura dice Tusón “ha llegado incluso a dejar sus huellas en la producción oral, en la medida en que ha contribuido (no en exclusiva) a la elaboración de registros o estilos dominados cultos” (p.26). Es por ello que la influencia de lo escrito radica en áreas como la académica, la oratoria forense y parlamentaria, en los sermones religiosos, pero también, hay influencia de la lengua oral en los escritos expositivos de los alumnos, ya que comúnmente se cometen errores al momento de plasmar las ideas en textos pragmáticamente inadecuados.

Es tanta la importancia que se le da a la escritura en estos tiempos que han surgido incluso ramas para su estudio, autores como Sampson (1985) propone

---

<sup>22</sup> Un ejemplo es el Alfabeto Popular para la Escritura del Zapoteco del Istmo, con méritos indudables.



que para realizar un estudio profundo de la escritura es necesario considerar tres ramas que él denomina tipología, historia y psicología de la escritura. La primera se refiere a los tipos diferentes de sistemas de escritura existentes, la segunda, como bien su nombre lo indica, se refiere a la evolución que sufrieron las diversas escrituras a través del tiempo y, la tercera, refiere sobre cómo varios tipos de escritura funcionan en la práctica para quienes los aprenden y utilizan. Debido que la historia de la escritura es más breve que el de la lengua hablada, estas ramas en años venideros pueden ampliarse.

Raimondo (1981) menciona que la mayor parte de los autores confunden la historia de la escritura, cuando en términos generales se trata de la historia de alfabetos. Para nuestro propósito en este trabajo, retomaremos la historia de la escritura cuando realmente sea necesario; solo consideraremos la evolución del sistema alfabético que es el que interesa para los fines de propuesta ortográfica para el zapoteco del Rincón, ya que ésta es considerada por el mismo autor como “el instrumento del pensamiento por excelencia” (p.24) y también, es la última etapa de la evolución de la escritura.

Una cuestión más a tratar antes de iniciar con los tipos de escritura, es con respecto a la terminología que se les puede dar a las convenciones utilizadas para realizar la tarea de la escritura, las convenciones de uso son diferentes para cada lengua. Uno de los autores que más discute este tema es Sampson (1985) para quien el término letras es algo confuso e inapropiado por dos razones:

1. Lo que se quiere es un término que signifique “símbolo escrito distintivo”, ya que dentro de esta categoría no podrían entrar los diacríticos, los signos de puntuación y los acentos no se les puede llamar letras aunque formen parte del sistema de escritura. y,
2. Este término se usa coloquialmente de manera que solo vincula las escrituras similares a las nuestras, pero estaremos dispuestos a referirnos a letras chinas o letras árabes.

La elección obvia “es usar la palabra “grafo” como término general para cada unidad de cualquier escritura” (p. 30). De esta forma podemos denominar tanto los elementos que conforman los sistemas de escritura china y español como grafos sin problema alguno. Para Saussure (1916) serían letras o grafías que conforman la escritura de las lenguas, mientras que para Raimondo (1981) son sistemas gráficos convencionales. Para Tusón (1997) son signos, ya sean íconos o convenciones para la producción lingüística.

Cada autor discute la importancia de dichas terminologías; aquí y durante el presente trabajo se utilizará signos gráficos o bien, utilizando la terminología de “grafías” cuando se hable de lenguas que utilizan los mismos sistemas derivados del griego, y cuando se refiera de modo general en donde se incluyan todas los sistemas de escritura del mundo se considerará como apropiado el término sistema gráfico.

Antes de la existencia de la escritura, ya había diversos sistemas gráficos de numeración tales como las muescas sucesivas en un hueso largo, puntos y rayas inscritos en piezas de cerámicas, así como nudos en cuerdas (quipus andinos) (Mosterín, 1993:29). Los sistemas avanzados de preescritura, expresa el autor, disponían de diversos signos para representar ciertas palabras o tipos de cosas. Todos los autores reconocen que el paso de la preescritura a la escritura se dio de la misma manera, tanto en Mesopotamia, China, Mesoamérica y quizás en Egipto, mediante el principio conocido como *rebus*. Este principio consiste, según Mosterín “en el uso de signos logográficos que representan ciertas palabras o morfemas para representar otras palabras o morfemas distintos, pero que se pronuncian de un modo igual o parecido” (p. 31). Con esta aplicación dice Mosterín, los pictogramas o logogramas se transforman en fonogramas, esos signos que expresaban conceptos, cosas o las palabras pasan a expresar los distintos sonidos o recuerdos de sonidos.

No hay una única clasificación de los tipos de escritura, es por ello que de aquí en adelante se presentaran cinco propuestas de clasificación o tipos de escritura, considerando un orden cronológico.

La clasificación más sencilla consta de dos sistemas, y el autor que lo hace es Saussure; para él solo existe el sistema ideográfico y el sistema fonético. Aunque después, se afirma que no hay sistemas ideográficos de escritura como se pensaba antes (Mosterín 1993, Tusón 1997, y Sampson 1985). Para Saussure (1916) en el sistema ideográfico la palabra se representaba por un signo único y extraño a los sonidos de que se compone. Tales sistemas lo utilizan los chinos, árabes, etc., y el sistema fonético, reduce los sonidos que se suceden en las palabras. Esta a su vez para el autor, “pueden ser silábicas o alfabéticas; es decir, elementos irreductibles del habla” (p.55). En su estudio él se limita solo al sistema fonético, y especialmente en el alfabeto griego, ya que para el autor, ésta refleja la lengua de un modo más racional.

No hay que olvidar que el objetivo del presente trabajo es revisar todos los sistemas de escritura existentes para poder delimitar así el tema y la solución posible a la propuesta ortográfica. Pueden ser tentadores algunos sistemas adoptados por lenguas que no son tan cercanas a nuestra lengua de estudio, ya que probablemente más de una tendrá la solución deseada para la unificación de variantes de las lenguas zapotecas.

Siguiendo la cronología de la publicación de las obras consultadas, Raimondo (1981) no hace una clasificación sino que organiza la historia de la escritura en fases obligatorias, en las que todos los autores contemporáneos a él estarían de acuerdo. Para él existen 4 fases obligatorias que son:

1. Una fase previa, en donde “aparecen medios mnemotécnicos como cordeles o nudos, fajas de concha, muescas hechas en palos y tablillas” (p.34), sistemas que transmiten información limitadas;
2. Una fase pictográfica, en las que los dibujos cercanos a la realidad evocan un objeto, una idea o una situación;
3. La fase ideográfica, en la que los dibujos se fijan, estandarizan y se refieren a un equivalente bien preciso de la lengua y,
4. La fase fonética, la última posible, dice el autor, en la que los elementos gráficos siguen efectivamente la secuencia de la lengua oral.

Esta última fase aún puede dividirse en dos: 4a) la subfase silábica, en donde a cada sílaba de la lengua corresponde un elemento gráfico y, 4b) la fase alfabética, en donde a cada fonema correspondería un elemento gráfico. Y puede aún existir una fase mucho más perfeccionada dice Raimondo, que es el Alfabeto Fonético Internacional (AFI), el cual transcribe toda característica fonética independiente de las ortografías que existan.

Las pictografías se dice que pueden representar casi fielmente a los objetos y hechos del mundo en forma independiente al lenguaje, mientras que en la ideográfica, las imágenes “se hacen menos realistas, más esquemática y evocan, ya no una serie de posibilidades mentales, sino un secuencia precisa” (Raimondo. 1981; 39).

El autor manifiesta que la población que utiliza un sistema de escritura basada en el sistema griego, lee por bloques reconociendo globalmente la escritura; es decir, no leemos sonido por sonido, así como cuando nos enseñan a leer en la escuela deletreando. Y para sustentar esta afirmación, hay al menos dos pruebas del hecho de que “no leemos siguiendo con los ojos letra por letra sino que percibimos el esqueleto, el armazón, la forma del conjunto de la palabra” (p. 42). La prueba está en que si dos letras faltan o están invertidas, el ojo humano no lo advierte porque ya desde un principio reconoció la palabra. Además de los sistemas mencionados, existen otros como la marca de propiedad en los animales, las señales de itinerantes, los signos de adivinación y las de iniciación que no profundizaremos aquí porque está fuera del alcance de nuestro estudio.

Para realizar su clasificación de los tipos de escritura, Sampson (1985), retoma los conceptos semasiográficos y glotográficos empleados por Haas (1976a). Los sistemas de escritura semasiográficos indican ideas directamente, mientras que los glotográficos “proporcionan representaciones visibles de los enunciados de la lengua oral” (p. 42). Podemos reconocer como glotográficos a todos los sistemas de escritura que existen, ya que éstos los preceden los sistemas semasiográficos. Un ejemplo claro de semasiografía es la lengua escrita de las matemáticas, ya que el simbolismo matemático, dice el autor, es una lengua de articulación directa

e independiente, más que la representación de una articulación de lengua oral. Los sistemas semasiográficos no están aún desechados, ya que en la actualidad siguen ampliando su campo de aplicación con en el uso de signos viales para expresar mensajes como: se prohíbe girar a la izquierda, o detenerse en el próximo cruce, en las indicaciones de no usar cloro, instrucciones de autos, la refrigeración de la comida y entre otros más usos que las compañías utilizan para mejorar el manejo de sus productos. La razón de ser de esta utilidad, dice Sampson (1985) es puramente política y comercial de Europa Occidental para no favorecer una lengua europea en menoscabo de otras. Aunque estos sistemas representen una función básica, es cuestionable su inclusión en los sistemas de escritura.

Dentro de su esquema clasificatorio, Sampson establece una división principal entre la escritura logográfica y la fonográfica, en donde los sistemas logográficos se basan exclusivamente en unidades morfémicas y los fonográficos en unidades fonológicas. Dentro de las logográficas se encuentran los sistemas basados en unidades polimorfémicas como por ejemplo, las palabras, y dentro de esta misma se ubican las morfémicas. El principal inconveniente de estos sistemas radica en que generalmente son no económicos en cuanto al número de grafías que se utilizan o que debe crear y confirmarse a la memoria de los usuarios. Tal es el caso de la escritura china, en donde los alumnos se pasan sus primeros seis años aprendiendo cada logograma.

Dentro de los sistemas fonográficos se encuentran las lenguas con sistemas silábicos, en la cual cada símbolo refleja una serie de sílabas existentes en la lengua. Las lenguas con sistemas segmentales son lenguas que derivan del alfabeto griego y que en la actualidad son mayoritarias en el mundo, este sistema establece que a cada fonema de la cadena hablada debe corresponder a una grafía, respetando de esta forma el carácter biunívoco de la lengua, la cual es considerada por todos los estudiosos de la escritura como escritura práctica y económica.

En el nivel de la articulación fonológica dice Sampson (1985) todo es finito: en todas las lenguas hay un solo número finito de sílabas admisibles desde el punto de vista fonológico. La escritura con sistemas segmentales “casi no necesitan ilustración, ya que las ortografías europeas son segmentales (al menos globalmente)” (p.56). Por último, se encuentra la escritura rasgal, la cual es empleada por los fonólogos generativistas para referirse a la escritura pura o rasgal que son unidades más pequeñas de los rasgos fonéticos, elementos como consonántico, labiodental, fricativo, sonoro, que una vez combinadas forman un segmento de la lengua. Un ejemplo de este sistema es la Taquigrafía de Pitman que representa la escritura rasgal más práctica del inglés.

La siguiente figura nos ilustra mejor la clasificación que elabora Sampson en 1985:

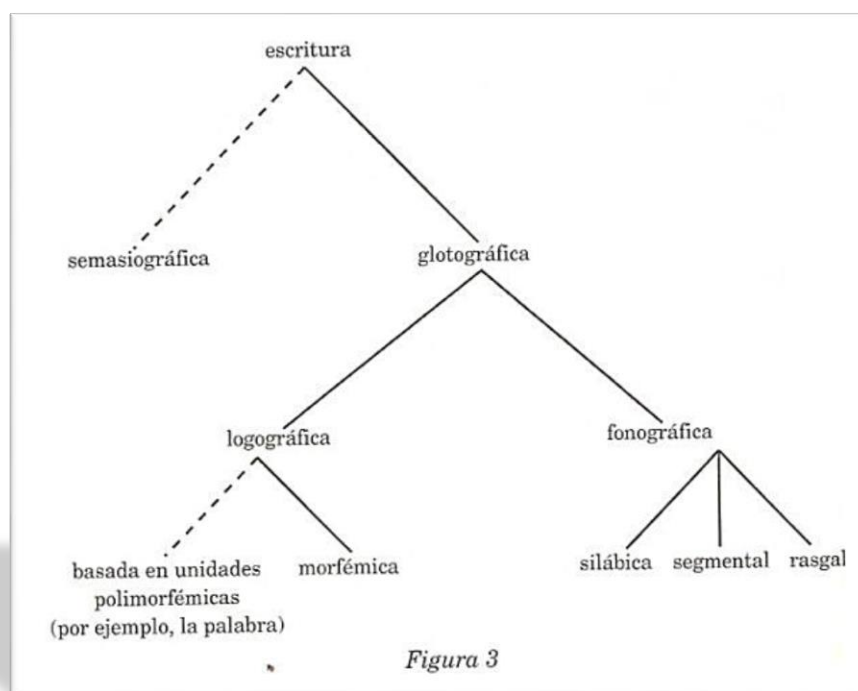


Figura 11. Clasificación de sistemas de escritura.  
Fuente: (Sampson, 195; 46)

Continuando con los tipos de escritura, en 1993 Jesús Mosterín publica su obra *Teoría de la escritura*, en la cual expresa que por mucho tiempo los intelectuales pensaron que había sistemas ideográficos de escritura, al igual que antes de que la escritura egipcia fuera descifrada por Champollion, o los glifos mayas fueran

ideogramas, así como la escritura del chino fuera ideográfica. En la actualidad se sabe que la escritura egipcia en sí representa sonidos consonánticos de las palabras de la lengua egipcia, los glifos mayas expresan sílabas de su lengua, y la escritura del chino es logográfica. En realidad la escritura puramente ideográfica nunca ha existido. Las primeras escrituras tampoco eran fonográficas, eran sistemas mixtos donde los sistemas logográficos e ideográficos se mezclaban con los fonográficos.

Los fonogramas son segmentos del habla transcritos mediante grafemas y los silabogramas transcriben sílabas. En las primeras escrituras como la sumeria, china o la maya, dice el autor, unos grafemas representan morfemas y otras sílabas, por lo que a este sistema se le puede llamar escritura morfo-silábica. En la escritura morfo-consonántica algunos grafemas representan morfemas y otros fonemas consonánticos, tal es el caso de la escritura egipcia. La escritura puramente silábica como el kana japonés se le denomina silabarios, y las fonémicas, son escrituras alfabéticas o con alfabetos, tales como la griega, romana o cirílica. Por otro lado, existe la denominada escritura alfasilábica que son casi alfabéticas, pero que combinan elementos silábicos; esta escritura se usa en la india y es comúnmente conocida como devanagari.

Todos los autores reconocen una etapa de preescritura, la cual la denominan con diferentes nombres: semasiográfica (Sampson 1985), ideográfica (Saussure 1916), fase previa (Raimondo 1981), no lingüísticas (Tusón 1997), Mosterín la va a denominar simplemente como la no-escritura o pre-escritura, donde abundan los sistemas notacionales no fonográficas. Y a una segunda clase que denomina propiamente como escritura, se ubica el sistema morfo-silábico, la cual se basa parcialmente en sílabas; el sistema silábico o de silabarios, basados en sílabas; la escritura morfo-consonántica, basada parcialmente en los fonemas consonánticos; la escritura consonántica, la escritura alfasilábica, que se basa en el análisis fonémico de las sílabas y, por último, la escritura alfabética, basada en fonemas de la lengua.

En el siguiente esquema se ilustra esta clasificación.

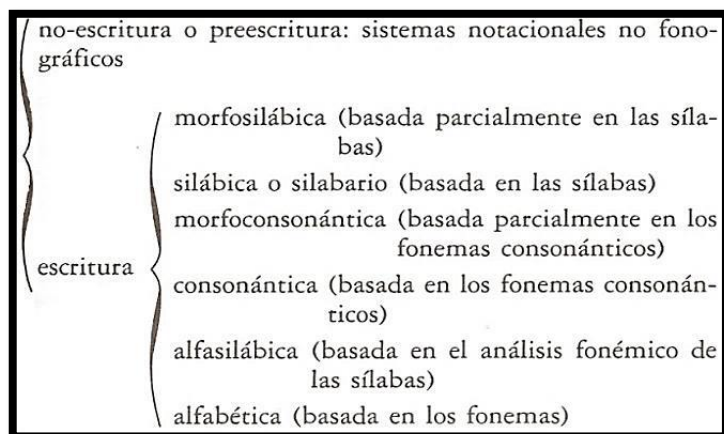


Figura 12. Clasificación de tipos de escritura.  
Fuente: Mosterín (1993; 35)

La última clasificación que revisaremos corresponde a la de Tusón (1997), quien comenta las bases semiológicas de la escritura. Y como dice el mismo autor: “Debemos a Charles Sanders Pierce (científico y filósofo norteamericano, 1839-1942) una clasificación, hoy ya tradicional, de los tipos de señales” (p. 30). No existe en sí una escritura perfecta, cada una tiene sus ventajas y desventajas, pero de alguna manera, y acompañada con su tradición histórica es respetada y enseñada hoy en día en cada una de las aulas del mundo. En la escritura alfabética se persigue siempre la biunivocidad o paralelismo en la relación fonema-grafía, porque se cree que esta es la forma de la escritura perfecta, y lo es, ya que muchas lenguas prefieren seguir escribiendo como se hacía en tiempos remotos; sin considerar reformas recientes en su sistema lingüístico, tal es el caso del inglés y el francés, son lenguas que emplean de una a tres grafías para corresponder un fonema específico o en el peor de los casos grafías sin ninguna correspondencia con el habla; es decir, letras mudas.

Pierce (citado por Tusón 1997), enumera tres tipos de señales: la primera, corresponden a los indicios en la cual se encuentran señales de humo, fiebre o la señal de las nubes, pero el uso de estos en la escritura está totalmente restringido, ya que van en contra del carácter de durabilidad de la escritura. La segunda, se



refiere a los íconos, “cuyo poder informativo se basa en el parecido o la analogía, visual o sonora, depende del caso, respecto a las cosas representadas” (p. 30), y el tercero, tiene que ver con los símbolos, los cuales son fabricados formal o informalmente que remiten a otras cosas porque no hay una relación natural o parecido entre la señal y lo que señala, pero si es un pacto establecido que tiene que tener un cierto grado de convencionalidad y aprendizaje, de lo contrario puede informar equivocadamente.

Las señales simbólicas, dice el autor, funcionan a la perfección debido a la existencia de una sólida relación, arbitraria o convencional entre la señal y lo señalado. Es por ello que las escrituras fonéticas y alfabéticas han basado su relación simbólica porque a través de éstas es como se llega a su perfeccionamiento. Los íconos entran en el dominio de la escritura en la forma de pictogramas que evocan de forma fija y sistemática una determinada expresión o palabra de la lengua. Por ejemplo, el calendario del perro solitario de los indios de Dakota, en el que mediante un dibujo se registraron los acontecimientos más importantes de cada año. Por eso, las representaciones icónicas se dividen en: no lingüísticas o libres y, en lingüísticas o condicionadas. Dentro de las no lingüísticas se clasifican las fotografías como ejemplo de íconos puros, el Perro Solitario como ejemplo de íconos narrativos o mnemogramas y, la señal del paso de ganados como ejemplo de los íconos no narrativos. Estas clasificaciones integrarían la etapa de preescritura o no lingüística para muchos autores.

Estos tipos o sistemas de escritura tienen la ventaja de la iconicidad que hace que los signos sean cada vez más interpretables, aunque al principio requieran de un arduo aprendizaje, convirtiéndolos en escrituras que pueden ser leídas en cualquier lengua del mundo. Algunos de los inconvenientes que poseen con respecto a la ambigüedad originada al parecido que puede provocar en diferentes figuras; no todos interpretan un ícono la imagen de un ganado encerrado en un círculo puesta a un lado del camino como señal de cruce de ganados, alguien puede interpretarla como lugar o zona de granjas, por ejemplo. El otro inconveniente sobre el uso de íconos es la rapidez de realizar la escritura, estos

mismos íconos solo servirían en espacios grandes o sobre materiales específicos para su uso. Ahora, si utilizamos pictogramas para escribir, el principal inconveniente sería la grande cantidad de éstas para referirse a entidades y acontecimientos del mundo. Como bien lo dice el autor, el paso a una primera revolución en el progreso de la escritura se dio con la evolución de la palabra china «montaña».

Como ya se ha mencionado anteriormente, la escritura ideográfica tiene que ajustarse a dos condiciones: primero, tendrán que ser señales no motivadas, y en segundo, no requerirán ser pronunciadas. Algunos ejemplos de signos ideográficos son los números, el símbolo del dólar, la conexión de &, ya que siempre habrá una relación estrictamente arbitraria. Es por eso que el logograma es un heredero directo de la pictografía, porque un logograma es un signo no motivado y además está lingüísticamente condicionado. Las desventajas que tienen son las mismas que las de los pictográficos, no son nada económicos, pero su ventaja es la magnitud con la que muchos dialectos chinos pueden llegar a comprender la escritura sin importar el lugar en que se hayan editado. Tusón (1997) dice que la comunicación verbal entre hablantes de Pekin y otro de Cantón es del todo imposible, pero la asociación de un mismo logograma con las respectivas formas verbales hace que cada uno pueda leer a su manera las figuras escritas.

Si creáramos un sistema de base logográfica para nuestra lengua de estudio, no solo implicaría un trabajo interminable, ya que esta tradición escrita tiene su historia y evolución, el cual no está en nuestras manos hacerlo. Además, la cercanía al español impide y hace difícil la inclusión de tal sistema, porque la población zapoteca ya está habituada en utilizar casi todas las grafías del español para llevar a cabo su escritura. Se puede decir que no solo es un error hacerlo, sino va a acompañado de un celo contra la castellanización.

Continuando con la clasificación de Tusón (1997). Primero hemos visto que su división radica en sistemas de escritura lingüísticas y no lingüísticas. Segundo, el autor las clasifica en icónica o motivada y no icónica o no motivada. Dentro de las

icónicas se sitúa el ícono pictogramático o mejor conocido como Pictogramas, y por el otro en no icónicas donde se encuentran las no fonológicas propiamente dicha, y cada vez más acercándonos a la clasificación tradicional o resumida. Los sistemas no fonológicos corresponden a los logogramas (escritura china), en los sistemas fonológicos se ubica el sistema silábico (el kana japonés) y, los sistemas segmentales basados en fonemas, éste último, considerado como el sistema más completo y perfeccionado conocido hasta hoy en día.

La siguiente figura ilustra esta clasificación completa.

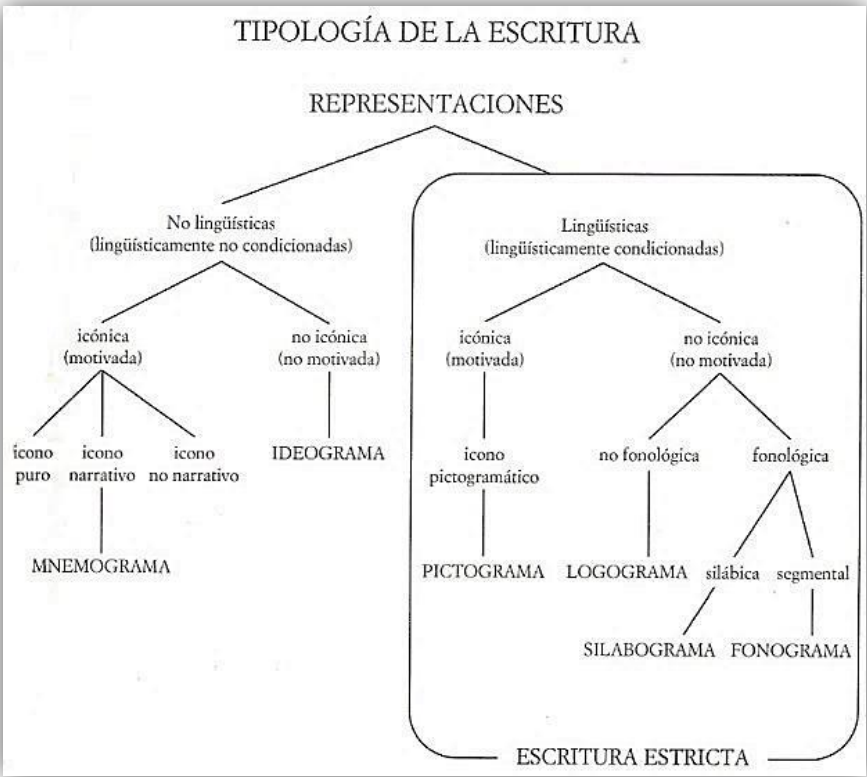


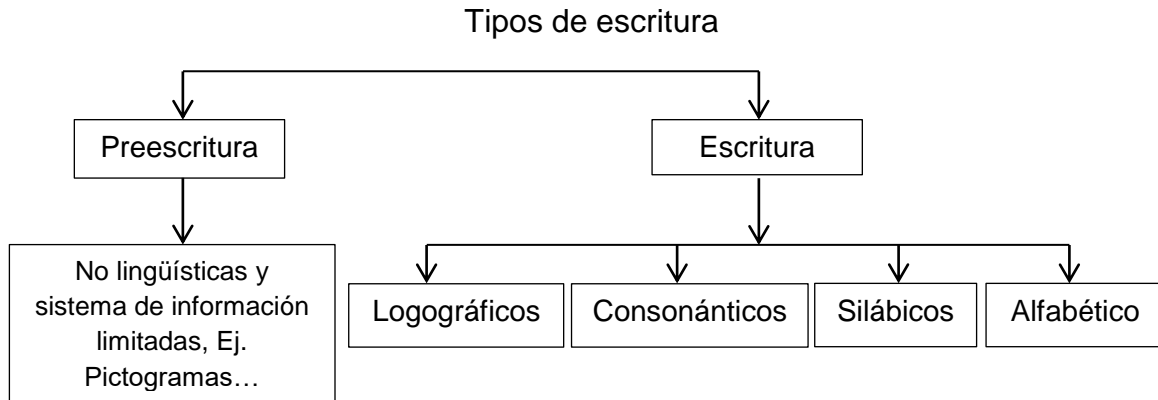
Figura 13. Tipos de escritura.  
Fuente: Tusón (1997)

Podemos seguir clasificando los sistemas de escritura, pero lo más importante hasta aquí es advertir la viabilidad de cada sistema. Ya hemos visto que por tradición, historia o evolución, un sistema logográfico podría no ser una opción viable para las lenguas zapotecanas, ya que estas viven y han vivido en constante lucha desde la conquista con el español y, es a través de esta lengua en que muchos intelectuales de pueblos nativos han aportado sistemas alfabéticos para

escribir las lenguas originarias de México, olvidando que cada una de estas lenguas mesoamericanas pertenecen a distintas familias lingüísticas con propiedades lingüísticas propias que difieren del español y anteponen retos para su escritura con el sistema latino.

Esto se ha demostrado en el uso peyorativo del término *dialecto* para referirse a las lenguas indígenas como ágrafas y sin gramática con el fin de no otorgarles oportunidad en fortalecer y desarrollar su sistema de escritura propia. El término *dialecto* se sigue utilizando en las aulas por profesores que atienden dicha población, e incluso es utilizada por los hablantes de dichas lenguas porque así se les enseñó llamar a sus lenguas, haciéndoles creer que son inferiores al resto de las lenguas más habladas en el mundo, de tal manera que el peso histórico de dicho término se normalizó en la población general con sentido peyorativo. Cabe insistir que estas lenguas poseen características y propiedades lingüísticas propias que las hacen especiales, por ejemplo, las lenguas otomangués usan tonos de nivel, de contorno y tonos complejos para realizar contrastes de significado, poseen tipos de laringizaciones y sus estructuras sintácticas de orden distinto al español.

Para resumir las clasificaciones, podemos dividir la historia de la escritura en dos momentos y resaltar lo más importante: la primera clasificación, corresponde los inicios de la escritura o preescritura donde utilizaron pictogramas u otros diversos medios para registrar, representar como nudos en cordeles, tallados o grabado en roca, piel, huesos, etc. La segunda clasificación corresponde a la escritura en sí, tal y como se utiliza en la actualidad. Dentro de esta clasificación incluyen los sistemas logográficos, consonánticos, silábicos y alfabéticos. El sistema alfabético como el más empleado en la actualidad por ser económica y de fácil aprendizaje. Clasificar los íconos como sistema de escritura significa hacerle perder su función comunicativa y de uso generalizado. Si esto sucediera, las expresiones “escribame unos íconos” o “escriba señales para el aviso” no serían del todo trilladas. De esta manera se propone la siguiente clasificación tomando en cuenta la información presentada y se ilustra en el esquema siguiente.



Hecha la descripción sobre los tipos de escritura existente y documentada, resulta de vital importancia conocer el origen y la evolución del sistema alfabético del cual derivan gran parte de lenguas europeas y americanas, además, la propuesta que se presenta en este trabajo va de la mano con este sistema.

La mayoría de los sistemas de escritura alfabéticas provienen de un mismo ancestro (Sampson 1985): el alfabeto semítico. El término hace referencia a una de las ramas con muchas familias de lenguas denominadas ‘hamito semíticas’ o ‘afro-asiáticas’. Entre las lenguas individuales que conforman esta gran familia se encuentran el árabe y el hebreo. Es la razón por la cual se puede considerar a la escritura semítica como el padre de los sistemas alfabéticos, “porque lo más importante que sabemos de sus creadores es que hablaban una de las lenguas semíticas (posiblemente el fenicio)” (p. 111). Muchas lenguas hoy existentes aún conservan elementos de la escritura de su lengua ancestral como el árabe y el hebreo, también existen otras lenguas que no tienen grafías o grafos para representar vocales.

La invención de la escritura se produjo en sumeria (Irak en la actualidad), es considerada por todos los autores como lo establece Wilcke (citado por Tusón 1997) “un hallazgo espiritual gigantesco y una de las conquistas más grandes en la historia de la Humanidad” (p. 56), nacida a orillas del Éufrates y del Tigris. En el monte Sinaí se pudo lograr el casi perfecto o supremo alfabeto consonántico, los

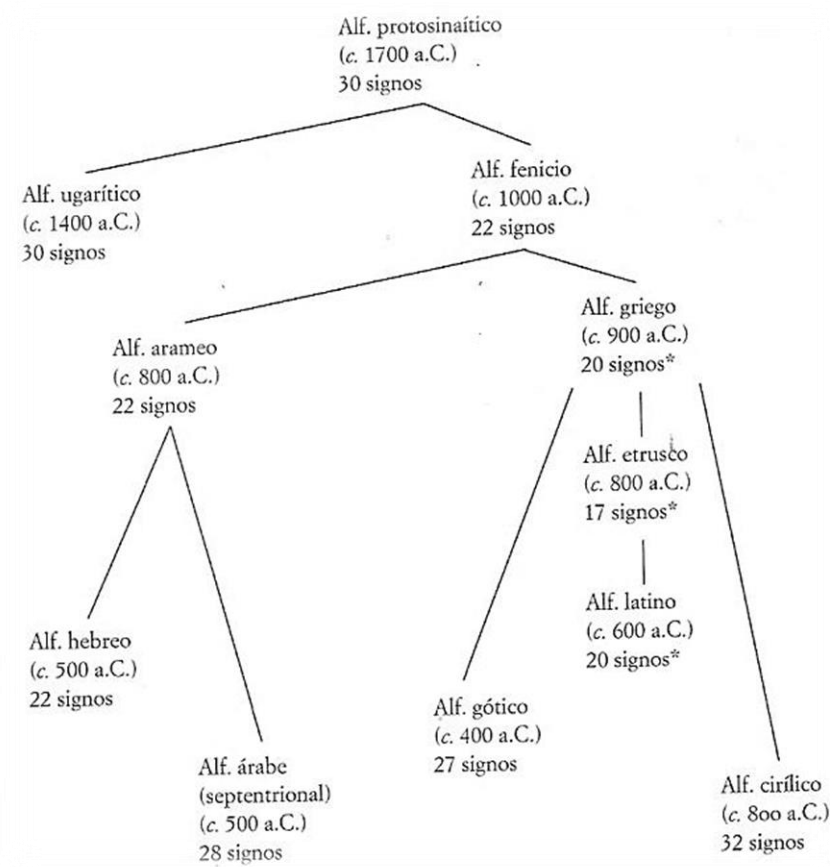
griegos tuvieron que mejorarlo convirtiendo las aportaciones del fenicio dado la necesidad de un sistema vocálico en griego.

El siguiente mapa ilumina el territorio donde nació la escritura alfabética, en las costas orientales del Mediterráneo.



Mapa 5. Territorios de origen de la escritura alfabética.  
Fuente: Tusón (1997; 80)

La escritura tuvo una difusión maravillosa de manera tal que en pocos siglos y de manera continuada fue adoptada por otros pueblos. Alrededor de año 1000 a.C. el alfabeto fue utilizado para escribir lenguas como el arameo, hebreo y árabe. Estas tres en sus estados antiguos. Luego se sumó el griego, el etrusco y posteriormente la lengua latina. El siguiente esquema muestra la distribución y despliegue de la escritura a partir del alfabeto protosinaítico.



Esquema 2. Despliegue de la escritura.  
Fuente: Tusón (1997; 89)

El consenso de acuerdo a la información del esquema es el hecho de que el alfabeto se produjo sólo una vez; es decir, existe una monogénesis (Sampson, 1985: 77; Moorhouse, 1953: 165-167). Es difícil creer que los griegos tuvieran que aprender dos veces el arte de la escritura; la primera vez fue en aproximadamente en el segundo milenio antes de nuestra era cuando los protogriegos micénicos ya disponían de un sistema morfosilábico de escritura, Mosterín (1993); el lineal B. El colapso de la cultura micénica hizo que ellos dejaran de utilizar este sistema que consistió en una escritura que se derivó probablemente de algunos jeroglíficos egipcios que fue utilizada entre los siglos XV y XIII a.C. Tusón (1997) menciona que cuando aún era la época de dominación de los aqueos y, en 1952 dicha escritura fue descifrada por Michael Ventris y John Chadwick, pensaron que los signos de la escritura Lineal-B pudo haber servido para la escritura de alguna forma antigua de la lengua griega.

Posterior a la invasión de la civilización griega, hubo una «edad oscura» Mosterín (1993) o un periodo de silencio que duró aproximadamente tres siglos comenzando en 1200 a. C., donde no existió huella alguna o la existencia de alguna muestra de escritura griega, una época en la que los griegos posteriores fueron incluso iletrados. No fue sino hasta el siglo VIII a. C., cuando los helenos recuperaron su capacidad de escribir fuera de su sistema antiguo, es decir, adoptaron un sistema no proveniente de su antigua escritura (morfosilábica), sino de la escritura consonántica semítica a través de los fenicios, que adoptaron y adaptaron a su lengua. Según la tradición griega, la escritura alfabética llegó de Fenicia en el año de la primera olimpiada de Cadmos en 1776 a. C., (Tusón 1997).

De cualquier manera, la escritura griega estaba en Fenicia. Pero de alguna forma los griegos sabían de la existencia del alfabeto, debido a que en el siglo IX a. C., había una gran cantidad de comercio por parte de los griegos en diversas ciudades fenicias. De todas la variantes del alfabeto, se impuso la jónica que fue la más desarrollada, incluso los grandes pensadores como Heródoto, Heráclito, Hipócrates hablaban de un dialecto jónico y refiriéndose a los fenicios como los que introdujeron la escritura alfabética en Grecia.

En un periodo temprano de la escritura semítica (Sampson, 1985) surgieron dos tradiciones con respecto a las formas de la escritura: la oriental o aramea que comprenden Asia Menor, Ática, Corinto, Argos y las islas egeas. Moorhouse (1953) dice que de estas formas descienden el hebreo y el árabe moderno y, la escritura occidental o canaanitas (Eubea, Beocia, parte de Poloponeso con sus colonias en Italia y Sicilia) usada por los fenicios.

En realidad los griegos no fueron a las costas de Asia a solicitar el alfabeto semítico. Sino fueron los fenicios los que introdujeron el alfabeto en Grecia una sola vez, y de allí se extendió en todo el Egeo con ligeros cambios en los distintos lugares de habla griega. No hay una fecha exacta cuando los griegos tomaron prestado la escritura fenicia (Gelb, 1952) pero las conclusiones se inclinan a favor del siglo IX como la más probable fecha cuando los griegos adoptaron la escritura semítica.



El sonido de una consonante o una vocal no es el sonido por sí mismo, dice Moorhouse (1953) definiendo el alfabeto que a diferencia de las sílabas sí poseen un solo sonido, mientras las palabras son definidas como un número indefinido de sonidos desde mono a polisilábicas.

El alfabeto griego que proviene del semítico está conformado por veintidós signos que denotaban cada uno una consonante correspondiente. La dirección de la escritura era de derecha a izquierda, no existían vocales porque prescindieron de ellas debido que las vocales cumplían solo un papel subsidiario y “denotaban partes diferentes de la oración, así como flexiones” (p.136). Más tarde los griegos la desarrollarían con base en las consonantes lenis que había tomando del sistema semítico con funciones primordiales e importantes para su lengua.

Es necesario dar claridad por qué el alfabeto griego fue tomado del fenicio; existen cuatro razones principales que ayudan a esclarecer diversas dudas, estas razones son:

1. *La forma de las letras griegas.* Estas eran muy semejantes a las del antiguo semita del norte.
2. *Los nombres de las letras.* Para el griego fueron adoptados de los nombres semitas los cuales cada signo tenía su correspondiente significado mientras que en griego no tiene significado alguno.
3. Ya se ha mencionado que las grafías en fenicio o semítico cuentan con un *significado propio*, mientras que en griego no corresponden a ninguno; es decir, mientras que en semítico *ʾleph* significaba ‘buey’, su correspondiente en griego es *alpha* sin significado y así sucesivamente.
4. *El orden natural de los signos* o grafías en semítico del norte es el mismo que conservaron los griegos. Puesto que la dirección de la escritura era de derecha a izquierda, en griego se conservó por mucho tiempo en esta misma dirección, luego ésta se desplazó al estilo bústrofedón o bústrofélica; es decir, trazando una

línea de derecha a izquierda, y la siguiente de izquierda a derecha, tal y como lo hacen los bueyes al arar la tierra.

Finalmente en el siglo V a.C. la dirección de la escritura de izquierda a derecha fue la única aceptable y admitida (Mosterín, 1993), porque cayeron en cuenta que era la forma más fácil y cómoda, excepto para los zurdos, pero también esta fijación de la escritura modificó ciertas grafías fenicias como la B, E, K, que acabaron mirando a la derecha, tal y como hoy en día las conocemos.

Otra de las razones o factores primordiales que muestra que los griegos tomaron la escritura de los fenicios es con respecto a su valor fonético correspondiente al sonido inicial de cada nombre. Es Moorhouse (1993) quien muestra esta equivalencia completa con el orden natural de los signos (sin los símbolos equivalentes) debido a la falta de medios para registrarlos, en una figura que se mostrará más abajo se podrá apreciar este hecho.

Las primeras 22 letras o grafías griegas, de *alfa* a *tau*, fueron tomadas del alfabeto fenicio (Mosterín, 1993):

1. *āleph* (alpha), 'buey' con una aspiración ligera tipo consonántica.
2. *bēth* (beta); 'casa', sonido /b/.
3. *gimel* (gamma), con significado incierto, interpretada frecuentemente como 'camello' aunque estrictamente sería *gamal*, sonido /g/.
4. *dāleth* (delta); 'tablero de puerta', sonido /d/.
5. *hē* (ei, más tarde *épsilon*). Sonido de fuerte espíritu.
6. *wau* (wau); 'clavo, espiga'; sonido de /w/.
7. *zayin* (zēta: influido por los nombres de las dos siguientes grafías); 'armas, sonido /z/.
8. *chēth* (eta); posiblemente 'cercado', sonido ch (gutural aspirada).
9. *tēth* (thēta): s.d.; sonido /t/, también llamada lingual o gutural.
10. *yōd* (iōta): 'mano'; sonido de /y/.
11. *kaph* (kappa): 'palma de la mano'; sonido /k/.
12. *lāmed* (lambda): 'garrocha para bueyes'; sonido /l/.
13. *mēm* (mū): 'aguas'; sonido /m/.
14. *nūn* (nū): 'pez', relacionada con nahas del etíope, 'serpiente'; sonido /n/.

15. *samekh* (sigma): 'apoyo o pez'; sonido /s/.
16. 'ayin (ou, más tarde omicron, 'o breve'): 'ojo', sonido /o/.
17. *pē* (pēi): 'boca'; sonido /p/.
18. *sādē*: 'gancho o venado', 'nariz, grillo'; sonido /s/ o /ts/.
19. *qōph* (koppa): 'mono', 'tras la cabeza'; sonido /q/.
20. *rēsh* (rhō, según el fenicio rōsh): 'cabeza'; sonido /r/.
21. *shin* (san): 'dientes o risco montañoso'; sonido /x/.
22. *tau* (tau): 'signo'; sonido /t/.

jeroglífico egipcio y significado	Sinai	canaanita	shaphathaal	ahiram	fenicio	semitico del sur	nombre semítico	orden fenicio
							'āleph	1
							bēth	2
							gimel	3
							dāleth	4
							hē	5
							wau	6
							zayin	7
							chēth	8
							tēth	9
							yōd	10
							kaph	11
							lāmed	12
							mēm	13
							nūn	14
							samekh	15
							'ayin	16
							pē	17
							sādē	18
							qōph	19
							rēsh	20
							shin	21
							tau	22

Figura 14. Origen y evolución del alfabeto.  
Fuente: Moorhouse (1953; 142)

Para representar sonidos de la lengua de los griegos no existentes en semítico, los helenos agregaron algunas grafías de su propia creación al final de su alfabeto, tales como: *u psilon* (Υ), *phi* (Φ), *khi* (Χ), *psi* (Ψ) y *omega* (Ω), (Mosterín, 1993). Pero el verdadero avance, novedoso y significativo fue el uso de las seis letras semíticas ʔ, h w ħ ʕ para representar vocales, (Sampson, 1985). Los griegos hicieron varios cambios importantes en el sistema alfabético adoptado, dentro de estos cambios resalta la creación de las vocales, que “resultó de importancia vital para convertir el alfabeto en un adecuado medio de expresión fonético” Moorhouse (1953; 177).

Se forjaron vocales gracias al uso de letras semíticas que representaban sonidos desconocidos para los griegos. La vocal <a> se obtuvo de la palabra semítica *ʾāleph*, que se dio de forma natural porque el primer sonido de la palabra era una /a/. La <e> se obtuvo de la palabra semítica *hē*. La vocal <i> se usó debido su facilidad y cercanía a la semivocal <y> que se obtuvo de la palabra semítica *yōd*. La vocal <o> se representó gracias a la presencia en el alfabeto fenicio de la palabra *ʾayin*, su elección fue al azar y puede ser por su parecido y rasgo redondeado, también pudo haberse empleado para la <a>.Y, la vocal <u> se obtuvo de la forma semítica *wau* que tenía relación con la semivocal <w>; y la última se relaciona con el sonido /w/ contenida en el sistema del griego como la sexta vocal en el alfabeto griego.

No solo los griegos habían sido los únicos en adaptaron adecuadamente un sistema de escritura de una lengua a otra, (Tusón, 1997). De hecho, el alfabeto fenicio quedó abierto a la posibilidad de diversas adaptaciones posteriores y quedaba a la disposición de una gran cantidad de lenguas que la modificaron de acuerdo a sus patrones fónicos para fijar sus escrituras. Como el mismo Tusón dice, fue la península itálica la primera en aprovechar todas las innovaciones que introdujeron los griegos al alfabeto fenicio.

La adaptación del alfabeto etrusco por parte de los romanos fue hacia el siglo VI a. C. y muy pronto consiguieron un conjunto de 21 signos característicos de la época

republicana. Después de un periodo de tiempo se fijó la dirección de la escritura de izquierda a derecha y además, se modificaron las formas de algunas grafías para evitar confusiones (P R C G) desapareciendo algunos que no eran de utilidad para el latín: Φ φ Ψ Ω. De esta forma, el alfabeto latino o romano se constituyó de la siguiente manera: A B C D E F G H I K L M N O P Q R S T V X. Posterior a la época republicana y el inicio de la época imperial se les añadieron dos grafía más: la Y y la Z que emplearon para escribir algunos nombres griegos (Tusón, 1997).

Hacia el norte del río Tigris se situaron los etruscos, quienes conocieron el alfabeto en el siglo XIII a. C. debido al constante contacto que tenían con las colonias griegas instaladas en la costa del río. Estos al igual que los griegos no conservaron los nombres de las grafías, sino las nombraron como hoy en día las conocemos: a, be, ce, de, etcétera. De esta manera fue como los latinos conocieron el alfabeto que los griegos innovaron de los fenicios, y que hoy en día se sigue utilizando en la mayoría de las lenguas del mundo. Este alfabeto (etrusco), no solo tuvo como descendiente el latín, sino una gran cantidad de lenguas actuales que emplean el sistema conocido como alfabeto latino.

Podemos decir que la difusión del alfabeto latino fue más amplia y espectacular que el alfabeto fenicio gracias a la colonización conocida como “romanización”. La romanización sirvió para expandir el sistema de escritura nacida en las tierras orientales lejanas del Mediterráneo y perfeccionada por los griegos. Gelb (1952) expresa que “durante los últimos 2,500 años el alfabeto ha conquistado la civilización y ha llegado a los más apartados rincones del globo, pero durante este periodo los principios de la escritura no han sufrido reforma alguna. Los cientos de alfabetos repartidos por todo el mundo por diferentes que puedan ser en su aspecto exterior, todos siguen los principios establecidos por primera y última vez por la escritura griega” (p. 255).

Existen según Gelb tres tipos de alfabetos que se caracterizan por tres métodos diferentes de indicar las vocales:

- Tipo I. Griego, latín, etc. Las vocales se indican por signos separados: t-a, t-i, t-e, t-u y t-o.
- Tipo II. Arameo, hebreo, árabe, etc. Las vocales eran señaladas por signos diacríticos separados: ְ, ֿ; o análogos.
- Tipo III. Indio, etíope, etc. Las vocales estaban indicadas por marcas diacríticas añadidas al signo o mediante modificación interna (p. 254).

Todos los alfabetos anteriores a la adopción y adaptación de los romanos se escribían con letras mayúsculas. Las letras minúsculas surgieron dado que eran más fáciles de usar y escribir de forma más rápida sobre el papiro, pergamino o cera. Se utilizó el estilo cursivo con el cual pueden trazarse formas continuas de escritura sin despegar mucho las manos del soporte utilizado. En la escritura del griego aparecieron las cursivas desde el siglo III a.C. haciéndole diversas modificaciones a las letras mayúsculas que poseían originalmente, (Moorhouse, 1953).

El alfabeto latino moderno conformado por veintiséis letras, posee tres grafías que no figuraban en el antiguo alfabeto latino, tales grafías son la J, j forjadas a partir de la I, que anteriormente había servido de vocal y consonante; y de la antigua V provinieron dos formas modernas que hoy conocemos como U, u, y V, v. La J y la V quedaron insertados en el orden alfabético después de la I y de la U.

Es de vital importancia mencionar que el alfabeto del español es una variante modificada del alfabeto latino que consta de 27 grafías o grafos que son: a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z. Además, emplean cinco dígrafos para representar otros fonemas: ch, ll, rr, gu y qu. Dicha mención se debe que nuestra lengua de estudio se encuentra inmersa y en constante convivencia con el español. Incluso, todas las diversas propuestas alfabéticas para diferentes regiones en donde se hablan lenguas zapotecas han sido forjadas tomando como base el sistema alfabético del español, algunas lenguas incluso adoptaron grafías que son ajenas en su uso a la propia lengua, poniendo a los hablantes de dichas lenguas en diversos dilemas.

Aunque todos los sistemas de escritura aquí relatados no son pertinentes para la investigación, sin embargo es útil mencionarlos para abrir el panorama y quitar la noción o idea de que el sistema alfabético español como la única que utiliza este sistema gráfico para desarrollar su escritura.

### 3. EL SISTEMA FONOLÓGICO *DIDZA XIDZA*

Para conocer el sistema fonológico de esta lengua se elicitó la lista de Fernández de Miranda con dos participantes provenientes de las ocho comunidades mencionadas en la introducción. En cada comunidad se eligió un hombre y una mujer de edades entre 30 y 60 años hablantes activos de la lengua. Posteriormente se llevó a cabo la transcripción fonética y fonológica de cada informante hombre y mujer por comunidad. Luego se elaboró una tabla léxica en formato *Word* con las transcripciones fonéticas y fonológicas de cada comunidad integrando en cada fila léxica dichas transcripciones para clasificarlas y analizarlas en conjunto. Una vez revisada la tabla detalladamente, se procedió a registrar el inventario fonológico y el sistema tonal del *Didza Xidza*.

#### 3.1 El inventario consonántico *Didza Xidza*

En este capítulo presentaremos el inventario fonológico del *Didza Xidza* tomando en cuenta las ocho comunidades que forman parte de la investigación. La justificación e ilustración sobre el inventario fonológico se realiza utilizando ejemplos de pares mínimos tomados de algunas de las comunidades participantes en la investigación. En esta investigación el sistema consonántico del zapoteco del Rincón se sistematizará en el contraste fortis-lenis y no como sonoro-sordo; éste sistema lo acompaña de facto la propiedad fonética sonoro-sordo. Es necesario mencionar que la duración vocálica no es contrastiva en *Didza Xidza*, ya que se puede predecir esta propiedad identificando las consonantes subsecuentes como lenis cuando se alargan las vocales adyacentes, sus tonos principalmente serán descendentes, mientras que las consonantes fortis no presentan esta característica.

La siguiente tabla de doble entrada ilustra el sistema fonológico consonántico de la lengua tomando en cuenta los modos de articulación oclusiva, africada, fricativa, nasal, lateral, vibrante y glide o aproximante en la columna inicial derecha y, en horizontal los puntos de articulación que complementa el sistema



consonántico en +anterior (consonantes -coronales) y –anterior (consonantes +coronales y -coronales).

Tabla 2. Inventario fonológico *Didza Xidza*.

	+ ANTERIOR		-ANTERIOR				
		-coronal	+ coronal		- coronal		
			Alveolar	Post-alveolar	Palatal	Velar	Uvular
Oclusivas	Fortis	p	t			k kw	
	Lenis	b	d			g	
Africadas	Fortis		t̪s	tʃ			
	Lenis		d̪z	dʒ			
Fricativas	Fortis		s	ʃ			x
	Lenis		z	ʒ			
Nasales	Fortis	m	n				
	Lenis		ɲ				
Laterales	Fortis		l				
	Lenis		ɭ				
Vibrantes	Lenis		r				
Glides o Aproximantes		w			j		

Este sistema consonántico cuenta con veinticuatro elementos, como se puede apreciar en la tabla anterior, algunos participan en este sistema con ausencia de

su contraparte, sea este fortis o lenis. Este es el caso de las consonantes glides o aproximantes que son la /w/ y la /j/ que se comportan como fortis dentro del sistema. Las consonantes /m/, /kw/, /χ/ participan en el contraste fortis-lenis como fortis y la consonante vibrante simple /r/ como lenis.

En la escritura *Didza Xidza* la consonante nasal +coronal lenis /ñ/, la consonante lateral +coronal lenis /l/ y la consonante fricativa +coronal lenis /ʒ/ se escribirán acompañados con la grafía *h* para señalar que se trata de consonantes lenis: nh, lh y xh. Dentro del sistema consonántico serán las únicas que se distinguirán con la *h* dado que se emplea la misma grafía para realizar dicha distinción, el resto lo hará con grafías distintas, por ejemplo p-b, t-d, k-g, etcétera.

Tabla 3. Escritura ortográfica de lenis

Consonante lenis	Ortográfico		Escritura ortográfica lenis
/ñ/	n	<b>+ diacrítico <i>h</i></b>	Nh
/l/	l		Lh
/ʒ/	x		Xh

Existen en este sistema consonántico *Didza Xidza* dieciséis consonantes obstruyentes, de las cuales siete son oclusivas /p/, /b/, /t/, /d/, /k/, /g/ y /kw/, cuatro africadas /ts/, /dz/, /tʃ/ y /dʒ/ y cinco fricativas /s/, /z/, /ʃ/, /ʒ/ y /χ/. Está conformada por seis consonantes resonantes, de las cuales tres son nasales /m/, /n/ y /ñ/, dos son laterales /l/ y /l̥/ y una vibrante simple /r/. Las consonantes restantes dos son glides o semi-consonantes /w/ y /j/.

Por su punto de articulación, las consonantes en *Didza Xidza* son:

### a) [-Coronal +Anterior]

Las consonantes labiales /p/, /b/, /\*m/ y /w/ son –coronales debido a la articulación de los labios inferiores con los superiores. La razón de que /m/ se marque con asterisco reside en que, dentro sistema *Didza Xidza*, esa consonante no es productiva, el ejemplo más claro de su existencia radica en la palabra ‘buho’ o ‘tecolote’, el cual tiene como protoforma la base /\*damaʔ/ y en el Rincón como /gu<sup>3</sup>-’da<sup>32</sup>ma<sup>2</sup>/. Se le encuentra también en la forma reducida de la palabra para referirse a mamá en préstamo del español [’ma], una forma universalmente conocida o utilizada en otras lenguas.

### b) [+Coronal, +Anterior]

Las consonantes *Didza Xidza* que presentan estos puntos de articulación son las oclusivas, africadas, fricativas, nasales, laterales y la vibrante simple; todas coinciden con el punto de articulación alveolar +coronales, +anteriores son /t/, /d/, /ts/, /dz/, /s/, /z/, /n/, /ɲ/, /l/, /ʎ/ y /r/

### c) [+Coronal, -Anterior]

Las consonantes que participan en esta clasificación son las africadas /tʃ/ y /dʒ/, las fricativas /ʃ/ y /ʒ/ y, la aproximante /j/ con el punto de articulación postalveolar +coronales, -anteriores.

### d) [-Coronal, -Anterior]

En esta clasificación se localizan dos consonantes oclusivo-velares –coronales, -anteriores que son /k/ y /g/. Además, existe una consonante –coronal, -anterior que es la /kw/ o ‘k labializada’ en algunas palabras dentro del sistema de la lengua que actualmente se emplean solo en contexto inicio de palabra kw→/#\_. Por último, en *Didza Xidza* existe una consonante uvular fricativa -coronal, -anterior que es la /χ/. Dicho fonema forma parte de la evolución de la protoforma –

hu pospuesta después de la base léxica original; esta fricativa es utilizada por las variantes del zapoteco del Rincón central, es decir, las comunidades que se ubican en el centro de nuestro mapa 22 de Thomas Smith Stark.

Para justificar los contrastes fonológicos consonánticos, es necesario mencionar que para fines prácticos de transcripción de tonos durante el análisis, se empleó el sistema numérico en el cual se considera al <sup>3</sup> como tono alto, al <sup>2</sup> como tono medio y al <sup>1</sup> como tono bajo. Para representar los tonos de contorno se emplea la secuencia de dos dígitos arábigos, por ejemplo, el tono bajo-medio se representa de la siguiente manera /ta<sup>12</sup>/, el tono medio-alto con /ta<sup>23</sup>/ y, el bajo-alto como /ta<sup>13</sup>/.

Siguiendo la aplicación de la regla 2 de Trubetzkoy (1929), cuando dos sonidos aparecen exactamente en la misma posición fónica y no pueden ser reemplazados el uno por el otro sin modificar con ello la significación de las palabras o convertir a éstas en irreconocibles, dichos sonidos son realizaciones fonéticas de dos fonemas distintos.

A continuación se detallan los contrastes entre cada segmento del inventario fonológico consonántico *Didza Xidza* con su par respecto los segmentos pertenecientes a la misma clase de modo de articulación y los distintos puntos de articulación.

La mayoría de los fonemas de *Didza Xidza* presentan contrastes fonológicos en posición inicial de palabra y en coda, excepto algunos elementos como /p/ y /m/ no contrastan a inicio de palabra y son poco productivos en esta posición. Para fines ilustrativos se proporcionarán ejemplos de pares mínimos; en las comunidades del Rincón algunas preservan más la lengua que otras variantes innovadoras.

En la expresión de contrastes fonológicos abajo expuestos, se apreciará la aplicación de una regla general que consiste en la elisión de la vocal postónica a final de raíz, de donde se desprenden otros procesos generales cuando las consonantes quedan en posición final como la velarización de nasal; la apiración de las consonantes fortis p, t y k, y el debilitamiento de las consonantes lenis; este último es más variable por lo que, fonéticamente no se marca.

(1). /p/ vs /b/ Oclusiva Bilabial Fortis vs Oclusiva Bilabial Lenis

POSICIÓN	FORMA		GLOSA
	Fonológica	Fonética	
<b>Ataque</b>			
/p/ → [p]	/pa <sup>2</sup> ni/ <sup>23</sup>	[paŋ <sup>2</sup> ]	‘rebozo’
/b/ → [b]	/ba <sup>2</sup> ni/	[baŋ <sup>2</sup> ]	‘vivo’
<b>Coda</b>			
/p/ → [p]	/gu <sup>2</sup> la <sup>2</sup> pa/	[gwla <sup>2</sup> p <sup>h</sup> ]	‘cosechar’
/b/ → [b]	/gula <sup>2</sup> ba/	[gwla: <sup>2</sup> b]	‘leer’

(2). /t/ vs /d/ Oclusiva Dental Fortis vs Oclusiva Dental Lenis

POSICIÓN	FORMA		GLOSA
	Fonológica	Fonética	
<b>Ataque</b>			
/t/ → [t]	/ta <sup>3</sup> =ru <sup>1</sup> /	[ta: <sup>3</sup> .ru <sup>1</sup> ]	‘andamos’
/d/ → [d]	/da <sup>12</sup> =ru <sup>2</sup> /	[da: <sup>12</sup> .ru <sup>2</sup> ]	‘estamos pegados’
<b>Coda</b>			
/t/ → [t]	/ji <sup>2</sup> ti/ /gi <sup>2</sup> di/	[ji <sup>2</sup> t <sup>h</sup> ]	‘tortilla’

<sup>23</sup>/pa<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>/ es un préstamo del español tomado de *pañó*, así como /pa<sup>2</sup>ñi<sup>2</sup>ti<sup>2</sup>/de *pañuelo*.

/d/ → [d]

['gi:²dʰ]

'piel'

(3). /k/ vs /g/ Oclusiva Velar Fortis vs Oclusiva Velar Lenis

POSICIÓN		FORMA		GLOSA
Ataque	Fonológica	Fonética		
/k/ → [k]	/'ku=a²/	['kw̥²]		'quitar'
/g/ → [g]	/'gu²=a¹/	['gu²ḡ¹]		'voy a llevar'
Coda				
/k/ → [k]	/'wa²ki/	['wa²kʰ]		'sí'
/g/ → [g]	/'ja²gi/	['ja:²g]		'árbol'

(4). /kʷ/ vs /g/ Oclusiva Labializada Fortis vs Oclusiva Velar Lenis

POSICIÓN		FORMA		GLOSA
Ataque	Fonológica	Fonética		
/kʷ/ → [kʷ]	/'kʷa²na/	['kʷa²ŋ]		'quelite'
/g/ → [g]	/'gu²=a¹=ni¹/	['gu².ḡ¹.ni¹]		'le daré (3SFR)'

(5). /kʷ/ vs /k/ Oclusiva Labializada Fortis vs Oclusiva Velar Fortis

POSICIÓN		FORMA		GLOSA
Ataque	Fonológica	Fonética		
/kʷ/ → [kʷ]	/'kʷi²bi²=ru¹/	['kʷi².bi².ru¹]		'sacudir'
/k/ → [k]	/'ki²bi=ru¹/	['ki².bru¹]		'lavar'

(6). /ts/ vs /dz/ Africada Dentoalveolar Fortis vs. Africada Dentoalveolar Lenis

POSICIÓN	FORMA		GLOSA
	Fonológica	Fonética	
<b>Ataque</b>			
/ts/ → [t͡s]	/'tsa <sup>2</sup> /	[t͡sa <sup>2</sup> ]	'Interjección'
/dz/ → [d͡z]	/'dza <sup>2</sup> /	[d͡za <sup>2</sup> ]	'día'

(7). /tʃ/ vs /dʒ/ Africada Postalveolar Fortis vs. Africada Postalveolar Lenis

POSICIÓN	FORMA		GLOSA
	Fonológica	Fonética	
<b>Ataque</b>			
/tʃ/ → [t͡ʃ]	/'t͡ʃi <sup>2</sup> li <sup>1</sup> /	[t͡ʃi <sup>2</sup> .li <sup>1</sup> ]	'resbalarse' (ani.)
/dʒ/ → [d͡ʒ]	/'d͡ʒi <sup>2</sup> li/	[d͡ʒi <sup>2</sup> .li]	'comal'
<b>Coda</b>			
/tʃ/ → [t͡ʃ]	/'ga <sup>2</sup> t͡ʃi/	[ga <sup>2</sup> t͡ʃ]	'rojo' (amarillo)
/dʒ/ → [d͡ʒ]	/'ga <sup>2</sup> d͡ʒi/	[ga <sup>2</sup> d͡ʒ]	'veinte'

(8). /s/ vs /z/ Fricativa Alveolar Fortis vs. Fricativa Alveolar Lenis

POSICIÓN	FORMA		GLOSA
	Fonológica	Fonética	
<b>Ataque</b>			
/s/ → [s]	/'sa <sup>2</sup> /	[sa <sup>2</sup> ]	'va a ir'
/z/ → [z]	/'za <sup>2</sup> /	[za <sup>2</sup> ]	'frijol'
<b>Coda</b>			
/s/ → [s]	/'ja <sup>2</sup> sa/	[ja <sup>2</sup> s]	'cuneta'
/z/ → [z]	/'ja <sup>2</sup> za/	[ja <sup>2</sup> .z]	'acostado'

(9). /ʃ/ vs /ʒ/ Fricativa Postalveolar Fortis vs. Fricativa Postalveolar Lenis.

POSICIÓN	FORMA		GLOSA
	Fonológica	Fonética	
<b>Ataque</b>			
/ʃ/ → [ʃ]	/ʃu <sup>2</sup> ʔ/	[ʃu <sup>2</sup> ʔ]	‘va a temblar’
/ʒ/ → [ʒ]	/ʒu <sup>2</sup> ʔ/	[ʒu <sup>2</sup> ʔ]	‘músculo’
<b>Coda</b>			
/ʃ/ → [ʃ]	/ga <sup>2</sup> ʃ/	[ga <sup>2</sup> ʃ]	‘¿dónde?’
/ʒ/ → [ʒ]	/ga <sup>2</sup> ʒi/	[ga: <sup>23</sup> ʒ]	‘va a arder’

(10). /χ/ vs. /ʃ/ Fricativa Uvular Fortis vs. Fricativa Postalveolar Fortis.

POSICIÓN	FORMA		GLOSA
	Fonológica	Fonética	
<b>Ataque</b>			
/χ/ → [χ]	/χku=a/	[χku <sup>2</sup> ǻ <sup>1</sup> ]	‘lo acomodo’
/ʃ/ → [ʃ]	/ʃku=a/	[ʃkwa <sup>12</sup> ]	‘mi masa’
<b>Coda</b>			
/χ/ → [χ]	/bia <sup>2</sup> χ/	[bja <sup>2</sup> χ]	‘chorro’
/ʃ/ → [ʃ]	/bia <sup>2</sup> ʃ/	[bja <sup>2</sup> ʃ]	‘ardió’

(11). /m/ vs. /b/ Oclusiva Bilabial Lenis vs. Oclusiva Bilabial Lenis.

POSICIÓN	FORMA		GLOSA
	Fonológica	Fonética	
<b>Intermedia</b>			
/m/ → [m]	/gu <sup>3</sup> -da <sup>32</sup> ma <sup>2</sup> /	[ <sup>n</sup> gu <sup>3</sup> .da <sup>32</sup> .ma <sup>2</sup> ]	‘lechuza’



/b/ → [b]      /gu<sup>1</sup>-<sup>1</sup>da<sup>2</sup>=ba<sup>2</sup>/      [n<sup>1</sup>gu<sup>1</sup>.<sup>1</sup>ð̞a<sup>2</sup>.βa<sup>2</sup>]      ‘lo voy a amarrar’  
(animal)

(12). /n/ vs. /ɲ/ Nasal Alveolar Fortis vs. Nasal Alveolar Lenis.

POSICIÓN	FORMA		GLOSA
	Fonológica	Fonética	
<b>Ataque</b>			
/n/ → [n]	/ <sup>1</sup> na <sup>2</sup> si/	[ <sup>1</sup> na <sup>2</sup> s]	‘anteayer’
/ɲ/ → [ɲ]	/ <sup>1</sup> ɲa <sup>2</sup> si/	[ <sup>1</sup> ɲ:a <sup>2</sup> s]	‘regado’

(13). /l/ vs. /ļ/ Lateral Alveolar Fortis vs. Lateral Alveolar Lenis.

POSICIÓN	FORMA		GLOSA
	Fonológica	Fonética	
<b>Ataque</b>			
/l/ → [l]	/ <sup>1</sup> la <sup>2</sup> ga <sup>2</sup> /	[ <sup>1</sup> la <sup>2</sup> .ɣ̞a <sup>2</sup> ]	‘hoja’
/ļ/ → [ļ]	/ <sup>1</sup> ļa <sup>2</sup> ga <sup>1</sup> /	[ <sup>1</sup> ļa <sup>21</sup> .ɣ̞a <sup>1</sup> ]	‘ancho’
<b>Coda</b>			
/l/ → [l]	/ <sup>1</sup> bi <sup>3</sup> la/	[ <sup>1</sup> bi <sup>3</sup> l]	‘¡canta!’
/ļ/ → [ļ]	/ <sup>1</sup> bi <sup>3</sup> ļa/	[ <sup>1</sup> bi: <sup>23</sup> ļ]	‘¿cuál?’

(14). /r/ vs. /ļ/ Vibrante Alveolar Lenis vs. Lateral Alveolar Lenis.

POSICIÓN	FORMA		GLOSA
	Fonológica	Fonética	
<b>Ataque</b>			
/r/ → [r]	/ <sup>1</sup> ro <sup>2</sup> w=a <sup>2</sup> /	[ <sup>1</sup> ro <sup>2</sup> .wa <sup>2</sup> ]	‘estoy comiendo’
/ļ/ → [ļ]	/ <sup>1</sup> ļo <sup>2</sup> w=a <sup>2</sup> /	[ <sup>1</sup> ļo <sup>2</sup> .wa <sup>2</sup> ]	‘mi ojo’

(15). /w/ vs. /b/ Aproximante Bilabial Fortis vs. Oclusiva Bilabial Fortis.

POSICIÓN	FORMA		GLOSA
	Fonológica	Fonética	
Ataque			
/w/ → [w]	/wa <sup>2</sup> na/	['wa <sup>2</sup> ŋ]	'espejo'
/b/ → [b]	'ba <sup>2</sup> na/	['ba <sup>2</sup> ŋ]	'vivo'

(16). /j/ vs. /g/ Aproximante Palatal Fortis vs. Oclusiva Velar Fortis.

POSICIÓN	FORMA		GLOSA
	Fonológica	Fonética	
Ataque			
/j/ → [j]	'ju <sup>2</sup> /	['ju <sup>2</sup> ]	'tierra'
/g/ → [g]	'gu <sup>2</sup> /	['gu <sup>2</sup> ]	'camote'

### 3.2 El inventario vocálico *Didza Xidza*

De la misma manera presentaremos a continuación el inventario vocálico del *Didza Xidza*. Se justifica el inventario vocálico mediante ejemplos retomados de las comunidades participantes en la investigación como en el punto 3.1 anterior.

Tabla 4. Triangulo vocálico *Didza Xidza*.

	Anterior	Central	Posterior
Alto	i	ɨ	u
Medio	e		o
Bajo		a	

En *Didza Xidza* hay seis timbres vocálicos que se pueden dividir en tres grados de altura como alto, medio y bajo y, tres grados de posteridad denominados anterior, central y posterior. Las únicas vocales con grado posterior son redondeadas, es decir, los labios y la cavidad bucal se redondean al pronunciarlas; el resto de los timbres vocálicos carecen de esta característica.

Abordaremos el tema por el orden tradicional escolar donde podemos decir que la /a/ en *Didza Xidza* es una vocal baja y central.

Ejemplos:

(1)	xha'ni	‘abajo’
	nayalhaj	‘abierto’
	xnarugulha	‘nuestra abuela’
	ga'ta'ru	‘acostado’
	nisa	‘agua’
	bi'siya'	‘águila’

El fonema /e/ en *Didza Xidza* es una vocal media y anterior.

Ejemplos:

(2)	yeru	‘hoyo’
	kwekiru	‘amontonar’
	regi'	‘arder’
	neje	‘ayer’
	le'eru	‘estómago’
	bedxi go'ona	‘buey’

En la región *Xidza* se encontraron indicios fonéticos de la existencia de un alófono de la vocal /e/ semiabierta y anterior /ɛ/, pero en distintos ensayos del presente estudio no resultó ser contrastiva dentro del sistema de la lengua. Por ejemplo, Schrader-Kniffki (2004) sobre el estudio del *Didza Xidza* que realizó en San Juan Yaeé menciona que la [ɛ] es un alófono del fonema /e/. En resumen, en todo el

corpus de las variantes elicidas no existe contraste en el sistema fonológico *Didza Xidza* entre el fonema /e/ y el sonido [ɛ] hasta el momento; por lo tanto, todas las palabras que fonéticamente suenen como [ɛ] se escribirá con la grafía e.<sup>24</sup>

Algunos ejemplos encontrados sobre el sonido [ɛ] para este caso en la región *Xidza* son los siguientes:

EJEMPLOS CON ɛ	GLOSA	COMUNIDAD
1. /'je <sup>32</sup> ru <sup>2</sup> / [ʔje <sup>32</sup> .ru̯]	'agujero u hoyo'	San Juan Yaee
2. /u <sup>1</sup> -kie <sup>3</sup> ju <sup>2</sup> =ru <sup>2</sup> / [u <sup>1</sup> .kje <sup>3</sup> .ju <sup>2</sup> .ru̯ <sup>2</sup> ]	'asar'	San Juan Yaee
3. /'nie <sup>32</sup> =xe <sup>321</sup> / [ʔnje <sup>2</sup> .xe <sup>32</sup> ]	'ayer'	San Juan Yatzona
4. /le <sup>2</sup> e <sup>2</sup> =ru <sup>1</sup> / [le <sup>2</sup> e <sup>2</sup> .ru̯ <sup>1</sup> ]	'barriga'	San Juan Yaee
5. / <sup>n</sup> be <sup>2</sup> la <sup>2</sup> ?/ [ <sup>n</sup> be <sup>2</sup> .la̯?]		San Juan Yaee
6. /be <sup>321</sup> a <sup>2</sup> ?/ [mbe <sup>32</sup> .a̯ <sup>2</sup> ]	'carne'	Santiago Camotlán
7. /be <sup>2</sup> la/ [mbe <sup>2</sup> lʰ]		San Juan Yaee
8. /be <sup>2</sup> la/ [mbe <sup>2</sup> lʰ]	'culebra'	Santiago Camotlán
9. /u <sup>2</sup> -se <sup>32</sup> dʒi <sup>2</sup> =ru <sup>2</sup> / [u <sup>2</sup> .se <sup>32</sup> .dʒi <sup>2</sup> .ru̯]		San Juan Yaee
10. /u <sup>2</sup> -se <sup>32</sup> dʒi <sup>2</sup> =ru <sup>2</sup> / [u <sup>2</sup> .se <sup>32</sup> .dʒi <sup>2</sup> .ru̯]	'desatar'	Santiago Camotlán
11. /u <sup>2</sup> -se <sup>32</sup> di=ru/ [u <sup>2</sup> .se <sup>32</sup> .di̯ru]		San Juan Yaee
12. /u <sup>2</sup> -se <sup>32</sup> di=ru/ [u <sup>2</sup> .se <sup>32</sup> .di̯ru]	'enseñar'	Santiago Camotlán
13. /bre <sup>2</sup> ?/ [mbrε <sup>2</sup> ?]		San Juan Yaee
14. /bre <sup>2</sup> ?/ [mbrε <sup>2</sup> ?]	'hormiga'	Santiago Camotlán
15. /tse <sup>32</sup> -χ=ru <sup>2</sup> / [tse <sup>32</sup> .χ.ru̯ <sup>2</sup> ]		San Juan Yaee
16. /tse <sup>32</sup> -χ=ru <sup>2</sup> / [tse <sup>32</sup> .χ.ru̯ <sup>2</sup> ]	'ir'	Santiago Camotlán

<sup>24</sup> Véase la escritura de los ejemplos en el anexo 3 Lista de Fernández de Miranda.

17. /le <sup>2</sup> ti <sup>21</sup> ?/ [lɛ <sup>2</sup> .tí <sup>21</sup> i]	‘poco’	Santiago Camotlán
18. /be <sup>2</sup> / [bɛ <sup>2</sup> ?]	‘mariposa’	Tanetze de Zaragoza

Los contextos que favorecen la aparición del sonido [ɛ] son:

1. Disimilación en contextos palatales, es decir ante /i/ y yod (véase ejemplos en 1, 2 y 3 de la tabla anterior).
2. Asimilación ante sonidos bajos como [a] y [χ] (véase ejemplos 15 y 16).
3. Laringización, el contexto de laringización hace que las vocales sean más bajas (véase ejemplos en 4, 13, 14, 17 y 18).

Tomando en cuenta los ejemplos de aparición de [ɛ] en *Didza Xidza* y como referencia la propuesta de Mackay (1994), ella propone que existe descenso vocálico en tutunakú cuando se presenta ante consonantes postalveolares como una asimilación, Arellanes (1997:44).

Para conocer más sobre el tema de la influencia de la laringización sobre el descenso de las vocales se puede consultar el trabajo fonético de Trechsel, F & Alice F. (1992).

La vocal /i/ en *Didza Xidza* es alta y anterior.

Ejemplos:

(3)	‘latizi’	‘un poquito’
	‘bi’ya’	‘nopal’
	‘rixín’	‘noche’
	‘nila’	‘nixtamal’
	‘bi’i’	‘niño’
	‘bidxin’	‘miel’

La vocal /i/ en *Didza Xidza* posee rasgo alto y central.

Ejemplos:

(4)	'yila'	'plátano'
	'yiza'	'mazorca'
	'kidxirù'	'llorar'
	'dzin'	'humo'
	'bigì'	'hielo'
	'bitxa'	'hermano'

La vocal /o/ es una vocal media en *Didza Xidza*, pero a diferencia de la /e/ es posterior.

Ejemplos:

(5)	'lhorù'	'cara'
	'bo'	'carbón'
	'lhadxidòrù'	'corazón'
	'bi'do'	'niño'
	'txopa'	'dos'
	'do'	'espiga'

Y, la vocal /u/ en *Didza Xidza* es una vocal alta que se diferencia de la /i/ e /i/ por ser posterior.

Ejemplos:

(6)	'usedxirù'	'desatar'
	'dú'	'hilo'
	'xùbìrù'	'frotar'
	'yùdzù'	'grano'
	'yu'udó'	'iglesia'

‘gudama’

‘lechuza’

En todo el sistema de la lengua *Didza Xidza* las vocales mencionadas son muy productivas; es decir, se utilizan en todo el sistema de escritura *Didza Xidza* salvo la [ɛ] semiabierta que existe como alófono de /e/ en algunos de los pueblos elicitados. Por ejemplo, en San Juan Yaeé y Camotlán presentan la mayoría de ejemplos; en Tanetze se ha encontrado hasta estos momentos de la investigación un ejemplo con la palabra “mariposa” [‘bɛʔ], probablemente existen más ejemplos fonéticamente. Existen comunidades que conservan la forma monosilábica y bisilábica de las palabras de *Didza Xidza* igual o similares a las protoformas reconstruidas por Fernández de Miranda y, existen comunidades con grandes innovaciones o cambios en una misma base léxica.<sup>25</sup> Las vocales /a/, /e/, /i/, /o/ y /u/ son similares a las vocales del español, mientras que la vocal *ɨ* producto de esta investigación es propia de la lengua como producto de su evolución histórica que la hace especial junto con otras lenguas y variantes zapotecanas. Dicha vocal no existe en el sistema fonológico del español.

Aplicando la regla 2 de Trubetzkoy (1929), a continuación se presentan los contrastes entre vocales que hay en sistema fonológico del *Didza Xidza*:

(1). /i/ vs. /i/ Vocal Alta Anterior Modal vs. Vocal Alta Central Modal.

TIMBRE		FORMA		GLOSA
Vocábico	Fonológica	Fonética		
/i/ → [i]	/‘bi <sup>2</sup> /	[‘bi <sup>2</sup> ]		‘él’
/i/ → [i]	/‘bi <sup>2</sup> /	[‘bi <sup>2</sup> ]		‘eco’

<sup>25</sup> Estas innovaciones se dan por diversos factores, entre ellos destaca el gran desplazamiento de la lengua porque las comunidades han pasado a formar parte de grandes administraciones públicas.

(2). /i/ vs. /u/ Vocal Alta Anterior Modal vs. Vocal Alta Posterior Modal.

TIMBRE	FORMA		GLOSA
	Vocálico	Fonológica	
/i/ → [i]	/bi <sup>2</sup> n/	[bi <sup>2</sup> n]	‘vena’
/u/ → [u]	/bu <sup>2</sup> n/	[bu <sup>2</sup> n]	‘arréglalo’

(3). /i/ vs. /e/ Vocal Alta Anterior Modal vs. Vocal No Alta Anterior Modal.

TIMBRE	FORMA		GLOSA
	Vocálico	Fonológica	
/i/ → [i]	/bi <sup>2</sup> la/	[bi <sup>2</sup> l]	‘canta’
/e/ → [e]	/be <sup>2</sup> la/	[be <sup>2</sup> l]	‘víbora’

(4). /e/ vs. /a/ Vocal No Alta Anterior Modal vs. Vocal Baja Central Modal.

TIMBRE	FORMA		GLOSA
	Vocálico	Fonológica	
/e/ → [e]	/de <sup>2</sup> /	[de <sup>2</sup> ]	‘hay’
/a/ → [a]	/da <sup>2</sup> /	[da <sup>2</sup> ]	‘ven’

(5). /e/ vs. /o/ Vocal No Alta Anterior Modal vs. Vocal No Alta Posterior Modal.

TIMBRE	FORMA		GLOSA
	Vocálico	Fonológica	
/e/ → [e]	/ze <sup>2</sup> /	[ze <sup>2</sup> ]	‘colgado’



/o/ → [o]	/zo <sup>2</sup> /	[zo <sup>2</sup> ]	‘estar’
-----------	--------------------	--------------------	---------

(6). /i/ vs. /u/ Vocal Alta Central Modal vs. Vocal Alta Posterior Modal.

TIMBRE	FORMA		GLOSA
Vocálico	Fonológica	Fonética	
/i/ → [i]	/di <sup>3</sup> /	[di <sup>3</sup> ]	‘ceniza’
/u/ → [u]	/du <sup>3</sup> /	[du <sup>3</sup> ]	‘hilo’

(7). /i/ vs. /a/ Vocal Alta Central Modal vs. Vocal Baja Central Modal.

TIMBRE	FORMA		GLOSA
Vocálico	Fonológica	Fonética	
/i/ → [i]	/di <sup>2</sup> d/	[di <sup>2</sup> d]	‘lejos’
/a/ → [a]	/da <sup>2</sup> d/	[da <sup>2</sup> d]	‘papá, suegro’

(8). /a/ vs. /o/ Vocal Baja Central Modal vs. Vocal No Alta Posterior Modal.

TIMBRE	FORMA		GLOSA
Vocálico	Fonológica	Fonética	
/a/ → [a]	/iã <sup>2</sup> ?/	[iã <sup>2</sup> ?]	‘mi nombre’
/o/ → [o]	/iõ <sup>2</sup> ?/	[iõ <sup>2</sup> ?]	‘tu cara’

(9). /u/ vs. /o/ Vocal Alta Posterior Modal vs. Vocal No Alta Posterior Modal.

TIMBRE	FORMA		GLOSA
--------	-------	--	-------

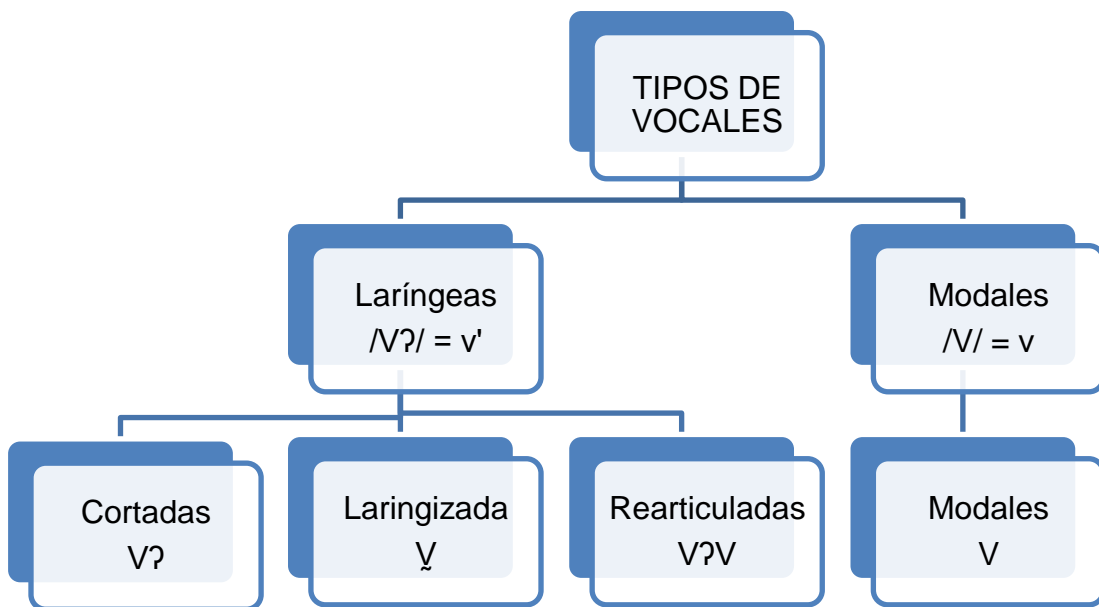
Vocálico	Fonológica	Fonética	
/u/ → [u]	/'du <sup>3</sup> /	['du <sup>23</sup> ]	'hilo'
/o/ → [o]	/'do <sup>3</sup> /	['do <sup>23</sup> ]	'espiga'

### 3.3 Tipos de vocales en *Didza Xidza*

En la lengua *Didza Xidza* existen dos tipos de vocales fonológicas producto de los tipos de fonación existentes en la lengua:

1. **Vocales Modales.** Se les llama modales por el tipo de fonación que se produce cuando hay un grado moderado de tensión longitudinal, aductiva y compresión medial. La vibración del pliegue vocalico es regular y periódica y las cuerdas vocales se aduccionan en toda su longitud para que no haya flujo de aire fricativo entre las cuerdas vocales con el cual se emiten los sonidos de las seis vocales que posee el *Didza Xidza*; estas vocales son la a, e, i, o, u, ɨ.
2. **Vocales Laríngeas.** El rasgo laríngeo de estas vocales es resultado de un grado intenso y muy intenso de la tensión longitudinal, aductiva y la compresión medial. Las cuerdas vocales vibran con mayor o menor intensidad cuando se producen dichos sonidos vocálicos. En esta clasificación se encuentran en el nivel fonético las vocales cortadas (*checked*) en sílaba tónica y con tonos de nivel: **a', e', i', ɨ', o' y u'**; las vocales con laringización débil en sílaba átona (*creaky voice*): **Ḃ, ɛ, ɪ, ɨ, ɔ, ʉ**, y las vocales rearticuladas (*rearticulated*) en sílaba tónica y con tonos de contorno: **a'a, e'e, i'i, ɨi, o'o, u'u**.

El siguiente esquema ilumina los tipos de voz en *Didza Xidza*.



Esquema 3. Tipos de vocales en *Didza Xidza*.

### Ejemplos

(7) Vocal modal

zá            'frijól'  
 ludxa        'mi lengua'

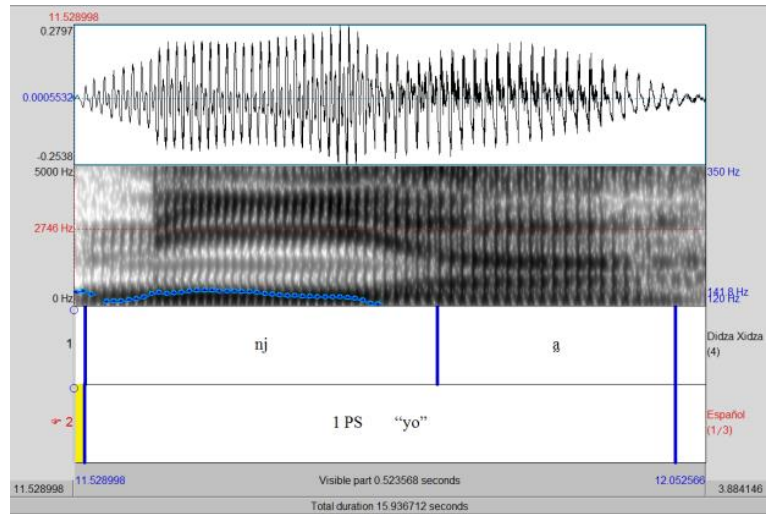
(8) Vocal laringizada

Fonológico	Fonético	Ortográfico	Glosa
/daʔ/	[daʔ]	da'	'pegado'
/beʔ/	[beʔ]	be'	'liendre'
/gu-t=eʔ/	[gute̞]	gute'	'va a moler' (laringizada)
/g-dow=eʔ/	[gudowe̞]	gudowe'	'comió'
/daʔ/	[da <sup>2</sup> ʔa <sup>1</sup> ]	dá'à	'petate'
/gaʔ/	[ga <sup>2</sup> ʔa <sup>1</sup> ]	ga'à	'moco'

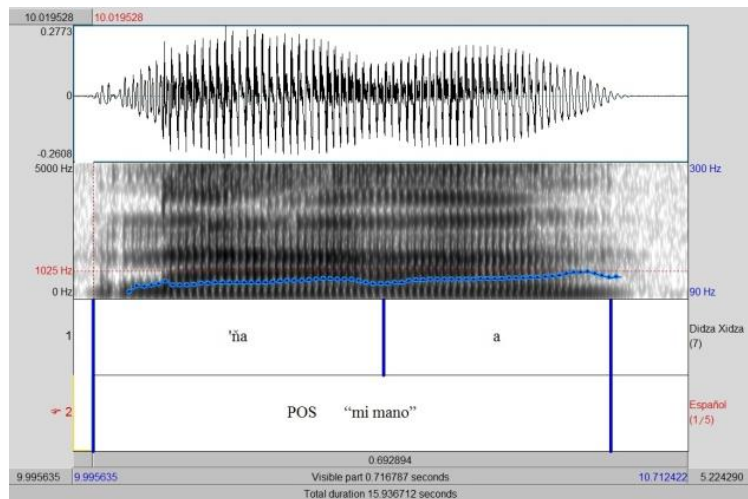
Del esquema anterior se desprende que:

1. Las vocales cortadas que tienden a alargarse y se cortan son laringizaciones débiles; es decir, las vocales son cortadas en *Didza Xidza* mientras que la lengua que estudia Arellanes (zapoteco de Güila) tienen laringización débil.
2. Las vocales laringizadas. En el sistema *Didza Xidza* existen vocales con laringización débil que varían en su realización fonética entre una secuencia de voz modal más una voz con laringización notable; una secuencia de voz modal más voz tensa o laringización mínima, o bien, una voz modal más un breve saltillo ubicado en su posición final (V?), dichas manifestaciones fonéticas dependen del contexto tonal y del énfasis de la pronunciación. La laringización fuerte, dice Arellanes, se manifiesta predominantemente como un cierre glotal ubicado después de una porción vocálica (de donde proviene la vocal cortada: V?) o bien entre dos porciones vocálicas de donde surgen las vocales rearticuladas (Arellanes, 2015: 6).
3. Las vocales rearticuladas se producen cuando una misma vocal puede volver a pronunciarse aunque exista un corte glotal. Cabe mencionar que la duración de una vocal rearticulada es igual a la de una vocal modal, mientras que las vocales cortadas duran solo la mitad; equivalente a una vocal modal. En *Didza Xidza* las vocales serán rearticuladas mientras que en otros casos tienen laringización fuerte.
4. Las vocales laringizadas que involucran la base vocal de verbo más el enclítico son idénticas, no se representarán hasta que se lleve a cabo un estudio más detallado sobre este tema.

El siguiente ejemplo ilustra mediante espectrograma las palabras [ʔni².ə] 'yo' y [ʔna².ə²] 'mi mano' con vocales laringizadas.



Espectrograma 1. "Yo" en *Didza Xidza*.



Espectrograma 2. "Mi mano" en *Didza Xidza*.

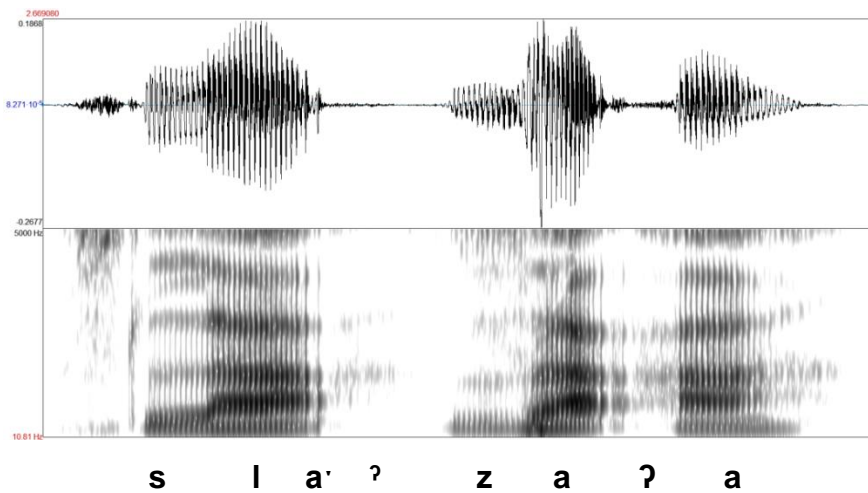
El espectrograma 1 muestra la forma de la vocal a laringizada en contexto de linde morfológico; de la misma manera en el espectrograma 2 podemos observar la palabra mano mas la primera persona de singular –a, ambas laringizadas en el mismo contexto de linde morfológico.

Los siguientes ejemplos de la tabla de abajo sólo pertenecen a las vocales laríngeas que hay en *Didza Xidza* y su escritura ortográfica:

Tabla 5. Tipos de voz.

VOCALES CORTADAS Tono de nivel		VOCALES LARINGIZADOS		VOCALES REARTICULADAS Tonos de contorno	
a', e', i', o', u', i'		a, e, i, o, u, i		a'a, e'e, i'i, o'o, u'u, i'i	
'silla'	"amargo"	[ñia]	"yo"	'za'a'	"elote"
'be'	"liendres"	[ñee]	"su mano"	'le'eru'	"barriga"
'gi'	"luz"	[ñiabi]	"su pie"	'bi'ilhi'	"ustedes"
'bo'	"carbón"	[gudo]	"te lo pones"	'gudo'o'	"serviste"
'bu'	"chuchara"	[gudo]	"su mano"	'yu'u'	"casa"
'bi'	"aire"	[ñanhɨ]		'zi'i'	"pared"

El contraste entre las vocales cortadas y rearticuladas lo podemos apreciar en 'amargo' y 'elote' en el siguiente espectrograma:



Espectrograma 3. Contraste entre vocal cortada (laringización débil) y vocal rearticulada (laringización fuerte)

### 3.4 El sistema tonal *Didza Xidza*

En todo el Rincón el sistema tonal *Didza Xidza* consta de aproximadamente 9 elementos tonales:<sup>26</sup> hay tres tonos de nivel (alto, medio y bajo) y 6 tonos de contorno.

Los tonos de una misma base léxica pueden variar de una comunidad a otra por ejemplo, en San Juan Yaeé víbora le dicen /'be<sup>2</sup>.la<sup>1</sup>/ mientras que en Santiago Camotlán dicen /'be<sup>2</sup>.la<sup>3</sup>/; y los cambios tonales son muy abundantes. En las comunidades zapotecas del *Rincón bajo* predominan los tonos de contorno medio-bajo (∨), mientras que en algunas comunidades zapotecas del *Rincón alto* los tonos más abundantes son medio-alto (1). Luego entonces, los patrones tonales de una comunidad no se corresponden con otros de la misma región.

El tono primitivo o de nivel más productivo en la lengua es el tono medio (2), considerado también como el correspondiente al registro natural de los xidzahablantes. El tono alto (3) es el tono menos productivo en algunas comunidades que hablan esta lengua. El tono bajo (1) no se realiza completamente como tono de nivel; es decir, no mantiene la tonía en un nivel estable como el tono medio o 2. El tono bajo o 1 siempre viene precedido por un ligero descenso antes de realizarse como tono bajo; al igual que el tono alto es precedido por un ligero ascenso.

Lo anterior nos conduce a sospechar que en *Didza Xidza* existían 3 tonos primitivos y con el transcurrir del tiempo se desgastaron e innovaron. De tal forma, en la actualidad sólo existe un registro natural del cual parten los otros dos tonos, el tono bajo y el tono alto. La tabla que se presenta a continuación esclarece esta

---

<sup>26</sup> Este es un primer acercamiento para conocer el sistema tonal *Didza Xidza* en la cual se hallaron bastantes evidencias tonales, pero se necesita de un estudio profundo en las comunidades del Rincón, ya que cada comunidad posee variaciones tonales de una misma base léxica.

hipótesis, derivada de ejercicios elaborados en el segundo y tercer taller de tonos de lenguas otomangués:<sup>27</sup>

Tabla 6. Tonología *Didza Xidza*.

TONOS PRIMITIVOS	PROCESO Pérdida de tonos primitivos	TONO NATURAL	INNOVACIÓN Tonos de contorno
3 _____	∅		_____ 3
2 _____	_____ →	_____	_____ 2
1 _____	∅		_____ 1

La tabla ilustra que en algunas comunidades poseen el tono alto y tono bajo de la siguiente manera; el tono bajo y alto existen en forma de tonos de nivel y, en algunos contextos poseen alótonos en ascendente para tono alto y descendente para el tono bajo. Además, muestra la existencia de un tono natural o tono medio que para algunos especialistas signifique la no existencia del tono medio.

De los 6 tonos de contorno, tres son ascendentes y tres son descendentes. Los ascendentes son: bajo-medio, medio-alto y bajo-alto y, los tonos de contorno descendentes son: alto-medio, medio-bajo y alto-bajo.

Los tonos altos, bajo-alto, alto-medio y alto-bajo son los tonos menos productivos, porque son escasos en la lengua o son los que están asociados a un menor número de ítems léxicos; mientras que los tonos medios, el descendente medio-bajo y el ascendente medio-alto son los más productivos.

Los tonos ascendente y descendente en su gran mayoría no son primitivos tonales, porque no se comportan en unidades indivisibles. Es decir, se comportan

<sup>27</sup> Los talleres de tonos se llevaron a cabo en la Biblioteca de Investigación Juan de Córdova del Centro Cultural San Pablo, Oaxaca; el segundo taller se realizó en 2013 y el tercer taller en 2014. Los trabajos finales sobre estos talleres se pueden consultar en la página web de INALI y del Centro Cultural San Pablo en la siguiente liga: [https://site.inali.gob.mx/Micrositios/Taller\\_Tonos/resultados/2014/Tt\\_zapoteco2014/Tt\\_tanetze2014/index.html#page/18](https://site.inali.gob.mx/Micrositios/Taller_Tonos/resultados/2014/Tt_zapoteco2014/Tt_tanetze2014/index.html#page/18).



como secuencias de tono bajo más medio, medio más alto y bajo más alto, y de alto más medio, medio más bajo y de alto más bajo.

A continuación se ilustra la diversificación de tonos en *Didza Xidza* dentro de una misma base léxica:

COMUNIDADES	GLOSA	REGISTRO DE TONOS	ORTOGRÁFICO
Tanetze de Zaragoza		/ʔi <sup>1n</sup> a <sup>1</sup> =ru <sup>1</sup> /	xhìnhàrù
San Juan Yae		/ʔi <sup>2n</sup> a <sup>2</sup> ?=ru <sup>2</sup> /	xhinharu
Santiago Camotlán		/ʔi <sup>23n</sup> a <sup>2</sup> =ru <sup>2</sup> /	xhínharu
San Juan Yatzona	'nariz'	/ʔi <sup>3</sup> na <sup>32</sup> ?=ru <sup>1</sup> /	xhínháru
Otatitlán de Morelos		/ʔi <sup>2n</sup> a <sup>2</sup> ?/	xhinha'
Juquila Vijanos y Temaxcalapa		/ʔi <sup>2</sup> na <sup>1</sup> ?=ru <sup>1</sup> /	xhinhàrù
Tanetze de Zaragoza		/ga <sup>12</sup> t=ru <sup>2</sup> /	gatiru
San Juan Yae		/ga <sup>2</sup> ti <sup>2</sup> =ru <sup>1</sup> /	gatirù
Santiago Camotlán y juquila	'morir'	/ga <sup>2</sup> ti <sup>1</sup> =ru <sup>1</sup> ?/	gatirù
San Juan Yatzona		/ga <sup>2i</sup> ti <sup>32</sup> =ru <sup>1</sup> ?/	gatirù
Santo Domingo Roayaga		/ga <sup>2i</sup> ti <sup>21</sup> =ru <sup>1</sup> /	gatirù
Tanetze, Camotlán y Juquila		/ji <sup>2</sup> i <sup>2</sup> /	yilha
San Juan Yae		/ji <sup>32i</sup> a <sup>2</sup> /	yílha
San Juan Yatzona	'milpa'	/ji <sup>3</sup> la <sup>2</sup> /	yílha
Otatitlán y Temaxcalapa		/ji <sup>2i</sup> i <sup>2</sup> /	yilha
Santo Domingo Roayaga		/ji <sup>2i</sup> a <sup>1</sup> /	yilhà

Tanetze, Otatitlán		/ʔgi <sup>23</sup> tʃi <sup>3</sup> /	gítxí
San Juan Yae		/ʔki <sup>3</sup> tʃi <sup>3</sup> /	gítxí
Santiago Camotlán	‘metate’	/ʔki <sup>3</sup> tʃə <sup>32</sup> /	gítxí
Santo Domingo Roayaga		/ʔgi <sup>2</sup> tʃi <sup>2</sup> /	gitxi
Juquila Vijanos		/ʔgi <sup>12</sup> tʃ/	gitxi
Temaxcalapa		/ʔgi <sup>2</sup> tʃi <sup>1</sup> /	gitxi
Tanetze de Zaragoza		/ʔji <sup>12</sup> zi <sup>2</sup> /	yíza
San Juan Yae		/ʔji <sup>32</sup> za <sup>3</sup> /	yízá
Santiago Camotlán y Yatzona	‘mazorca’	/ʔji <sup>32</sup> zi <sup>2</sup> /	yíza
Santo Domingo Roayaga		/ʔji <sup>21</sup> za <sup>1</sup> /	yizà
Juquila Vijanos		/ʔji <sup>2</sup> zi <sup>1</sup> /	yizà
Temaxcalapa		/ʔji <sup>2</sup> za <sup>2</sup> /	yiza

Tonología *Didza Xidza* por medio de la marcación de barras AFI:

Tabla 7. Representación de tonos AFI.

Tono primitivos o de nivel		Tonos de contorno	
Alto	1	Ascendentes:	Descendentes:
Medio	1	Bajo-medio 1	Alto-medio 1
Bajo	1	Medio-alto 1	Medio-bajo 1
		Bajo-alto 1	Alto-bajo 1

Para registrar los tonos de esta lengua cabe la posibilidad de utilizar cualquier sistema de uso mencionado anteriormente por los lingüistas en diversas lenguas

del mundo con sistemas tonales propios; llámese sistema africano, asiático, americano o AFI.

Podemos ejemplificar algunas formas de representar los tonos para el *Didza Xidza* (no son representaciones definitivas) utilizando números, diacríticos o sin marcación como lo han venido realizando algunos escritores, maestros e indígenas interesados en escribir su lengua materna.

Una alternativa, por ejemplo, sería registrar los tonos para el *Didza Xidza* utilizando números, tal y como se muestra en el poema 1 *Ka ba re'èndà...* del poemario: *Idxi'iniluza'àrù lù bitxilà kàfe*, de Martínez (en preparación).<sup>28</sup>

**Ka<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> re<sup>2'</sup>e<sup>1</sup>nda<sup>1</sup>...**

Ka<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> re<sup>2'</sup>e<sup>1</sup>nda<sup>1</sup> txa<sup>2</sup>zi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> gu<sup>1</sup>sj  
 lu<sup>1</sup> ba<sup>2</sup>ti<sup>1</sup>e<sup>1</sup> ga<sup>1</sup> ta<sup>1</sup>gi<sup>2</sup>be<sup>2</sup> ka<sup>2</sup>fe<sup>1</sup>  
 ga<sup>1</sup> i<sup>1</sup>la<sup>2</sup>a<sup>1</sup> lhe<sup>12n</sup> ga<sup>2</sup>ka<sup>1</sup> zi<sup>21</sup>di<sup>1</sup>.  
 Lhe<sup>12n</sup> na<sup>1</sup> i<sup>1</sup>lha<sup>2</sup>i<sup>1</sup>da<sup>2</sup>lhi<sup>1</sup>,  
 gu<sup>2</sup>a<sup>2</sup>lhi<sup>2</sup> bdxhi<sup>21</sup>dī<sup>1</sup>, ga<sup>1</sup> ti<sup>2</sup> gu<sup>1</sup>sla<sup>2'</sup>kwi<sup>1</sup>nru<sup>1</sup>  
 lhe<sup>12n</sup> ka<sup>2</sup> i<sup>1</sup>la<sup>2</sup>ti<sup>2</sup>ksru<sup>1</sup> zi<sup>1</sup> ka<sup>1</sup>fe<sup>2</sup> lhe<sup>2n</sup> yu<sup>1</sup>ba<sup>2n</sup>.

**Cómo quisiera...**

Cómo quisiera sumergirme en un baño  
 en la pileta del café  
 para perfumarme y embalsamarme.  
 Y cuando te mire,  
 darte un beso inseparable, eterno  
 y guardar el olor a café y tierra viva.

Esta representación toma en cuenta que el tono 3 es el tono alto, el tono 2 es el tono medio y el 1 representa el tono bajo. Para representar los tonos de contorno en esta misma propuesta se utilizaría la secuencia de números. Por ejemplo, para representar el tono de contorno bajo-medio se marcaría con la secuencia **V<sup>12</sup>**, y para un tono de contorno descendente medio-bajo la secuencia **V<sup>21</sup>**. Cabe mencionar que esta propuesta posee más desventajas que ventajas, ya que la combinación entre grafías y números resulta inconcebible para los hablantes por tres razones. Primera, por la falta de hábito de la escritura en la lengua; segunda, el hablante aún no es consciente del sistema tonal de su lengua; y tercera, por la dificultad que representa registrar sus tonos.

<sup>28</sup> El poema solo toma en cuenta los tonos de la comunidad de Tanetze de Zaragoza. En esta comunidad el tono 3 es escaso, así como los tonos 23 y 32; no así para el resto de las comunidades participantes.

Una de las ventajas que posee esta propuesta es que no importa la cantidad de tonos que posea una lengua con sistema tonal compleja, se pueden registrar sin problema alguno, incluso tonos complejos, ya que la variedad numérica es infinita. Pensando ahora en términos prácticos, escribir tonos con números en superíndice no resulta tan viable, ya que implica por lo menos dos procesos; primero, identificar los tonos y luego registrarlos mediante la función de superíndice en el teclado. Si no se colocan en superíndice, no concurre temporalmente con las Unidades Portadoras de Tono (UPT); de esta manera estaría incumpliendo la regla 4b.

Registrar los tonos es una tarea que al principio resulta tedioso, complicado y difícil de realizar, ya que dicha actividad no se venía realizando a lo largo del tiempo en la escritura de la lengua zapoteca.

Cabe la posibilidad de utilizar diacríticos para registrar los tonos en *Didza Xidza*, tal y como lo hace el sistema africano para representar los tonos en lenguas africanas. En esta propuesta se puede utilizar la tilde (´) (que se utiliza en español para registrar el acento ortográfico), por ejemplo: **yí** ‘pasto’. Con esta propuesta el tono medio no se representará ya que en la lengua se considera como el correspondiente registro natural de los hablantes. El tono bajo se representará con el apoyo del acento grave (`) por ejemplo: **zà** ‘grasa, manteca, aceite’.

Para la escritura de los tonos de contorno en el sistema africano se puede realizar de la siguiente manera: al tratarse de un tono ascendente se tomará en cuenta la secuencia de tonos; es decir, para registrar un tono bajo-medio primero se duplica la misma vocal, de tal manera que la primera vocal conservará el tono inicial y la segunda vocal adoptaría el segundo tono, por ejemplo: **gìidá**, ‘vendré’. Se utilizan vocales duplicadas en **gìida** y en otras palabras solo para señalar que hay tonos de contorno bajo-medio. Entonces, la doble vocal se usará para señalar la realización de tonos de contorno y no necesariamente para escribir vocales alargadas.

Podemos ver el uso de diacríticos, tal y como se puede apreciar en el mismo poema presentado en la propuesta anterior:

### **Ka ba re'èndà...**

Ka ba re'èndà txazia gùsj  
lù batiè gà tàgibe kafè  
gà ìlaà lhèen gaka ziidì.  
Lhèen nà ìlhaìdalhì,  
gualhi bdxhiidì, gà ti gùsla'kuìnrù  
lhèen ka ìlatiksrù zì kàfe lhèen yùban.

### **Cómo quisiera...**

Cómo quisiera sumergirme en un baño  
en la pileta del café  
para perfumarme y embalsamarme.  
Y cuando te mire,  
darte un beso inseparable, eterno  
y guardar el olor a café y tierra viva.

Esta propuesta tentativa puede resultar más fácil y accesible, ya que los diacríticos siempre han ido a la par con las grafías, al menos en español; su uso no merece mucho adiestramiento al respecto porque una gran mayoría de hablantes de *Didza Xidza* saben escribir el acento agudo y grave en español. Además, escribir estos diacríticos en una hoja de textos tipo *Word* no resulta tan difícil, pero sí para algunos de los modelos de teléfonos celulares que no cuenten con los sistemas operativos *Android* y *Mac OS*. Para escribir diacríticos en celulares con sistemas avanzados basta mantener presionada la tecla en la vocal que se desea escribir para que el sistema muestre una serie de formas de escribir la misma vocal.

Con la propuesta de escritura de tonos no se pretende normar los tonos del *Didza Xidza*. Es decir, cada variante dialectal (o bien, cada comunidad) posee una cantidad de tonos que otras no poseen, incluso puede variar de una comunidad a otra. Pero, es necesario que cada comunidad o variante pueda identificar con mucha claridad cada uno de sus tonos y en la forma en que se presente de forma léxica y en su forma gramatical.

Por último, se muestra la forma que tradicionalmente se ha venido escribiendo el zapoteco en la sierra norte de Oaxaca, es decir, sin representar los tonos en la

escritura. Esta situación se debe a varios factores, tales como la falta de conocimiento sobre el sistema tonal de la lengua; o bien, sobre la practicidad que resulta el no registrar tonos tomando en cuenta solo el contexto en el que se escribe.

El mismo poema se presenta a continuación reescrito sin representar los tonos:

### Ka ba re'enda...

Ka ba re'enda txazia gusj  
lu batie ga tagibe kafe  
ga ilaa lhen gaka zidi.  
Lhen na alhaidalhi,  
gualhi bdxhidi, ga ti gusla kwinru  
lhen ka ilatiksru zi kafe lhen yuban.

### **Cómo quisiera...**

Cómo quisiera sumergirme en un baño  
 en la pileta del café  
 para perfumarme y embalsamarme.  
 Y cuando te mire,  
 darte un beso inseparable, eterno  
 y guardar el olor a café y tierra viva.

Muchas veces se justifica no registrar el tono en la escritura dado que el contexto es lo que proporciona el significado. El conocimiento de un nativohablante resulta una habilidad para determinar el contexto de uso tonal, por ejemplo, cuando se trata de diferentes tipos de géneros literarios. Tal es el caso de la palabra *ka* 'también' o 'así', que por diferencias de tono puede tener diferentes significados en diversos contextos en un poema.

Ejemplos:

<b>Ká</b> nhak lhe' bini	¿No es así señor?	ká (Tono Alto) –pregunta-
Lho' nhak <b>kà</b> bio'	Tus ojos son como la luna	kà (Tono bajo) –comparar-
<b>Ka</b> kixj'inulhil', gidu	Cuando ella te avise; vienes	ka (Tono medio) –afirmación-

No hay que olvidar que la falta de práctica en la escritura de los tonos resulta una tarea difícil si no existe un previo reconocimiento completo del sistema tonal. Es necesario tomar en cuenta que, una vez que los hablantes tengan la suficiente práctica en la escritura, el registro de los tonos se vuelve práctico. Es decir, un

niño no aprende su lengua practicando tonos, tampoco sabe que cuando dice *za*<sup>1</sup>, ‘grasa’, posee un tono bajo. Cuando el hablante se crea el hábito de la escritura, no le resultará difícil la lectura de sus escritos, aunque estos textos no contengan la escritura de los tonos.

Una ventaja de la marcación de los tonos en la escritura del *Didza Xidza* se podrá percibir cuando esta se enseñe a personas que no concen la lengua; es decir, cuando se enseñe *Didza Xidza* como segunda lengua (L2). En esta situación, la escritura de los tonos resultará vital, aunque también, con el paso del tiempo se internaliza y se logrará dominar por completo la identificación de los tonos en el sistema del sujeto aprendiz de zapoteco. Más adelante destacaremos por qué es importante marcar los tonos de la lengua en la escritura, sobre todo en la escritura de poemas.

#### 4. PRESENTACIÓN ALFABÉTICA DEL *DIDZA XIDZA*

De toda la información presentada, se propone para el *Didza Xidza* las siguientes grafías que ayudarán al hablante a practicar la escritura de su lengua. No hay que olvidar que esta propuesta panalfabética tiene que ir de la mano con la propuesta definitiva de escritura que se desarrolla en el capítulo 6 ***Lani Didza. Guzuajru xtidzaru. Fiesta de Palabras. Escribamos nuestra lengua.*** Asimismo, requiere la elaboración de un vocabulario o diccionario multidialectal para la región que registre la mayor cantidad de glosas con su forma convenida para escribirse.

Cabe mencionar, este alfabeto de *Didza Xidza* retoma el trabajo de análisis elaborado por Thomas Smith Stark del *Vocabulario de Córdoba* y, los análisis de Michel Oudijk en la escritura colonial. Toma en cuenta la labor realizada por la *Coordinadora de la sierra* e impulsado por escritores zapotecas de gran renombre en el medio literario, tales como el profesor Mario Molina Cruz y el lingüista Javier Castellanos, entre otros.

La propuesta mencionada, mejor conocida como *alfabético único o unificado*, fue un trabajo con gran éxito y mucha gente aprendió a escribir con ella en algunas ocasiones para la forma fonética y la otra para la forma conservadora. Tuvo una gran difusión, pero no resultó tan práctica para otras variantes fuera del escenario creado. Estos problemas se deben a que cada variante cercana cambia de acuerdo a la ubicación, movimientos de intercambio y por el acceso a dichas comunidades. Tal es el caso del Rincón, la zona de Choapan y la variante de Ixtlán, aunque ésta última posee grandes innovaciones respecto a las demás.

Por las razones mencionadas, la propuesta de este trabajo de investigación retoma el trabajo realizado por dichas personas con la novedad de que cada grafía debe ser sistemática por medio de criterios que más abajo se mencionan. Esta propuesta puede servir a muchas comunidades para realizar su escritura compartida; es decir, entendida por otras comunidades ajenas a la variante.

En principio, este alfabeto es para la región del Rincón y de la lengua *Didza Xidza* donde la mayoría de sus hablantes comparten un alto grado de inteligibilidad; no



obstante, en un futuro se puede adaptar como alternativa para la normalización del zapoteco, o al menos, del zapoteco serrano.

Antes de presentar la propuesta del alfabeto *Didza Xidza* se presentará la tabla de equivalencia fonema-grafía para que los hablantes de la lengua conozcan qué grafía representa a cada elemento del inventario de su lengua. En la parte izquierda de la siguiente tabla se presenta el inventario fonológico *Didza Xidza* ya mencionado anteriormente, y en la parte derecha de la tabla se presenta la propuesta de grafía o dígrafos que representarán a cada fonema del sistema *Didza Xidza*:

Tabla 8. Tabla de equivalencia fonema-grafema.

<b>CONSONANTES</b>	
<b>FONOLÓGICO</b>	<b>ORTOGRÁFICO</b>
<i>/p/</i>	P
<i>/b/</i>	B
<i>/t/</i>	T
<i>/d/</i>	D
<i>/k/</i>	K
<i>/g/</i>	G
<i>/s/</i>	S
<i>/z/</i>	Z
<i>/ʃ/</i>	X
<i>/ʒ/</i>	Xh
<i>/tʃ/</i>	Tx
<i>/dʒ/</i>	Dx
<i>/χ/</i>	J
<i>/tʂ/</i>	Ts
<i>/dʒ/</i>	Dz
<i>/n/</i>	N
<i>/ɲ/</i>	Nh

	/l/	L
	/l̥/	Lh
	/r/	R
	/m/	M
	/w/	W
	/j/	Y
	/kʷ/	Kw
<b>VOCALES MODALES</b>		
	/a/	A
	/e/	E
<b>/N/</b>	/i/	I
	/o/	O
	/u/	U
	/i/	i
<b>VOCALES LARÍNGEAS</b>		
<b>Vʔ</b>	/aʔ/	a'
	/eʔ/	e'
	/iʔ/	i'
	/oʔ/	o'
	/uʔ/	u'
	/iʔ/	ɨ'
<b>VʔV</b>	/aʔa/	a'a
	/eʔe/	e'e
	/iʔi/	i'i
	/oʔo/	o'o
	/uʔu/	u'u
	/iʔi/	ɨɨ

A continuación se presenta la propuesta gráfica para el alfabeto *Didza Xidza*:

**ALFABETO DIDZA XIDZA DEL RINCÓN DE  
LA SIERRA NORTE DEL ESTADO DE  
OAXACA**

Tabla 9. Alfabeto Didza Xidza.

<b>Mayúsculas</b>	<b>Minúsculas</b>
A	a
B	b
D	d
DX	dx
DZ	dz
E	e
G	g
I	i
Ī	ī
J	j
K	k
KW	kw
L	l
LH	lh
M	m
N	n
NH	nh
O	o
P	p
R	r
S	s
T	t
TX	tx
TS	ts

U	u
W	w
X	x
XH	xh
Y	y
Z	z
ʼ	ʼ

### Notas sobre el alfabeto:

1. El alfabeto *Didza Xidza* posee 31 grafías que representan su inventario fonológico, de los cuales 24 son consonantes plenas y cuenta con seis vocales. Además, posee o utiliza el símbolo denominado corte glotal (ʼ) para las vocales cortadas y rearticuladas.
2. La vocal laringizada débil no se escribe ortográficamente, ya que se puede predecir cuando existe linde morfológico utilizando los enclíticos pronominales. La existencia de dos vocales lindantes puede resultar falaz ante los ojos de los aprendices, el contexto de aparición de estas vocales será generalmente al final de palabra. Los siguientes ejemplos ilustran lo antes mencionado:

Glosa	Fonético	Ortográfico
mi mano	[ʼñ <sup>a2</sup> =a <sup>2</sup> ]	nhaa
tu mano	[ʼño <sup>2</sup> =o <sup>2</sup> ]	nhoo
su mano de él (3SMR)	[ʼñe <sup>2</sup> =e <sup>2</sup> ]	nhee
su mano de él	[ʼña <sup>2</sup> =β <sub>i</sub> <sup>2</sup> ]	nhabi
su mano de ella (3SFR)	[ʼña <sup>2</sup> =ny <sup>2</sup> ]	nhanu
su mano (3si)	[ʼña <sup>2</sup> =j <sup>1</sup> ]	nhai

3. La (**h**) representa en el alfabeto un marcador de lenición para algunas consonantes que poseen este rasgo lingüístico, cumple la función de distinguir las consonantes fortis de las lenis; l de lh, n de nh y, x de xh. Además, las consonantes lenis son más productivas en la lengua.
4. Los fonemas /kw/ y /p/ son fonemas defectivos, ya que /kw/ aparece a inicio de palabra y /p/ aparecerá siempre entre vocales; fonéticamente en algunas variantes innovadoras aparecerá al final de palabra como en el siguiente ejemplo: [ʔa<sup>2</sup>p<sup>h</sup>].
5. El fonema /kw/ aparece dentro de la Lista de Fernández de Miranda exclusivamente para las siguientes palabras en *Didza Xidza*:

(10)	‘amontonar’	(*[u-]kwaʔ)
	‘escoger’	(*kwe)
	‘gritar’	(*kweɟi)
	‘hierba comestible’	(*kwa <sup>na</sup> )
	‘sacudir’	(*kwiʔibi)
	‘sentar’	(*[u-]kweʔ)
	‘subir’	(*kwe)
	‘tocar un instrumento’	(*kweɟi)

Existen otras palabras que poseían la protoforma /kw/ a inicio de palabra, mientras que en algunos casos del rincón el fonema permaneció como /b/, por ejemplo en *xubenaru* ‘dedo’ y en otras palabras se convirtió en z como en *zí* ‘agrio’ y *zíaga* ‘frio’:

(11)	‘agrio’	(*kwi (Co)) en Coatlán
	‘dedo’	(*bi-kweni)
	‘frio’	(*kwaLaʔ)

Existen casos donde el fonema /kw/ evolucionó en /b/, obsérvense los siguientes ejemplos:

- (12) ‘despertar’ (\*[u-]’kwaʔani) > [u-]’paʔani > [u-]’baʔni > [u-]’bani  
 ‘nube’ (\*’kwawi) > ’pawi > ’bawi > ’baw > ’bwa > ’buax~’biax  
 ‘secar’ (\*[u-]’kwiʔidzi) > [u-]’piʔdzi > [u-]’biʔdzi > [u-]’bidzi

Es importante mencionarlo, ya que se puede confundir /kw/ con la secuencia /k+V/ tratándose solo de la secuencia de C+V que siempre se escriben como *ku*, por ejemplo, masa que se realiza como /kue/ o /kua/ en el Rincón. Ésta forma actual de la palabra masa proviene de proforma \*’koba que tuvo la siguiente evolución \*’koba > ’koa > ’kua ~ ’kue.

6. Los fonemas africados /**ts**/ y /**dz**/ se representarán en *Didza Xidza* cada una con sus rasgos fortis para ‘**ts**’ y lenis para ‘**dz**’. Existen ejemplos con nombres de pueblos que no siguen esta regla, la razón es que esa forma es aceptada debido a que se interpretan dichas grafías como fonemas separados, es por ello que los pueblos de esta región los adaptaron para escribir el nombre de sus comunidades en forma castellanizada; por ejemplo: Tanetze, Yetzelalag, Yatzona, Yetzecobi, Yatzachi, etcétera. El nombre correcto para estos pueblos ante esta propuesta sería: Tanetse/Danietse, Yetzelalag/Yetseralhaj, Yatsona/Yagatsona, Yetsekobi y Yatsatxi.

Como se mencionó anteriormente, el sistema alfabético *Didza Xidza* posee seis vocales pertenecientes a la misma categoría fonológica de las vocales laríngeas y se pueden representar de la siguiente manera:

<b>Vocales modales</b>	<b>a, e, i, o, u, ɨ,</b>
<b>Vocales cortadas</b>	<b>a', e', i', o', u', ɨ'</b>
<b>Vocales rearticuladas</b>	<b>a'a, e'e, i'i, o'o, u'u, ɨ'ɨ</b>

En algunos casos podrán notar la forma de vocales rearticuladas en donde la segunda vocal es distinta a la inicial, esta razón se debe a la presencia de diptongos; es decir, la combinación de una vocal cortada Vʔ más vocal modal V,

por lo tanto, cuando se presenten casos como los siguientes, se deben interpretar como diptongos:

(13) rí'ó 'nosotros exclusivo'

li'à 'patio'

gí'á 'montaña'

En la siguiente tabla se ejemplifica el uso del alfabeto en palabras con sus tonos correspondientes:

Tabla 10. Uso del alfabeto Didza Xidza.

Grafía	Zapoteco	Español
a	Anà	quién sabe
b	bini	gente
d	dú	hilo
dx	dxin	trabajo
dz	dza	día
e	belha'	carne
g	Gunha'	lodo
i	Ginhà	chile
í	yítsí	espina
j	yitaj	caña
k	kixhajà	pagar
kw	kwana	quelite
l	laga	hoja
lh	lhàgà'	ancho
*m	gùdama	lechuza
n	naté	ahorita
nh	nhàlà	colgado
o	bo'	carbón

p	txopa	dos
r	lari	ropa
s	saa	caminaré
t	tunì	largo
tx	txìgitxi	blanco
ts	tsona	tres
u	yúxhi	arena
w	watxi	lagartija
x	xunhu'	ocho
xh	xhilhà'	algodón
y	yila	plátano
z	za	frijol
l	na'à	Ahora

Los fonemas que no son propios de la lengua *Didza Xidza*, pero sí para el español son /f/ y /ɲ/, dichos fonemas en español se representan con 'f' y 'ñ' respectivamente. En la escritura del *Didza Xidza* sólo se utilizarán en préstamos del español y de otras lenguas que adoptan dichas grafías. En *Didza Xidza* no se emplea la grafía 'q' que se utiliza en español para representar el fonema /k/ en ciertos contextos, ni la grafía 'v' que representa en español al fonema /b/, también en ciertos contextos. Sólo se emplearán en préstamos, así como para casos de nombres propios, nombres de lugares políticamente reconocidos a nivel local, internacional y legal.

Ejemplos:

(14)	Vicente Valencia Martínez	Fab <sup>29</sup>
	Quebec, Canada	Adolfo Quintero
	Federico Ñuno	Ñhãñhu
	Valle de Bravo	La Villa

<sup>29</sup> Marca de detergente.



## **4.1 Justificación de elección de un sistema ortográfico**

La presente propuesta no proviene de una simple pretensión, elección, azar o por el simple hecho de retomar grafías del español por ser una lengua en constante convivencia con el *Didza Xidza*. Para iniciar la explicación de los criterios que se consideraron en la elección de grafías, es de vital importancia sugerir que durante la explicación de los criterios no se piense en términos del castellano sino pensando en la lengua *Didza Xidza*. Aunque parezca una labor posible, es una tarea difícil porque siempre se atiende la comparación entre español-zapoteco y, por supuesto, existirán comparaciones para no dejar en duda al lector la forma en que se eligieron las grafías. El español no es la única lengua que utiliza el alfabeto latino, otras lenguas en el mundo lo hacen también, tales como el francés, inglés, portugués, italiano, etcétera.

Comencemos entonces retomando el valioso trabajo de Arellanes (2011), quien explica en su artículo *Criterios en la elaboración de un sistema de escritura para el zapoteco de San Pablo Güilá* que cuando se pretende elaborar un alfabeto de uso masivo, siempre debe buscarse su base funcional; es decir, la funcionalidad de cualquier alfabeto se debe evaluar al menos en dos dominios claramente distintos: primero, la relación entre las unidades lingüísticas con su representación gráfica, y segundo, el dominio tipográfico (p.7). Se tomará en cuenta, además de las anteriores, el dominio o subdominio que llamaremos histórico (ideológico); es decir, lo que la gente ya conoce o sabe cuando se hace de su lengua y en otras variaciones. De manera que la explicación avance, se irán presentando las grafías que conforman esta propuesta, así como los criterios que cumplen; como los que incumplen.

### **4.1.1 Criterios lingüísticos-tipográficos**

1. *Todas y sólo las unidades con valor fonológico se deben representar en el alfabeto.*

Este criterio no rechaza el uso de *h* para marcar lenición –en cambio, sí rechazaría la distinción gráfica de alófonos-, ya que *h* al aportar el rasgo lenis o débil es

fonológico aunque se use como diacrítico. Este criterio tampoco rechaza el uso del auxiliar grafo que indica corte glotal (ʼ) porque forma parte del sistema fonológico y ortográficamente para marcar los tipos de voz en *Didza Xidza* (corte glotal y rearticulación de vocales) al acompañar vocales cortadas y rearticuladas

2. *La relación entre representación gráfica y unidad fonológica debe ser siempre de uno a uno.*

Con este criterio se fortalece la propuesta de representar el fonema /k/ solo con la grafía “k” y no con más grafías como lo hace el español utilizando *c*, *qu* y *k*. A dicha razón, en *Didza Xidza* se deben utilizar la grafía **k** para representar el fonema /k/ en su escritura. De la misma manera, las siguientes grafías solo representarán ortográficamente al fonema que comúnmente hacen referencia en el sistema fonético internacional:

Fonema	Grafía
/a/	a
/b/	b
/d/	d
/e/	e
/g/	g
/i/	i
/i/	í
/x/	j
/k/	k
/l/	l
/n/	n
/o/	o
/p/	p
/r/	r
/s/	s
/t/	t

<b>/u/</b>	u
<b>/w/</b>	w
<b>/ʃ/</b>	x
<b>/j/</b>	y
<b>/z/</b>	z

3. *Hasta donde sea posible, cada unidad fonológica debe representarse con una grafía y no con una secuencia de grafías.*

Como bien lo establece Arellanes, este criterio rechaza el empleo de secuencias de grafías o dígrafos para representar una unidad fonológica. Por lo tanto, este criterio rechazaría el uso de ‘tx’ para representar /tʃ/, el uso de ‘dx’ para /dʒ/, el de ‘dz’ para /d͡z/, el uso de ‘ts’ para /t͡s/, el uso de ‘nh’ para /ɲ/, el de ‘lh’ para /ʎ/ y el uso de ‘xh’ para /ʒ/.

Es común ver el uso de ‘ch’ para representar el fonema /tʃ/ en distintas lenguas indígenas porque estarían influenciadas por las grafías del español, -Aunque en 2010 la academia de la lengua española excluyó este dígrafo en el alfabeto del español. En *Didza Xidza* se recomienda utilizar ‘tx’<sup>30</sup> para representar a /tʃ/ ya que vuelve sistemático y armónica la escritura con su contraparte lenis ‘dx’ que representa la africada /dʒ/.

4. *Hasta donde sea posible, la organización del sistema ortográfico debe reflejar (icónicamente) la organización del sistema fonológico.*

Este criterio al menos presenta dos instancias:

4a. *Elementos fonológicos pertenecientes a una misma serie se deben representar análogamente.*

Tomemos como ejemplo el subsistema de las fricativas en *Didza Xidza*:

<sup>30</sup> Otra lengua otomangue que también hace uso de **tx** para representar /tʃ/ es el Mè'phàà, vulgarmente conocido como tlapaneco, mientras que en Tu'un Savi utilizan **ty**. Y en otros ámbitos; el catalán.

	Alveolares	Postalveolares
Fricativas fortis	/s/ → s	/ʃ/ → x
Fricativas lenis	/z/ → z	/ʒ/ → xh

Se puede observar que para 4a la representación ortográfica de las fricativas alveolares /s/ y /z/ no resultan problemáticos, ya que para escribir el fonema /s/ se utiliza 's' y para escribir /z/ se emplea 'z'. El problema surge cuando se trata de escribir ortográficamente las fricativas postalveolares /ʃ/ y /ʒ/ que se han presentado de diversas maneras en las numerosas propuestas de escritura zapoteca. Por ejemplo, en el *alfabeto unificado* de la sierra Norte se representan las fricativas postalveolares como 'sh' para /ʃ/ y xh para /ʒ/ y no zh para /ʒ/.

La propuesta del *alfabeto unificado* de representación ortográfica de las fricativas postalveolares no cumple con el criterio 4a, es decir, no representan análogamente los elementos de una misma serie, como se muestra a continuación:

	Alveolares	Postalveolares
Fricativas fortis	/s/ → 's'	/ʃ/ → 'sh'
Fricativas lenis	/z/ → 'z'	/ʒ/ → 'xh'

'sh' presenta alguna correspondencia con /ʃ/, pero no así xh con /ʒ/. Una alternativa sería representar /ʒ/ con zh para que representen análogamente las fricativas postalveolares con las alveolares ante el riesgo de representar algunos fonemas con doble grafía.

En este trabajo se propone escribir las fricativas alveolares utilizando 's' para /s/ y 'z' para escribir /z/ respectivamente. Para las fricativas postalveolares se utilizarán 'x' para /ʃ/ y 'xh' para /ʒ/ por existir un contraste entre fortis-lenis dentro del sistema fonológico *Didza Xidza*. Con esta propuesta se estaría incumplido el criterio 3, pero se opta por privilegiar el principio 4a. Entonces, la propuesta para escribir fricativas en *Didza Xidza* puede quedar de la siguiente manera:

	Alveolares	Postalveolares
Fricativas fortis	/s/ → s	/ʃ/ → x
Fricativas lenis	/z/ → z	/ʒ/ → xh

Y, siguiendo a Arellanes (2011) un caso similar como el anterior es la representación de las africadas /tʃ/ y /dʒ/ que guardan entre sí una relación análoga como las fricativas en cuanto a su punto de articulación (p. 9). De hecho, el mayor problema para la representación gráfica del sistema fonológico *Didza Xidza* radica en las fricativas y africadas.

	Alveolar	Postalveolar
Africadas	/tʃ/	/dʒ/

En este trabajo se propone escribir las africadas de *Didza Xidza* como se muestra a continuación:

	Alveolar	Postalveolar
Africadas	/tʃ/ → tx	/dʒ/ → dx

Esta propuesta presenta al menos dos problemas. El primero es que se incumple el criterio 3 por el uso de dos grafías para los fonemas fricativos y, segundo, incumple el criterio 4a al no seguir una relación análoga en los elementos de la misma serie (dxh). Es decir, se omite el uso del diacrítico *h* para representar la postalveolar /dʒ/ sin utilizar *xh* de la fricativa postalveolar /ʒ/. No se opta por escribir *dxh* para /dʒ/ porque se privilegia el criterio de economía que demanda el menor uso de grafías para escribir o representar un fonema. Además, el dígrafo 'dx' es utilizado en el *Alfabeto Popular para la Escritura del Zapoteco del Istmo* desde 1956 y tiene un uso extendido en otras lenguas mesoamericanas. Si tomásemos en cuenta el criterio analógico 4<sup>a</sup>, la propuesta para la fricativa postalveolar /dʒ/ sería *dxh*, lo que resultaría antieconómico en la escritura por el uso de tres grafías; aunque lógico y muy sistemático.

Otra serie de elementos fonológicos que incumplen el criterio 4a es toda la serie de lenis, los cuales presentan dos formas de marcación: la primera es un recurso emergente ante la situación de distinguirlas de las fortis que para ello se emplea el uso del diacrítico *h*; estos casos suceden solo en *lh*, *nh* y *xh*. La segunda forma de representar las consonantes lenis restantes es en forma de grafías que en sistemas ortográficos de las lenguas y en el AFI representan con una sola grafía sin el auxilio de *h*.

*4b. Hasta donde sea posible, los elementos fonológicos que concurren en el eje temporal deben representarse gráficamente en una misma posición vertical sobre el eje espacial del papel.*

Los tonos, dice Arellanes (2011), son elementos fonológicos que concurren temporalmente con unidades fonológicas en la misma posición vertical en el eje espacial del papel sobre elementos segmentales. De tal manera, los tonos se deben de representar gráficamente sobre las grafías que representan unidades segmentales; generalmente recae en las vocales. Las unidades graficas tipográficamente capaces de sobreponerse a las grafías son los acentos como en español, pero en *Didza Xidza* los tonos son más importantes que los acentos; por lo tanto, se utilizarán los acentos (agudo y grave) para marcar los tonos.

*5. Cada grafía usada debe desempeñar una función exclusiva independientemente de cuál sea ésta.*

Una grafía no puede ser usada como representante de más de un fonema, tampoco debe ser utilizada para representar un fonema como una parte constitutiva de otro fonema.

Tomando en cuenta el ejemplo de Arellanes (2011), el uso de la secuencia *ts* como representación gráfica del fonema  $\widehat{/ts/}$ , constituye un desacato a este criterio, dado que tanto *t* como *s* desempeñan ya una función al margen de la representación del fonema */ts/* (Respectivamente la representación de los fonemas */t/* y */s/*) (p. 12). Esta sería la misma situación de las propuestas gráficas *dx* para el

fonema /dʒ/, *ts* para /t͡s/, *dz* para /d͡z/, *tx* para representar al fonema /t͡ʃ/, *nh* para /ɲ/, *lh* para /ʎ/ y *kw* para /kʷ/.

#### 4.1.2 Criterios tipográficos

6. *El alfabeto debe poder emplearse tanto escribiendo a mano como en computadora, tabletas electrónicas, celulares, etcétera.*

En este criterio hay que tener en cuenta que todas las grafías que se utilicen para la escritura de *Didza Xidza* estén disponibles en un teclado convencional de computadoras, tabletas, hasta en los teclados simples de un teléfono celular moderno, así como para las funciones básicas de captura de datos escritos más comunes en programas computacionales o software, tales como Word, PowerPoint, Excel, Access, etcétera.

Para nuestro inventario gráfico, no hay muchos inconvenientes, excepto cuando se pretenda registrar tonos en algunas tabletas electrónicas y teléfonos celulares sin el sistema Android o Mac OS. En estos textos la recomendación es: no representar tonos en la escritura para que el contexto de diálogo tenga mayor influencia, siempre y cuando los que interactúen sean nativohablantes. La grafía para representar la sexta vocal /i/ requeriría al menos de dos funciones en teclados de teléfonos celulares, una tarea que resulta complicada y sobre todo por el tiempo invertido. No obstante, en la actualidad la gran mayoría de teléfonos inteligentes vienen precargadas con diversas funciones para registrar más caracteres. Por ejemplo, en los dispositivos móviles con los sistemas operativos Android, iOS, Windows Phone o BlackBerry OS se pueden escribir vocales con tonos, representadas las vocales mediante acentos diacríticos, al oprimir la tecla en las vocales con acento grave o agudo. Una de las recomendaciones prácticas cuando el celular no posee dichas funciones, es una escritura alográfica; es decir, escritura con diferentes caracteres de letra; en este caso, registrar i+ para casos en que la glosa lleva una vocal central alta /i/ como en los siguiente ejemplos:

Glosa	Ortográfico	Escritura en celulares
'lejos'	didi	di-di-
'rayo'	yisi	yi-si-
'hielo'	bigi	bi-gi
'hermano'	bitxa	bi-txa

La otra opción para la escritura de /i/ en teléfonos celulares sería escribiendo la vocal protoforma /e/ de donde proviene la evolución de *i*, ya que comúnmente *ĩ* e *ī* derivan de una *e* pretónica y tónica. En posición postónica la /i/ proviene de la vocal protoforma /a/ y se recomendaría escribir 'a' en su lugar, por ejemplo: nisa en vez de nisi.

7. *Se deben emplear preferentemente grafías que estén disponibles directamente en el teclado.*

Este criterio dice Arellanes (2011), rechaza el empleo de macros o la inserción de grafías mediante funciones como *Insertar Símbolo*. Probablemente el lector pensará en cómo escribir la vocal /i/ en un teclado común sin utilizar la función de *Insertar Símbolo*. Esta situación se soluciona con lo ya propuesto por Arellanes y Couder,<sup>31</sup> escribiendo primero la vocal *ī* más la función de *tachado* en una hoja de Word para obtener la sexta vocal *ĩ*. La otra situación es el registro de esta misma vocal en los teléfonos celulares –como ya se mencionaba anteriormente- que no cuentan con la función de tachado. Ante este problema se sugiere utilizar las recomendaciones hechas anteriormente. Por ejemplo, las siguientes palabras con /i/ se pueden escribir en un teclado de computadora y en un celular de la siguiente manera:

<sup>31</sup> Esta sugerencia por parte del Dr. Ernesto Díaz, se hizo durante una conversación en los trabajos sobre la gramática del zapoteco serrano, cuando se dio la necesidad de registrar la sexta vocal en la escritura.



GLOSA	ESCRITURA EN COMPUTADORAS	ESCRITURA EN CELULARES
Gente	/b <sup>i2</sup> ni <sup>2</sup> / → bini	/bini/ → bini~bi-ni
Tronco	/b <sup>i1</sup> gu <sup>1</sup> / → bìgù	/bìgù/ → begu~bi-gu
Plátano	/j <sup>i2</sup> la <sup>2</sup> / → yila	/j <sup>i2</sup> la <sup>2</sup> / → yela~yi-la

8. *Hasta donde los criterios lingüísticos-tipográficos lo permitan, cada segmento (vocal o consonante) se deben representar por grafías que tengan un uso convencionalizado como representante de un segmento similar o idéntico en los sistemas ortográficos de otras lenguas, particularmente aquellas con las que esté en contacto.*

Para este criterio es necesario el uso de grafías ya utilizadas por el español, lengua de instrucción como política lingüística de castellanización a toda la población mexicana. Como ya se ha mencionado, esta propuesta ortográfica retoma las propuestas de los trabajos previos realizados para otras variantes y lenguas indígenas cercanas. Estos también tomaron en cuenta las grafías que emplea el español para su escritura, pero existen otras grafías que no emplea el sistema alfabético del español y sobre todo, se han forjado dentro de la tradición escrita de muchas variantes de la lengua en cuestión.

Grafías como *a, e, i, o* y *u* que emplea el español se retoman para esta propuesta, ya que gran parte de la población hablante de *Didza Xidza* las conoce. También, las grafías para representar consonantes como *b, d, g, j, k, l, m, n, p, r, s, t, w, x, y,* y *z* son tomadas del alfabeto español para no confundir al hablante con otro sistema diferente a la propuesta del alfabeto latino.

#### 4.1.3 Criterios históricos

9. *Se debe de emplear o retomar grafías que por tradición se han utilizado en otras variantes como reflejo de la identidad de la lengua; es decir, grafías que se*

han convencionalizado como propias de la lengua para representar un segmento fonológico.

Es necesario tomar en cuenta las propuestas de grafías hechas por escritores, maestros, investigadores, hablantes y evangelizadores. Considerando el propio sistema fonológico de la lengua y que se han venido utilizando sin problema alguno. Tal es el caso de la grafía 'x', empleada en muchas variantes dialectales como el Istmo de Tehuantepec, Sierra Sur y Valles Centrales para representar el fonema fricativo postalveolar /ʃ/ y, utilizar la *h* como marcador de lenición. Esta última forma de escribir consonantes lenis es exclusiva y le da identidad al zapoteco de la sierra Norte, el cual fue propuesto por el comité serrano vía *La Coordinadora* para que la *h* que sucede a una consonante no represente en sí una grafía como en el español, ni representa aspiración como en algunas variantes del náhuatl. En esta propuesta *h* se considera como diacrítico adherido a las consonantes que comúnmente se registran como lenis o débiles para diferenciarlas de las consonantes fortis que son menos productivas en la lengua, pero no todas las consonantes lenis se marcan con el mismo criterio gráfico, solo las ya mencionadas anteriormente.

Por lo tanto, las grafías que reflejan este criterio son:

<b>Lenis</b>	<b>Ejemplos</b>
<b>X</b>	xagaru, xlá, xopa, xunhu', xuzu, xanha, xilaba, xu', xunàjrù
<b>Xh</b>	xha', xhiku, xhudxu', xhinharu, xhani, xhu', xhiga, xhitiba
<b>Dx</b>	dxin, dxe, dxita, dxila, dxeru, dxi', dxi'a, lhadxa, gudxi
<b>Dz</b>	dza, didzà, xidza, gudza', yidzi, rùlidzà, rudzé, gùdzoo, gudzu
<b>Tx</b>	txazirù, gutxì, txenhe, txidá, txí, txopa, txùgà, txuà', txijeza
<b>Ts</b>	tsazi, gitsà, tsona, gutsè', yítsí, tsalàj, tsija
<b>Nh</b>	nhala, nharù, nhí, nhegi, nhoo, nhùgà, nhitakàn, nhopi
<b>Lh</b>	lhágá, lheègì, lhi', lho', gulhubà, lha', lhabà, lhídxú, lhenú

## 5. PROPUESTAS DE ESCRITURA PARA *DIDZA XIDZA*

No basta sólo presentar el sistema panalfabético *Didza Xidza* para que se desarrolle la escritura en la región, hace falta ir más allá de estos límites fonológicos, ya que la mayoría de las propuestas de escritura acaban en el plano de las grafías, suponiendo que cualquier hablante con pocos conocimientos de español puede escribir en su lengua materna. Hacer sólo una propuesta alfabética o panalfabética es un gran logro pero el tema de la escritura no es tan simple, porque cada quien escribirá como mejor reconozca los sonidos de su lengua y los fonemas, sin tomar en cuenta las variaciones intercomunitarias.

Es por eso que durante años, una de las preocupaciones más asiduas para nuestros pueblos originarios ha sido la participación en la vida social del país que les ha sido arrebatada o al menos el respeto a su libre determinación. En nuestros días, las lenguas originarias no solo son víctimas de desprecio, discriminación, explotación, sino que también son usadas como símbolo cultural de un país que las tiene en el olvido.

Dentro de dicha exclusión de la vida política, social y económica y, tomando en cuenta la dinámica de la vida actual, cada pueblo o país en el mundo posee cierto poder cuando emplean sus lenguas en todos sus ámbitos sociales, tanto oral y escrito, así como la presencia en los diversos medios de comunicación. Por muchos años, nuestras lenguas han sido discriminadas debido al *Grafocentrismo*; un fenómeno que considera la escritura como la mejor tecnología jamás inventada por el ser humano, incluso, mucho mejor que la lengua oral. Es por ello la gran preocupación de nuestros pueblos continuar escribiendo para su legado cultural oral que han mantenido por muchos años; esta es la exigencia moderna que los conduce a forjar o mejorar sistemas de escritura para sus lenguas, pero en su intento, en diversas ocasiones han fracasado en mantener y seguir desarrollando las propuestas para escribir. Hace falta promover, incitar y hacer partícipes a los hablantes para escribir en su lengua, mostrarles la utilidad que tiene en la vida cotidiana y en su vida fuera de las comunidades; es decir, no son los hablantes de

las lenguas los que desaparecen; sino la utilidad social de su idioma (Couder, 1996).

Ante estas situaciones y, considerando la participación de diversos integrantes de cada comunidad del sector Rincón, se presentan algunas propuestas de escritura para dicha región como ejercicio para reflexionar sobre su utilidad y así encaminar una propuesta de escritura como parte de este trabajo de investigación. Por consiguiente, se toma en cuenta los datos arrojados en las elicitaciones realizadas en ocho comunidades seleccionadas de forma distribucional. Las propuestas que se detallan a continuación incluyen las formas innovadoras y las formas conservadoras con respecto a las proto-formas reconstruidas por Fernández de Miranda (1995).

### **5.1 La escritura más innovadora**

Esta propuesta consiste en la escritura monosilábica de la lengua que toma como referencia a las comunidades que más han innovado la lengua; comunidades que se alejan de las protoformas de escritura reconstruidas para la lengua. Utilizando esta propuesta, cada comunidad tendría una forma distinta de escribir *Didza Xidza*; incluso, dentro de la misma comunidad, ya que existen pueblos donde los hombres eliden las vocales postónicas y pretónicas, mientras que las mujeres conservan vocales mediante una innovación que consiste en una modificación segmental; es decir, cuando la vocal postónica en su forma original era /a/, los hombres la eliden, y las mujeres la conservación con una /i/. En otras comunidades (Otatitlán de Morelos) la situación es inversa; los hombres conservan las vocales mediante innovaciones, mientras que las mujeres las eliden.

Una de las ventajas de la escritura innovadora es su practicidad y economía en el uso de sonidos alófonos que existen en otras comunidades: otra ventaja consiste en otorgar la identidad individual de cada pueblo, dando paso a la diversidad interna de la variante. Algunas de sus desventajas son la falta del reflejo de las formas de habla de algunas comunidades frente al resto. Aunado a esto, en ésta y en las demás propuestas, se tomará en cuenta la opinión de los integrantes de

todas las comunidades, si se eligiera alguna de éstas posibles propuestas. Éstas posibles propuestas pretenden informar y dar opciones a los hablantes para iniciar un proceso de escritura en esta región que aún no cuenta con un sistema sofisticado que refleje la totalidad de variación en las comunidades.

Otra desventaja de esta propuesta radica en que con el paso del tiempo se simplificaría la lengua y, en vez de revitalizarla, se perderían las formas conservadoras de su escritura. Aunque cada lengua evoluciona, está propuesta estaría mostrando los adelantos sobre la forma léxica si llegasen a perder las vocales postónicas.

En la siguiente tabla se ilustra la forma que poseería la escritura con esta propuesta, comparada con las protoformas:

Tabla 11. Escritura propuesta innovadora.

#	GLOSA	PZ tradicional (FM) <sup>32</sup>	PZ IPA	Propuesta Innovadora	
				Escritura Ortográfica	
16	Agua	*nisa (A, R, VA, M, I, Cu, Co)		/n <sup>h</sup> ɪ <sup>23</sup> s/	<b>nis</b>
20	Agujero u hoyo	*geʔed <sup>h</sup> u (A, R, VA, M, I, Cu, Co)	*geʔediu	/je <sup>3</sup> r/	<b>yer</b>
24	Ala	*šiʔla (A, R, VA, I, Cu) [[iga] (reconstr.)	*ʃiʔla	/ʃi <sup>3</sup> l/	<b>xil</b>
37	anteayer	*Nase (VA, M, I, Co)		/na <sup>3</sup> s/	<b>nas</b>
45	Árbol	*yaga (A, R, VA, M, I, Cu, Co)	*yaga	/ja <sup>2</sup> g/	<b>yag</b>
79	calabaza	*getu (A, R, VA, M, I, Cu, Co)	*getu	/ju <sup>3</sup> t/	<b>yut</b>

<sup>32</sup> Fernández de Miranda.

Otra alternativa de esta propuesta consiste en la representación bisilábica de la lengua o recuperación de la vocal postónica /a/ mediante /i/; es decir, representar la forma en que han evolucionado ciertas vocales como la /a/→/i/ y /e/→/i/ para volver bisílabas las palabras. Esta alternativa representaría más comunidades en la región que aún conservan las palabras bisilábicas, más que la propuesta inicial, al mismo tiempo correría contra los principios que sostienen a la propuesta principal.

Tabla 12. Escritura alternativa de la propuesta innovadora.

#	GLOSA	PZ tradicional (FM) <sup>33</sup>	PZ IPA	Alternativa a la Propuesta Innovadora	
				Escritura Ortográfica	
16	Agua	*'nisa (A, R, VA, M, I, Cu, Co)		/n <sup>23</sup> s/	<b>nisi</b>
20	agujero u hoyo	*'geʔedʷu (A, R, VA, M, I, Cu, Co)	*'geʔediu	/je <sup>3</sup> r/	<b>yeri</b>
24	Ala	*'šiʔla (A, R, VA, I, Cu) [ʃiga] (Reconstr.)	*'ʃiʔla	/ʃi <sup>3</sup> /	<b>xili</b>
37	anteayer	*'Nase (VA, M, I, Co)		/na <sup>3</sup> s/	<b>nasi</b>
45	Árbol	*'yaga (A, R, VA, M, I, Cu, Co)	*'yaga	/ja <sup>2</sup> g/	<b>yagi</b>
79	calabaza	*'getu (A, R, VA, M, I, Cu, Co)	*'getu	/ju <sup>3</sup> t/	<b>yuti</b>

<sup>33</sup> Fernández de Miranda.

## **5.2 La propuesta común o alfabética**

Esta posible propuesta es muy sencilla, ya que la mayoría de las propuestas de escritura realizadas para el zapoteco toman en cuenta solo un inventario gráfico o alfabeto para desarrollar la escritura. Consiste en dotar a la región de un solo sistema fonológico para luego presentar las grafías que se utilizarían para escribir *Didza Gualhadzi*. Esta propuesta consiste en escribir toda la base léxica del zapoteco serrano mediante un alfabeto que no toma en cuenta el registro de tonos, ni la marcación de los tres tipos de vocales laríngeas.

La propuesta de la *Coordinadora* mediante el alfabeto unificado consistía en dotar al zapoteco de la sierra Norte de un sistema alfabético para todas las variantes. Cabe destacar que la difusión dada a esta propuesta fue amplia gracias al trabajo realizado por maestros, escritores y hablantes. Muchos hablantes aún hacen uso de este sistema, adaptándolo a la variante de zapoteco que hablan, aunque comúnmente la escritura es más fonética que fonológica. Existen muchos escritos donde utilizan la propuesta de alfabeto única, tales como materiales educativos, libros de poemas, narraciones, novelas y guiones.

## **5.3 La propuesta panortográfica o conservadora.**

En esta posible propuesta se trata de tomar en cuenta las características, aunque mínimas, de las comunidades que se identifiquen como hablantes de *Didza Xidza*, de manera que se incluyan las características de cada pueblo para poder entender cualquier texto escrito, sin importar en qué comunidad fuese escrita. Una misma base léxica o palabra proto-forma se escribirá siempre igual, parecido a la escritura del chino, el cual puede ser entendido en cualquier región del país mediante la escritura, pero no por el medio oral. Aunque las variaciones fonéticas en las comunidades no distan mucho; esta propuesta contribuiría a la unificación de la cultura escrita y con el tiempo incluir las variantes cercanas. Puede solucionar los problemas que presentan las posibles propuestas anteriores si la escritura de las palabras fuera mono o bisilábica de manera que se pareciera más a la proto-forma.

En la tabla de abajo se puede apreciar el objetivo de esta propuesta:

Tabla 13. Escritura basada en la protoforma.

#	GLOSA	PZ tradicional (FM)	PZ IPA	Propuesta Conservadora Escritura Ortográfica
16	Agua	*'nisa (A, R, VA, M, I, Cu, Co)		<b>Nisa</b>
20	agujero u hoyo	*'geʔedʏu (A, R, VA, M, I, Cu, Co)	*'geʔediu	<b>Yeru</b>
24	Ala	*'šiʔla (A, R, VA, I, Cu) [[ʃga] (reconstr.)	*'ʃiʔla	<b>Xila</b>
37	anteayer	*'Nase (VA, M, I, Co)		<b>Nase</b>
45	Árbol	*'yaga (A, R, VA, M, I, Cu, Co)	*'yaga	<b>Yaga</b>
79	calabaza	*'getu (A, R, VA, M, I, Cu, Co)	*'getu	<b>Yutu</b>

Esta propuesta, además, tendría dos alternativas:

### 5.3a. *La forma más conservadora.*

Esta alternativa consiste en la propuesta de escritura que haga coincidir con todas las comunidades en una sola forma de escritura del *Didza Xidza* o la escritura más cercana a las proto-formas del zapoteco.

Tabla 14. Escritura conservadora.

#	GLOSA	PZ tradicional (FM)	PZ IPA	Basada en protoformas Escritura ortográfica
---	-------	---------------------	--------	--



16	Agua	*'nisa (A, R, VA, M, I, Cu, Co)		<b>Nisa</b>
20	agujero u hoyo	*'geʔedʷu (A, R, VA, M, I, Cu, Co)	*'geʔediu	<b>Yeru</b>
24	Ala	*'šiʔla (A, R, VA, I, Cu) [ʃiʒa] (reconstr.)	*'ʃiʔa	<b>Xi'la</b>
37	Anteayer	*'Nase (VA, M, I, Co)		<b>Nase</b>
45	Árbol	*'yaga (A, R, VA, M, I, Cu, Co)	*'yaga	<b>Yaga</b>
79	Calabaza	*'getu (A, R, VA, M, I, Cu, Co)	*'getu	<b>Getu</b>

Y,

### 5.3b. *La forma más representativa*

En esta alternativa, se pretende representar las formas que más abundan en las comunidades, independientemente si se parecen o no a las proto-formas; es decir, la forma más utilizada en la lengua *Didza Xidza*.

Por ejemplo, si seis de ocho comunidades del Rincón dicen /'ʃiʔa/ 'ala' y solo dos comunidades dicen /'ʃiʔi/, la escritura para la palabra 'ala' sería *xil'ha*, y no *xil*, tomando en cuenta la forma más representativa.

La desventaja de esta posible propuesta radica que antepone la unidad o la generalización frente a la diversidad de las comunidades. Además, representa un reto para las tres o más comunidades que han innovado la lengua, pero vela por la unanimidad de la escritura:

Tabla 15. Escritura representativa.

#	GLOSA	PZ tradicional (FM)	PZ IPA	Forma representativa Escritura Ortográfica
16	Agua	*'nisa (A, R, VA, M, I, Cu, Co)		<b>Nisa</b>
20	agujero u hoyo	*'geʔedʏu (A, R, VA, M, I, Cu, Co)	*'geʔediu	<b>Yeru</b>
24	Ala	*'šiʔla (A, R, VA, I, Cu) [[ʃiga] (reconstr.)	*'ʃiʔla	<b>Xi'la</b>
37	Anteayer	*'Nase (VA, M, I, Co)		<b>Nasi</b>
45	Árbol	*'yaga (A, R, VA, M, I, Cu, Co)	*'yaga	<b>Yaga</b>
79	Calabaza	*'getu (A, R, VA, M, I, Cu, Co)	<b>Yutu</b>	<b>Yutu</b>

En cada comunidad, los fenómenos morfológicos y sintácticos se escribirán de la misma manera como se comportan en cada una de ellas. La diversidad de variación en el uso de vocales en flexiones o derivaciones se explicaría para cada comunidad en su momento para evitar confusiones, aunque éstas no distan mucho en general.

Es necesario mencionar que, dependiendo de la aceptación de una u otra propuesta por parte de los habitantes de la región, se acompañará con un diccionario y una serie de vocabularios la posible propuesta que más impacto tendrá y que mejor satisfaga las necesidades de los hablantes. Este diccionario y vocabularios se irán trabajando en colaboración con las comunidades en forma de tequio.

## **6. LANI DIDZA: GUZUAJRU XTIDZARU**

### FIESTA DE PALABRAS: ESCRIBAMOS NUESTRA LENGUA

Tomando en cuenta el ejercicio anterior sobre las posibles propuestas de escritura, escribir debe ser un acto de sentido, necesario, de emoción y una actividad rumiante, y no una obligación. Nuestros ancestros nos heredaron infinidad de conocimientos culturales, científicos y tecnológicos que tienen que ser registrados, transmitidos y utilizados en todos los ámbitos de la vida pública, no solo de forma oral, sino también en forma escrita, electrónica y digital. La escritura es sólo una mínima parte en el proceso de revitalizar o mantener el *Didza Xidza*, porque la escritura no es la panacea para evitar su desaparición; es una gran herramienta necesaria, ya que la supervivencia de la lengua *Didza Xidza* dependen de otros factores: internos y externos.

Una lengua es como una planta de café: para que la planta sobreviva es necesario preparar la tierra, medir los tiempos para que sobreviva, regarla, cantarle y sobre todo sentir su necesidad. La lengua, por su parte, para que sobreviva basta con reconstruir su entorno para que se mantenga armónica; es decir, si recuperamos la música, las tradiciones, los ritos, las danzas, las convivencias intercomunitarias, la escritura, la transmisión oral y los sistemas comunitarios, además, factores tales como la situación económica de las comunidades, la discriminación interna y externa, así como la valoración de la lengua como instrumento de identidad, hace falta trabajarlos y mejorarlos para que la lengua pueda florecer como la flor de cempasúchil en día de muertos cada otoño. La escritura viene a formar parte de estos elementos y es vital porque con ella se hace más fuerte la transmisión intergeneracional. Los ancianos juegan un papel muy importante en este proceso, pero en la mayoría de los casos se les ha relegado sólo a la narración de los cuentos, historias y enseñanzas, cuando ellos deben, también, intervenir para el desarrollo de la escritura de sus narraciones y la cultura en general.

La propuesta que se desarrolla en este capítulo envuelve propuestas particulares ya mencionadas, tales como la denominada *propuesta conservadora* que enlaza dos posibilidades: 1) escribir lo más cercano a la protoforma y, 2) escribir la forma más representativa de las ocho comunidades de estudio. Aunque toma en cuenta la representatividad de las comunidades, la propuesta conservadora se apoya en las protoformas cuando existen diversas situaciones como los procesos fonológicos referentes a la metátesis, epéntesis, corte glotal, elisión o recuperación de vocales.

La representatividad hace referencia cuando más de cuatro comunidades participantes en este estudio manifiestan o comparten la misma base léxica para una misma palabra, por lo tanto, esa palabra se escribirá como lo expresan las más de cuatro comunidades participantes. Este criterio de representatividad se aplicará cuando exista una controversia en el uso de una vocal con ligeras variaciones fonéticas en una misma palabra; por ejemplo, si se trata de una vocal alta /i/, /i/ o /u/, se escribirá la vocal que represente más de cuatro comunidades participantes, tomando en cuenta siempre algún otro criterio que se detalla más abajo.

Las comunidades que posean otra forma léxica para la misma palabra que representa la mayoría de las comunidades, puede registrar dicho léxico, tal y como lo conocen, siempre y cuando sigan estos criterios de escritura. Un ejemplo de este contexto se puede apreciar con la palabra lechuza; el nombre dado a este animal en la cultura zapoteca desde la protoforma es [gu]-\**dama*?. En las seis comunidades que participan en el estudio lo registran como /gu-*'damal* 'gudama', pero en la comunidad de Santo Domingo Roayaga lo llaman '*bedikoko*' y en San Juan Yatzona le dicen '*watiru*'.

De igual manera, la representatividad puede dejar fuera la forma del protozapoteco cuando en ninguna comunidad utiliza actualmente el léxico marcado inicialmente. Por ejemplo: '**nube**' en su proto-forma es \**k<sup>w</sup>awi*, mientras que en las ocho comunidades sólo manejan la forma 'buaj' ~ 'bi' (en Santo Domingo Roayaga, por citar un ejemplo). Aunque *buaj* es una innovación/evolución (con distintos

procesos fonológicos) de la proto-forma *\*k<sup>w</sup>awí*, es la que actualmente se utiliza en todas las comunidades del sector.

La siguiente forma es la evolución de la palabra ‘nube’ desde la protoforma:

*\*k<sup>w</sup>awí > 'pawí > 'baw > 'bwa > 'buaj/bia*

Escribir *Didza Xidza* con el uso de las formas del proto-zapoteco resolverá conflictos de escritura ante innovaciones de algunas comunidades dentro de la región donde se habla la lengua. La innovación en algunos de estos pueblos se puede visualizar cuando las palabras o vocales sufren ligeros cambios o innovaciones, al grado de elidir vocales pretónicas o postónicas y, en algunas palabras las vocales tónicas han sufrido ligeras variaciones fonéticas. Otra forma de solucionar las controversias en la escritura de una palabra cuando ésta se hace de diferentes partes de una misma base léxica es apelar a las alternancias léxicas, por ejemplo en la palabra ‘aguacate’ la protoforma reconstruida es *\*yeš<sup>u</sup>+ga*<sup>34</sup> o *\*'yeš<sup>u</sup>*, pero en diferentes comunidades toman distintas partes de la primera reconstrucción. Las comunidades que hacen uso de las dos primeras sílabas de esta base la conocen como ‘*yexu*’ (Temacalapa, Yatzona, Roayaga y Camotlán), mientras las comunidades que utilizan las dos últimas sílabas la refieren como ‘*xugá*’ (Juquila, Yaee y Otatlán). En Tanetze se utilizan las dos formas tomando en cuenta la edad de los hablantes, es decir; la población joven utiliza ‘*xugá*’, mientras que los adultos de la tercera edad emplean ‘*yexu*’ y ‘*xugá*’ indistintamente.

## 6.1 Características de la propuesta

Antes de presentar las características de la propuesta, es necesario mencionar que no por el hecho de ser hablantes de una lengua se pueda dominar la escritura de forma rápida y sistemática. Escribir es un proceso dinámico y práctico que se materializa en la práctica. Por citar un ejemplo, un niño tarda entre 4 a 6 años para aprender a escribir en su lengua materna, incluso en español porque tiene que dominar las grafías, las funciones, la estructura morfológica, sintáctica y el

---

<sup>34</sup> Forma compuesta que presenta Doña Inés, hablante de la variante *Didza Xidza* de la comunidad de Sochiapan, Veracruz que forma parte de la variante de Choapan.

sentido de lo que escribe. Por lo tanto, un niño que nace en contexto del *Didza Xidza* tiene que pasar por los mismos procesos para aprender a escribir en su lengua. Pero tratándose de jóvenes, adultos y ancianos que hablan la lengua con un dominio aceptable de español, se les facilitará un poco esta tarea, ya que están familiarizados con el sistema gráfico latino y puede entender las funciones del inventario gráfico que presentamos en este trabajo y el resto de las funciones.

Escribir en *Didza Xidza* resulta difícil para algunas personas porque no lo practican en su vida cotidiana, y cuando lo intentan, cada quien escribe a su manera una misma palabra de distintas formas, ya que su escritura se asemeja a la fonética más que a la fonológica de la lengua.<sup>35</sup>

Es importante mencionar que el *Bini Xidza* tiene que aprender a reconocer no sólo los fonemas de su lengua, sino también la gran variedad de tonos que existen en su lengua, los fenómenos morfológicos y la estructura sintáctica. El proceso de aprendizaje consiste en el seguimiento de los mismos pasos o estadios por las que atraviesa cualquier ser humano; es decir, primero éste emite sonidos, luego produce los silabeos, las palabras y poco a poco comienza con la producción de expresiones, de pequeñas ideas mediante frases sencillas, hasta lograr obtener construcciones de complejas expresiones. Lo primero que se adquiere es el lenguaje oral, luego, el gran reto es plasmar esa oralidad.

A continuación se detallan las características de la propuesta de escritura de esta investigación.

### **6.1.1 Representatividad**

Como ya se ha mencionado, una de las características de la propuesta es la representatividad de la escritura para los pueblos que conforman el sector denominado *Yidzi Xidza* o Rincón. La representatividad es la consideración de *cada unidad para forjar la unidad*; es decir, no se trata de una elección localidad

---

<sup>35</sup> Muchos de los trabajos de traducción de textos que se realizan en lenguas indígenas en México no han tenido el impacto esperado porque escriben con la forma fonética del habla de la persona que traduce, por lo tanto, esos materiales traducidos solo se entenderán en la comunidad al que pertenece la persona o el traductor.

por localidad para generar la colectividad, se trata de reconocer la diversidad lingüística para fortalecer la identidad cultural mediante la cual pueda existir un grado aceptable de escritura y lectura del *Didza Xidza*.

Haciendo una analogía al respecto: un árbol es un referente de sus características y particularidades, ya que, aunque existan una gran variedad de ellos, todos gozan de las mismas características: raíz, tronco, ramas y hojas. Por lo tanto, cualquier hablante de español entiende cuando se menciona la palabra árbol en la variante de español que habla y la escribirá como tal. De la misma manera sucede con las palabras o bases léxicas de *Didza Xidza*; si en cada comunidad existen ligeras variaciones fonéticas en una misma palabra, todas las comunidades escribirán de una sola manera esa misma palabra. Esta analogía ilustra la forma en como funcionará la propuesta para escribir *Didza Xidza* en la región, sin normar el habla de las comunidades.

Otro elemento interno, ligado a esta idea de la representatividad, consiste en la consideración de la forma más cercana a las proto-formas del zapoteco en la escritura. En otras palabras, es la representación uniforme que existe en la lengua a partir de estudios de reconstrucción llevados a cabo en el siglo pasado. Pongamos un sencillo ejemplo con la escritura de la palabra 'agua', en alguno de los pueblos elicitados corresponde a /ñis/ (Tanetze, Otatilán y Juquila), mientras que para las demás (Roayaga, Camotlán, Yaeé, Temaxcalapa y Yatzona) es 'nisa'. Esta última forma es igual a la protoforma, ya que conserva toda la base léxica, incluso la vocal postónica –a que se elide en algunas comunidades o conservan con la vocal i; por lo tanto, es la forma léxica más inteligible y entendible para cualquier comunidad en la región.

La escritura no viene a modificar el habla de cada pueblo, porque esa dinámica evolutiva es y será siempre independiente. La propuesta que aquí se sugiere demuestra que la escritura es una forma de comunicación y de entenderse en esta diversidad de innovaciones; la representatividad establece un puente entre las comunidades para seguir fortaleciendo la cultura que nos da sentido.

Lo que se pretende es formar una escritura que represente visualmente las palabras en las comunidades, pero a la vez, que alimente la gran diversidad interna de la lengua. Porque no hay una lengua en el globo que sea mejor que otras, todas las lenguas del mundo valen y son iguales dado que existen dentro de esta gran diversidad lingüística. Y el *Didza Xidza* por ser una lengua tonal, cada léxico puede poseer distintos tonos en distintas comunidades. Ningún pueblo que hable *Didza Xidza* habla mejor que otro, cada uno aporta la herencia que se nos ha dado mediante la transmisión intergeneracional de abuelos a padres y de estos a sus hijos.

Veamos un ejemplo de esta diversidad lingüística con la palabra /nisa/. Para ello debemos tomar en cuenta alguna de los dos esquemas:

1)

TN	/ñis/	=	<b>‘nisa’</b>
YA	/nisa/		
OT	/ñis/		
JU	/ñis/		
CA	/nisa/		
YT	/nisa/		
TE	/nisa/		
RO	/nisa/		



2)

	<b>OT</b> /ñis/	<b>TN</b> /ñis/	<b>JU</b> /ñis/	
<b>YA</b> /nisa/	<b>'nisa'</b>			<b>YT</b> /nisa/
	<b>TE</b> /nisa/	<b>RO</b> /nisa/	<b>CA</b> /nisa/	

### 6.1.2 Flexibilidad

La flexibilidad en esta propuesta radica en tres aspectos que son de vital importancia. Estos aspectos ya fueron mencionados en apartados anteriores y están relacionados con:

- 1) El registro de tonos primitivos y tonos de contorno,
- 2) El uso de la marcación lenis vs fortis y,
- 3) El uso de las formas representativas y de las protoformas del zapoteco.

#### 6.1.2.1 Tonos

Para manifestar la flexibilidad en el registro de tonos, es necesario recordar que en la región existen tres tonos de nivel y seis de contorno. Cada comunidad posee patrones tonales más productivos y menos productivos dentro de su sistema tonal, los tonos tienden a variar sobre una misma base léxica; es decir, una misma palabra puede poseer diferentes patrones tonales, dependiendo de la comunidad. Por lo tanto, la flexibilidad en el registro de tonos, dentro de la propuesta de escritura radica en que cada comunidad puede sentirse con la libertad de registrar

los tonos con que se emite cada palabra o léxico, siempre y cuando se respeten las siguientes reglas de marcación:<sup>36</sup>

1. El tono alto se escribirá con el diacrítico de acento agudo (´); ‘yú’ tierra.
2. El tono medio no se marca; ‘du’ hilo.
3. El tono bajo se escribiá con el diacrítico de acento grave (`); ‘zà’ frijól.
4. Los tonos ascendentes y descendentes se escribirán con la duplicación de la misma vocal unidad portadora de tono (vv), adoptando la primera vocal el tono inicial y la segunda vocal el tono final (̀vv, v´v, v̀v y v´v, v̀v, v̀v); ‘giítxí’ papel y ‘giidá’ vendré.

### 6.1.2.2 Lenición

Retomando lo establecido en la sección de notas de nuestra propuesta panalfabética (véase páginas 132-135), en ella se menciona que la marca de lenición para /l/, /ñ/, y /ʒ/ será representada con el apoyo de una “h”. Dicha marcación indica que la consonante a la que está adherida es una consonante débil o lenis, que la distingue de las consonantes fortis. Por ejemplo: “l” es una consonante *aproximante lateral alveolar fortis* que contrasta con su parónimo *aproximante lateral alveolar lenis* “lh”. En el sistema ortográfico *Didza Xidza* será de gran utilidad registrar solo las siguientes consonantes lenis:

(15) “lh”

**lheègì** (chichicasle) *versus* **le gí** (tupido)

**lhaàgà** (ancho) *versus* **laga** (hoja)

**nhaàlhì** (sus manos) *versus* **nhali** (peso)

(16) “nh”

**nha** (sembradío) *versus* **na** (cuando)

**gunhe'** (se introdujo) *versus* **gunè'** (él va a dar,)

---

<sup>36</sup> Para mayor detalle, consultar la sección 6.2.2. El registro tonal en *Didza Xidza*.

(17) “**xh**”

**xhilhà'** (algodón) *versus* **xila** (ala)

**xhu'** (carnoso) *versus* **xu'** (temblor)

La flexibilidad con respecto al registro de lenición radica en otorgarle voz a cada comunidad para que realice la marcación siguiendo la propuesta, deben conocer en su totalidad las glosas que presentan estas características para hacer la distinción léxica en su sistema. Es necesario que cada comunidad identifique y clasifique sus glosas para evitar confusiones en las distintas comunidades del sector. La marca de “*h*” no representa sonido alguno en el sistema fonológico de esta lengua, simplemente funge como marca de lenición y se utiliza de la misma manera que las vocales duplicadas para la marcación de tonos de contorno, se trata solo de un recurso visual.

La representatividad y la flexibilidad son las características primordiales de la propuesta que la hacen agradable, asequible y sencilla.

Al abarcar ocho comunidades de estudio en el Rincón, el resto de las comunidades que se autoadscriban hablantes de *Didza Xidza* podrán utilizar la propuesta para realizar su escritura. Es del conocimiento de los hablantes (estudiosos y comunidades) que las propuestas para escribir esta lengua sólo han llegado a construir propuestas alfabéticas que no garantizan la escritura funcional y uniforme, porque se escribirá la lengua como se considere conveniente si no existiera capacitación y promoción en la forma de utilizarlo. Los escritos realizados hasta hoy en día en la región, con una propuesta alfabética no son tan consistentes; es decir, la misma palabra aparecerá escrita de diferentes maneras en todos los textos generados.

En esta propuesta se recuperan partes de tan loables trabajos, también intenta recuperar rasgos que no se tomaron en cuenta al momento de proponer el sistema gráfico, tales como la variación tonal de las comunidades, el registro de

laringizaciones, la recuperación de vocales pre y postónicas y, la evolución de las vocales átonas en diferentes comunidades.

Recordemos que las propuestas alfabéticas realizadas para las distintas lenguas originarias de México fueron elaboradas con base en una política lingüística de castellanización e indigenista. Por ello, muchos escritores, educadores y hablantes sin conocer el trasfondo de dicha política optaron por considerar completamente la base gráfica u alfabética latina empleada por el español. Por citar un ejemplo, en español existía la grafía 'ch' antes de la edición 2010 de la *Ortografía de la lengua española*; <sup>37</sup> actualmente está excluido del inventario alfabético, más no su uso, este dígrafo no desaparece completamente dentro del sistema del escritura de la lengua.

Este mismo dígrafo tiene mucha presencia en la mayoría o casi en todos los alfabetos propuestos para escribir lenguas originarias de mexicanas. De la misma manera sucede con el digrafo 'll'.

Otro testimonio que obedece a esta política lingüística castellanizadora es la elaboración de gramáticas populares, diccionarios, vocabularios de lenguas originarias pensadas en español, sobre todo en la conjugación de verbos, la clasificación de tiempos en vez de aspectos, la segmentación, la negación de tonos y tipos de voz.

## **6.2 Criterios de la propuesta de escritura**

Para que el usuario o zapoteca hablante pueda realizar la práctica de la escritura en *Didza Xidza*, debe necesariamente seguir los siguientes criterios para no divagar en su escritura. Estos criterios siempre se deben seguir para elaborar los distintos textos en la lengua. De lo contrario, el aprendiz puede entrar en confusiones, sobre todo cuando aún no se ha conseguido dominar y reconocer cabalmente los tonos de su lengua, el conocimiento del sistema tonal y los

---

<sup>37</sup> Tomado de:

[http://www.rae.es/sites/default/files/Principales\\_novedades\\_de\\_la\\_Ortografia\\_de\\_la\\_lengua\\_espanola.pdf](http://www.rae.es/sites/default/files/Principales_novedades_de_la_Ortografia_de_la_lengua_espanola.pdf)

elementos de marcación. Tomar en cuenta los criterios aquí propuestos resulta esencial para poder alcanzar los objetivos de la escritura unificada y representativa de la lengua.

### 6.2.1 Alfabeto *Didza Xidza*

Para cultivar la escritura del *Didza Xidza* se debe considerar en primer lugar, el alfabeto de la lengua propuesto en este trabajo de investigación, el cual rige la representación de los fonemas dentro del sistema fonológico. Es la primera herramienta indispensable para escribir *Didza Xidza*. Tomando en cuenta la explicación sobre el alfabeto en la sección anterior, algunas de estas grafías son tomadas directamente del alfabeto latino y, además, se presentan de forma sistemática mediante criterios específicos que la vuelven completa y científica (Ver justificación de elección de un sistema ortográfico). Se pretende, entonces, que para escribir *Didza Xidza* se debe tomar en cuenta este alfabeto al momento de realizar cualquier escrito, porque es representativo y toma en cuenta el sistema fonológico de ocho comunidades del Rincón de la Sierra Norte.

El inventario gráfico para el *Didza Xidza* se repite a continuación para seguir en sintonía con los criterios de la propuesta:

A	b	d	dx	Dz	e	g	l	í	j
K	kw	l	lh	M	n	nh	O	p	r
S	t	ts	tx	U	w	x	Xh	y	z

La correspondencia mayúscula de las minúsculas mencionadas se da de la misma forma que en el alfabeto latino. La escritura de las consonantes mayúsculas del alfabeto en *Didza Xidza* que lleven la marca de lenición se debe

realizar de la misma manera; es decir, se escribirán en altas todas las grafías y los dígrafos incluyendo fricativas y africadas.

A	B	D	DX	DZ	E	G	I	†	J
K	KW	L	LH	M	N	NH	O	P	R
S	T	TS	TX	U	W	X	XH	Y	Z

El usuario debe conocer muy bien los criterios mediante el cual se cimientan las grafías del alfabeto *Didza Xidza*, ya que cada lengua materna<sup>38</sup> establece los criterios por el cual utiliza su alfabeto con el inventario gráfico adecuado.

El alfabeto *Didza Xidza* se crea pensando y tomando en cuenta el sistema fonológico de esta lengua exclusivamente. Su escritura siempre se debe realizar pensando desde el sistema de su lengua que le da sentido: sentido a la vida de los *Bini Xidza*, al pensamiento *Xidza* y, a los quehaceres cotidianos de los *Bini Xidza* (Zapotecas). Escribir debe ser un acto comunicativo que sigue la siguiente triangulación: la lengua que está en la cultura que está en la lengua.

Se debe considerar que el orden alfabético *Didza Xidza* sigue la misma dinámica progresiva que le dio sentido desde el inicio en tiempos remotos al alfabeto latino; es decir, comenzando con alfa, beta, gama... (a, b, d). Los dígrafos del alfabeto *Didza Xidza* respetan ese orden; es decir, esta serie concatena a cada una de las grafías agregando a cada base gráfica un complemento que las vuelve dígrafos como en: d → dx → dz, k → kw, l → lh, n → nh, t → ts → tx y x → xh.

El alfabeto *Didza Xidza* cuenta con 24 consonantes, de las cuales 16 son parecidas a las de español:

---

<sup>38</sup> La lengua materna es la que constituye todo el universo de sentido de cada ser humano, en relación con el cual asimila primero sus experiencias de vida, su conocimiento y su actividad (Lara 2004; 106). Eso es lo que interpreta Lara de la frase: 'la lengua es la casa del ser', una bella metáfora de Heidegger.

**b d g J k l m n**  
**p r s T w x y z**

Y 8 son propias de *Didza Xidza*:

**dx dz kw lh nh tx ts xh '**

Las grafías *c, f, h, j, ñ, q, rr, v*, etcétera, no se utilizarán para escribir *Didza Xidza*, solo se tomarán en cuenta cuando estas grafías vengán integradas en los préstamos de otras lenguas.

En *Didza Xidza* hay seis vocales fonológicas. Cinco vocales modales son iguales al español, son vocales que no le resultan ajenas a la gran mayoría de los zapotecas. La sexta vocal modal *ɨ* es una de las grandes aportaciones propias de la lengua *Didza Xidza* que junto con otras lenguas zapotecas las hace únicas ante otras lenguas zapotecanas.

**a e i ɨ o U**

Cada una de las vocales anteriores representan las vocales laríngeas con el apoyo del apóstrofo (') al final para escribir vocales cortadas y entre dos vocales iguales para las rearticuladas:

Vocales cortadas:

**a' e' i' ɨ' o' u'**

Vocales rearticuladas:

**a'a e'e i'i ɨ:ɨ o'o u'u**

Se puede observar, que el alfabeto *Didza Xidza* cuenta con una nueva vocal marcada como *í* (i herida, o *i* central). Esta vocal se puede registrar en una hoja de texto registrando primero la vocal *i*, más la función de tachado en la pestaña *Inicio* de una hoja de Word.<sup>39</sup> La razón por la que no se utiliza *ë* para representar el fonema /i/ se debe a que no es muy práctico para el registro de tonos para dicha vocal, ya que la díeresis ocupa el espacio para el registro de tonos. Por lo tanto, conviene utilizar la función *i* más tachado. Esta última forma de escribir la sexta vocal permite, primero, registrar el tono en dicha vocal con el acento agudo y grave y, segundo, tachar la vocal para obtener la sexta vocal *í* con tonos.

Para que el aprendiz pueda conocer cuáles son las vocales más representativas o conservadoras en posiciones a inicio de palabra, en medio y al final para practicar la escritura en *Didza Xidza*, deberá consultar el anexo 4 de este documento que ilustra los cambios de las vocales en cada comunidad, similar a la de su variante o comunidad. Mientras que el anexo 5 ilustra la evolución específica de la /e/ en las comunidades del Rincón que participaron en este estudio.

Las vocales pre y postónicas recuperadas se deben escribir como lo realizan las variantes más conservadoras siguiendo la forma de las palabras que se presentan en el anexo 3. Las formas conservadoras o representativas de las palabras de dicho anexo permitirá a las comunidades que han innovado su léxico conocer qué vocales se desgastaron o elidieron respecto a la representatividad de la propuesta; por ejemplo en *nisa* la vocal recuperada es el timbre bajo a. A continuación se exhiben palabras con innovaciones y su forma escrita de acuerdo las comunidades más conservadoras y representativas:

(18) nis            →    nisa  
      bga            →    biga

---

<sup>39</sup> Para los zapoteco-hablantes que hacen uso de computadoras, pueden descargar la fuente para caracteres denominada *Doulos SIL* para poder obtener esta vocal con la función de insertar, luego ir a símbolo; más símbolos y en *Subconjunto* hay que filtrar los símbolos en la opción de *Extensiones IPA* y localizar el símbolo correspondiente a *í*.



yit	→	yita
dxit	→	dxita
bdua'	→	bidua'
gbidz	→	gubidza

El éxito del aprendiz en la escritura de *Didza Xidza* está en tomar en cuenta el mencionado anexo 3 de este documento y notar los tipos de vocales que sufren cambios en su variante en las posiciones pretónica, tónica y postónica; es decir, a inicio de palabra, la base léxica y a final de palabra. Se puede advertir que las evoluciones, también ocurren en las sílabas tónicas, y no sólo en las sílabas pre y postónicas como se pensaba en un inicio. Las grandes innovaciones se pueden observar directamente en las vocales con posición pretónica y postónica. El hablante nativo con entrenamiento en la escritura puede saber de buena tinta qué vocales registrar cuando en su variante las vocales hayan innovado. Un ejemplo para ilustrar está última afirmación es tomar en cuenta el conocimiento del hablante de su lengua, es cuando la gente de la comunidad les pone nombres a sus hijos en su lengua materna. Por ejemplo: *nisarali* (agua que brota), se compone de *nisa* 'agua' y *rali* 'brotar', ésta última es una forma innovadora de la palabra *nisa ralhaju* (lit. nacer, brotar).

Para escribir los préstamos en *Didza Xidza* resultará necesario tener en cuenta los criterios que a continuación se detallan:

Los préstamos pueden ser de la siguiente manera:

- a) Cuando la palabra adoptada de otra lengua tenga carácter legal (nombres propios, nombres de países y capitales, documentos legales, ...), así como los sustantivos de lugares reconocidos mundialmente. Éstas se escribirán en *Didza Xidza* tal cual como se escriben dichos préstamos en la lengua del cual se hayan tomado y,
- b) Los préstamos que no tengan las características anteriores se adaptarán en *Didza Xidza* o se zapoteguizarán; es decir, para este tipo de préstamos

se deben escribir con el alfabeto *Didza Xidza*, tomando en cuenta la variación tónal con la que se insertan en nuestra cultura, así como su escritura unificada y reglas de inserción propias de la lengua. Por ejemplo, kimico, internet, makinhi, television, etcétera.

### 6.2.2 El registro tonal en *Didza Xidza*

La flexibilidad en la escritura de tonos tiene que ir acompañado con los criterios de marcación tonal en palabras *Didza Xidza*. Como ya se ha mencionado en el apartado 3.4 sobre el sistema tonal, esta lengua cuenta con tres tonos primitivos o tonos de nivel: medio, bajo y alto, y seis tonos de contorno: distribuidos en tonos ascendentes bajo-medio, medio-alto y bajo-alto y en tonos descendentes alto-medio, medio-bajo y alto-bajo. El aprendiz de la lengua siempre debe tomar en cuenta las siguientes formas de marcación de los tonos en la escritura:

#### TONOS DE NIVEL:

Tono alto            gú

Tono medio        tu

Tono bajo            zà

A continuación se ilustra los tres tonos de nivel, representados con diacríticos. El diacrítico ´ representará el tono alto, el tono dos no se escribirá en esta lengua y el diacrítico ` representará el tono bajo.

Tono de nivel alto            **´**

Tono de nivel medio        **v**

Tono de nivel bajo            **˘**

El tono alto se debe de marcar con el auxilio del acento agudo (´). Es necesario recordar que en *Didza Xidza* se utilizará esta marcación solo para indicar presencia de tono alto.

El tono medio no se marcará, porque es el tono natural y el más productivo en la lengua (u).

El tono bajo (̀) es el menos productivo y cuando una palabra posee este tono siempre lo precede siempre un ligero descenso antes de pronunciarse. Este tono se marcará siempre con el acento grave (`). En la escritura manual, registrar este tono y los demás no debe causar dificultad, pero en la escritura en una hoja de texto, llámese *Word* o su similar *paper Mac*, se utilizará la combinación *AltGr* más el teclado en donde se ubique el acento grave.

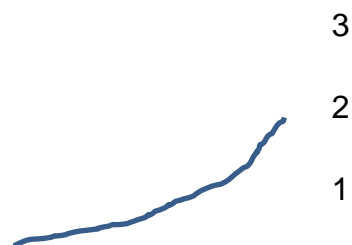
El aprendiz siempre debe tomar en cuenta que esta lengua posee una gran variedad de tonos y que esta marcación siempre debe estar presente para que se entienda la escritura. La lengua de una comunidad en la que se han elidido vocales, la recuperación de dicha vocal sea ésta vocal pretónica o postónica, no se le debe asignar ningún tono, ya que podría irrumpir con la armonía tonal de la palabra.

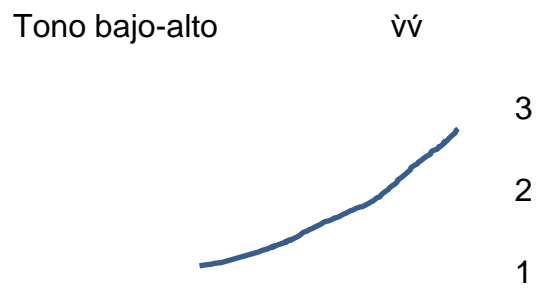
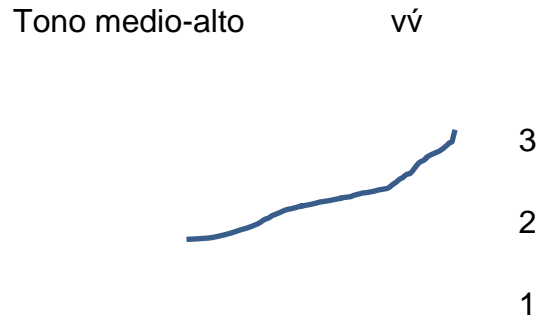
## TONOS DE CONTORNO.

### a. Tonos ascendentes

Tono bajo-medio

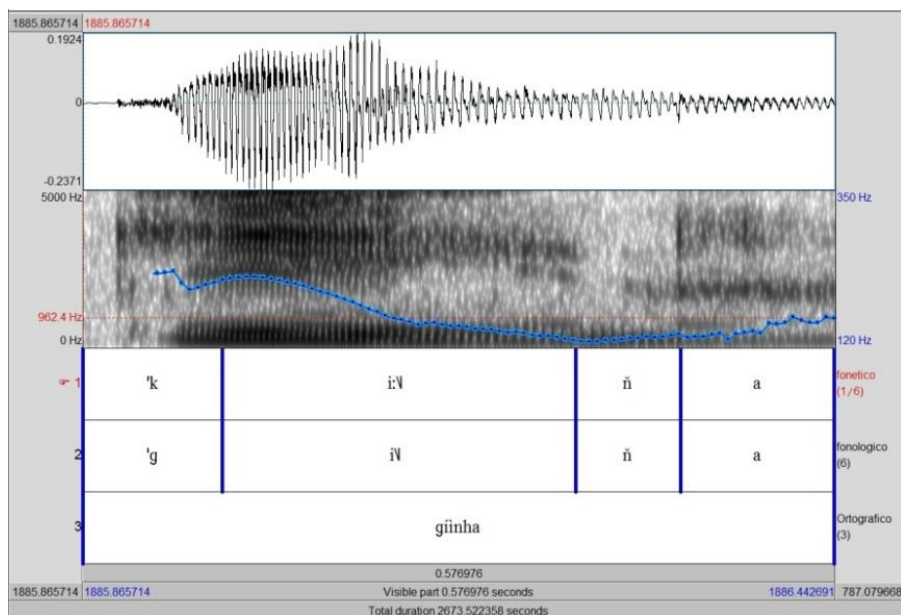
̀̀v





Como se habrá notado, para la marcación de los tonos de contorno en la escritura se deben apoyar con la duplicación de la vocal inicial; de tal manera que se distribuyan los tonos ascendentes o descendentes en ambas vocales: en la primera vocal se marca el tono inicial. Por ejemplo, en *gînhà'* (chile) con tono inicial descendente alto-bajo, la vocal duplicada es la *i* y en la primera *i* se indica el tono alto y en la segunda *ì* el tono bajo, para así formar el tono descendente alto-bajo: *îì*.

En el siguiente espectrograma se puede vislumbrar esta afirmación:

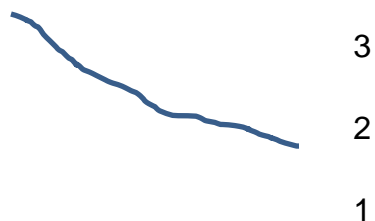


Espectrograma 4. Tono de contorno descendente alto-bajo en la palabra "chile".<sup>40</sup>

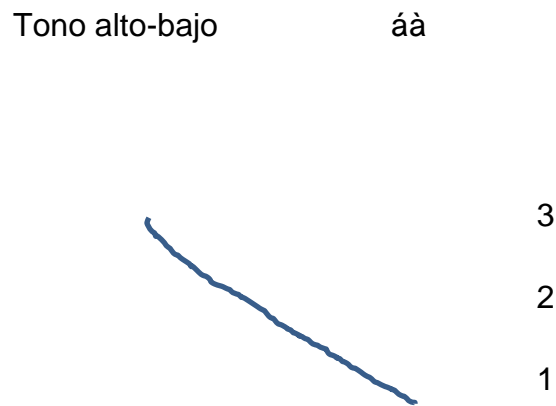
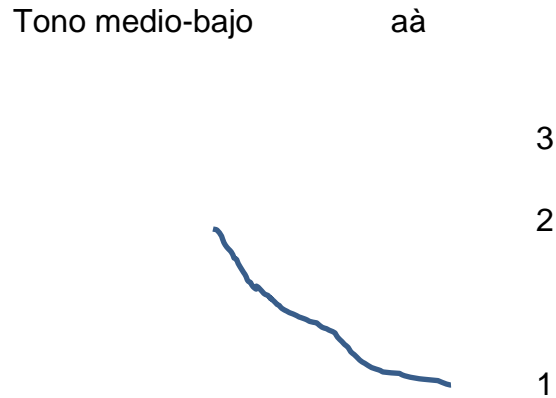
Para marcar el tono bajo-medio es necesario duplicar la vocal inicial, distribuyendo ambos tonos en las vocales. Primero se marca el tono bajo en la primera vocal y el tono medio en la segunda vocal duplicada. De la misma manera se debe de distribuir los tonos bajo y alto en las vocales duplicadas para generar el tono ascendente bajo-alto.

*b. Tonos descendentes*

Tono alto-medio      áa



<sup>40</sup> Correspondiente a voz femenina (Rufina Pérez Santiago) de la comunidad de Tanetze de Zaragoza.



La dinámica de representación tonal es la misma que para la marcación de tonos descendentes: el tono alto-medio se duplicará la vocal inicial, marcando en la primera vocal el inicio del descenso tonal; luego el descenso tonal medio-bajo en la primera vocal el tono medio sin representación más el tono bajo y, para el tono de contorno descendente alto-bajo se representará primero el tono alto y en la segunda vocal duplicada se escribirá el tono bajo.

Es importante señalar que la vocal duplicada en la marcación de tonos de contorno no representa ninguna realización de la primera vocal; es decir, no es una vocal fonética ni fonológica. Éstas vocales solo se utilizan simple y sencillamente como un recurso para la marcación de los tonos de contorno.

Además, los tonos de una sílaba o palabra pueden cambiar gramaticalmente; es decir, existen tonos léxicos y tonos gramaticales.

Para realizar una buena escritura, el usuario y aprendiz deben dominar y tener en cuenta:

- 1) El alfabeto *Didza Xidza*,
- 2) Los tonos de *Didza Xidza*.
- 3) Seguir las reglas establecidas en la propuesta del estudio que se describe en este capítulo.

## **7. SUGERENCIAS ORTOGRÁFICAS PARA ESCRIBIR *DIDZA XIDZA***

### **7.1 El uso de mayúsculas y minúsculas**

Como en cualquier lengua que utiliza el sistema alfabético latino, también utilizan de manera diferenciada las mayúsculas y minúsculas para marcar ciertos aspectos de la lengua.

A diferencia de las minúsculas, las mayúsculas se emplea para casos como destacar ciertas palabras que tienen gran impacto en el uso de la escritura.

En *Didza Xidza* no se debe escribir todo un texto con mayúsculas, así como frases, palabras y oraciones. Las mayúsculas sólo se deben emplear, por ejemplo, en carteles o anuncios, en siglas y acrónimos, así como también en inscripciones y datos, cuando se utilicen números romanos, encabezados de periódicos, revistas.

En *Didza Xidza* se utiliza las mayúsculas en los siguientes contextos:

#### **7.1.1 Nombres propios**

Los nombres propios se van a diferenciar de las demás palabras o categorías gramaticales, porque siempre en su escritura llevarán grafías mayúsculas en la primera letra. En *Didza Xidza* también los nombres propios siempre se usan con hipocorísticos (de cariño) y algún apodo hereditario. En el caso de animales, la gente comúnmente busca un nombre que relacione el animal con su dueño o a las características de cada animal. En el caso de lugares, estos también se resaltarán con mayúscula inicial, tanto para rancherías, agencias, pueblos y ciudades, así como para lugares sagrados en la región, parajes importantes, toponimias y nombre de propiedades.

Por ejemplo:



- (19) Bi Juan
- Marie (María)
- Bi Loji (Eulogio)
- Bi Toki (Eustorgio)
- Bi Tino (Constantino)
- Udadzagi (Perro, hombre callejero)
- Biajlhatxi (Chorro del llano)
- Biajtxilhanha (Chorro de diez calzones)
- Zagita/Mejiku (México)
- Yidzi Xtilha (España)
- Tsona Kruzi (Tres cruces)
- Yegutulhin (Yegutulinis) (Arrollo recto)
- Lu'la (Oaxaca)
- Txiwizi (Vila Alta)
- Layidzi (Ixtlán de Juárez)
- Gowi (Calpulalpan de Méndez)
- Xjodzu (Zoogocho)
- Taniyitzi (Tanetze)
- Yija'i (Yagallo)
- Txidxinha (Lachichina)
- Ralhi'a (Talea de Castro)

- Se escribirá con grafía mayúscula el inicio de los nombres propios de vocablos religiosos: el nombre de los dioses zapotecas, los nombres de dioses actuales en las diferentes religiones o sectas en la región y en el mundo, los santos patronos y el nombre de vírgenes que veneren en cada comunidad.

(20) Budo' (Dioses zapotecas, Jesucristo y Dios en forma general):

Budo' Gabila: Dios del infierno.

Budo' Xhu': Dios del temblor.

Khunhaxi Rzar (Virgen del rosario).

- Se escribirán con mayúsculas los nombres de sustantivos y adjetivos que componen los nombres propios de instituciones, entidades, partidos políticos, calles, grupos de música, etcétera. Ejemplos:

(21) Ilhowi (Municipio)

Yu'u Usedgitxi (Casa de estudios)

Yu'u Lhatxi Gualhadzi kiekani yuku Didza Gulhi (INALI)

Yu'u Runtxi'i Nadza Dxin Raziru (Museo Contemporáneo de Arte)

- Se escriben con grafía inicial mayúscula los nombres propios de festividades, ritos y fechas de cultivo, siembra y cosecha:

(22) Todsant (Todos los Santos)

Bio' Ba (Tiempo de Calor)

Iza Kubi (Año nuevo)

Dza Rati Bedxi (Día de la matanza)

Dza Bispri (La Víspera)

Santu Rey (Santo Rey)

Semani Santi (Semana Santa)

## 7.2 El uso de signos de puntuación

El uso de los signos de puntuación orienta no solo al escritor, sino especialmente al lector con respecto a las pausas y el uso de tonos en *Didza Xidza*. Poseen un papel fundamental para resolver ambigüedades de sentido sobre la intencionalidad que lleva el mismo mensaje, lo que el lenguaje oral resuelve con tonos y pausas. La puntuación sirve a la vez para señalar la organización de las ideas, para marcar las distintas voces de los hablantes, o para insertar citas de diversos autores.

Los principales signos de puntuación que se utilizarán en *Didza Xidza* son:

Tabla 16. Signos de puntuación en *Didza Xidza*.

NOMBRES	REPRESENTACIÓN GRÁFICA
<b>Koma</b> <b>Coma</b>	(,)
<b>Punti</b> <b>Punto</b>	(.)
<b>Txopa punti</b> <b>Dos puntos</b>	(:)
<b>Punti rukizi</b> <b>Puntos suspensivos</b>	(...)
<b>Kortxeti</b> <b>Corchetes</b>	( [ ] )
<b>Parentesis</b> <b>Paréntesis</b>	( ( ) )
<b>Biseki didza</b> <b>Comillas</b>	(“”) (“’)
<b>Gion</b> <b>Guión</b>	(-)
<b>Rayi</b> <b>Raya</b>	(-)
<b>Inabaru</b> <b>Interrogación</b>	(?)

<b>Gunganru</b> <b>Exclamación</b>	(¡!)
---------------------------------------	------

- La coma, el punto, los dos puntos y los puntos suspensivos sirven para matizar distintas clases de pausas.

Ejemplo:

(23) *Nhux bi'i guzabi?*

*-Guzabi bi Nan, bi To, guzanhū Bertī lhen bi Nata.*

*Nhetu gudagutu, za, belha'...*

¿Quiénes fueron?

*-Fue Hernán, Tobias, también fue Alberta y Natalia.*

*Nosotros comimo frijól, carnes...*

- El signo de interrogación es un signo ortográfico que indica que la oración consecuente o precedente es una pregunta. En *Didza Xidza* existen, al igual que español palabras que indican inicio de interrogación o, en ciertas ocasiones, lo marca el tono. Por tal motivo, en *Didza Xidza* todas las formas de preguntas se escribirán utilizando al inicio las palabras preguntas que existen en la lengua y al final se utilizará el signo ? como marca complementaria de pregunta.

Ejemplos:

(24) *Ba gudagu risilha?*

*Bat gulazelhokanbi?*

*Bi/bix raki ra yu'udo?*

*Bala dza tsiajlhi' ye'i?*

*Ga/gax gunkanbi lani?*

¿Desayunaste?

¿Cuándo comenzaron?

¿Qué está sucediendo en el atrio del templo?

¿Cuántos días van a ir a la plaza?

¿Dónde van a hacer la fiesta?

- La exclamación se utiliza en la escritura para transmitir emociones, interjecciones e ironía.

Ejemplos:

(25) ¡Aa!  
¡Ba nhaki txai!

¡Ooh!  
¡Es cierto eso!

- Las comillas, llámese inglesas o “altas”, españolas o «bajas» y ‘simples’, se utilizan para insertar citas, significados, etcétera.

Ejemplos:

(26) -*Lebi gunhabi: “Kiu tsikizu ka gunha kiú”.*  
-*“Gidigo' duyuo' nheda guxi”, ka gutxen bininhá.*

-Él le dijo: “Vas a ver como te voy a hacer”.

-“Ven mañana a visitarme”, así le dijo ella a él.

- Los paréntesis y los corchetes se usan como signos para acotaciones.
- La raya y el guión largo se utilizan para introducir diálogos o incisos.
- El guión corto nos sirve para unir palabras y generar palabras compuestas, terminología nueva o no existente en la lengua. Entonces, se escriben apoyándose del guión corto.

Por ejemplo:

(27) *nhali-lhaga*: diámetro

*ralhaj-ikiajloru*: imaginación, lucidez

## 8. CONSIDERACIONES FINALES

La escritura es una de las herramientas más avanzadas que ha creado el hombre. Con ella podemos plasmar nuestras ideas, piezas de nuestro pensamiento, transmitir conocimientos a futuras generaciones, recuperar los avances realizados por el hombre en su trayectoria, pero sobre todo, la escritura es un medio que nos permite viajar en el tiempo sin movernos de nuestro sitio.

La escritura es el habla reflejada en el espacio, fijada y hecha visible, que convierte el proceso acústico y temporal en una estructura gráfica y espacial (Mosterín 1993). Pero también, la escritura es una convención social y lingüísticamente no siempre refleja fielmente el habla. En nuestra propuesta de escritura para el *Didza Xidza* podemos retomar la convención social cuando no siempre se toman como base las protoformas del zapoteco, sino toma en cuenta la representatividad interna de las variaciones fonéticas de las comunidades -ya que si cada hablante de zapoteco, de diferentes comunidades quisieran escribir en su lengua, comúnmente la realizaría considerando el habla de cada localidad; es decir, su habla plena. Esta situación nos resultaría problemático al tratar de entender la escritura porque fonéticamente se registrarían todas y cada uno de las variaciones fonéticas.

Supongamos que la escritura del *Didza Xidza* sea una pieza completa de un juego de rompecabezas y que cada una de las piezas representa una comunidad con sus posibles innovaciones. La escritura del *Didza Xidza* se lograría gracias a la consideración de cada una de las aportaciones de cada comunidad, como lo hace cada pieza de un rompecabezas para completar la imagen en ella diseñada. Lo que el escritor debe hacer es escribir tomando en cuenta las características de cada comunidad, así como los criterios de representatividad y flexibilidad para escribir *Didza Xidza*. De esta manera se podrá comprender la información que se transmita mediante la escritura. Para esta propuesta de escritura importa la forma innovadora de las variantes de la lengua, pero en ella se registrará la forma gráfica, espacial y visual que permita a cualquier hablante entender el mensaje.

Cada ciudadano debe comprender que el *Didza Xidza* es distinto al español, pero por ser una lengua de convivencia hay que tomar en cuenta algunos rasgos que comparten para poder fomentar la escritura en *Didza Xidza*. Muchos signos son parecidos, pero el *Didza Xidza* es una lengua tonal y posee otras características que no presenta el español, tales como la laringización (o *creaky voice*), los tonos, las vocales cortadas, rearticuladas, consonantes fortis y lenis, la duración vocálica y sus inicios complejos. Es necesario recordar que aunque las grafías que se proponen en este trabajo se parezcan al español, el uso que se les dé deberán seguir los criterios que se establecen para el *Didza Xidza* en este trabajo. El español también retomó su abecedario del alfabeto latino que, a su vez, procede de la variante occidental del alfabeto griego. Originalmente el alfabeto latino constaba de 21 letras griegas: a, b, c, d, e, f, z, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, v, x. Después se establecieron las 26 letras del alfabeto latino básico tal y como lo conocemos ahora.

El *Bini Xidza* (zapotecahablante) debe tomar en cuenta que una persona, por el hecho de ser hablante nativo, no sabe escribir su lengua. Se debe contar al menos con entrenamiento al respecto, como pasa en cualquiera otra lengua. Todo ser humano comienza hablando su lengua, luego aprende en la escuela a escribirla, pero no todos han tenido acceso a ese derecho. Es por eso que la gente de esta región entiende la lengua porque la habla y su interacción con otros es mediante la oralidad, pero si se diera a leer una carta o una revista escrita en *Didza Xidza*, al principio se le complicará la lectura de dicho texto si no cuenta con entrenamiento previo de cómo decodificar las grafías en ella plasmadas.

La ciencia que se encarga de estudiar la lengua es la lingüística. Dentro de ella podemos encontrar campos o áreas de estudio, tales como la fonética, la fonología, la morfología, la sintaxis, la semántica, la pragmática, la lexicología y la semiótica. Esta ciencia nos ayuda a entender por qué en nuestra habla hay diversos fenómenos y cambios. No debemos ignorar la lingüística cuando se trata de tomar decisiones en la escritura, aunque existen corrientes que consideran que la escritura debe obedecer al habla, esto no siempre ocurre de esta manera, puesto que la escritura también es un fenómeno social y político.

Y es la condición social y política las que en su mayoría se toman en cuenta al momento de proponer el sistema de escritura de una lengua. Es por eso que esta propuesta no trata de imponer a los demás el habla particular de una variante o comunidad y mucho menos cambiar la forma como se habla *Didza Xidza*. Solo se trata de una convención para escribir, sin menospreciar a ninguna variante, porque no hay comunidad que hable mejor que otra, o que sea mejor que el resto. El *Didza Xidza* es una lengua de tantas lenguas zapotecanas que se identifican con la misma música, comida, vestido, fiestas, tradiciones, etc. que se manifiesta en cualquier comunidad, en cualquier lugar de la república y en el resto del globo.

La propuesta trata de hacer de la escritura un puente entre aquellas mínimas variaciones en las comunidades para que los escritos sean entendibles con el resto de los pueblos *Xidza*. Es un buen inicio para fomentar la escritura en la región, ya que, al no contar con una tradición escrita, muchos de los aspectos, características y terminologías les serán ajenos a los zapotecahablantes. Tomemos en cuenta, que la gran mayoría de los zapotecahablantes no tienen el hábito de escribir ni conocen la tradición escrita en la lengua de convivencia: el español. Enfrentar la población xidzahablante a plasmar su tradición oral en papel o en algún otro medio representa un gran reto, pero tienen la ventaja de conocer la lengua.

Es un gran desafío, porque las comunidades que conforman los pueblos del Rincón no tienen el hábito de escribir, incluso, desconocen la existencia de escritos coloniales de su lengua o que los ancestros hayan tenido una larga época de tradición escrita en *Didza Xidza*. En cuanto a la literatura moderna, el *Didza Xidza* cuenta con poca evidencia, ya que los escritos que se elaboran en la actualidad reflejan los nombres de parajes o bienes materiales como la posesión de tierra y algunos lugares sagrados. Hace falta cultivar en la juventud y en los niños el amor por su lengua, su cultura, sus tradiciones y la escritura. Con esta propuesta se pretende lograr estas finalidades.

El presente estudio supera los límites marcados por los antecesores que nos han hecho ver la grandeza de estos pueblos, de sus conocimientos y la forma



de convivir con el medio que nos rodea. Supera las propuestas alfabéticas para encaminarse hacia una nueva etapa en el avance de su escritura sistemática, cimentada con el apoyo de la ciencia lingüística y la antropología. Su grado de avance marca un hito que la cultura necesitaba, tal y como suceden con el trabajo de telar. Esta propuesta intenta hacer de la escritura del *Didza Xidza* una obra de arte en *gubayelha* 'de telar', el cual, mediante un entramado complejo se muestre la grandeza de la cultura. Aunque dicha complejidad sea diferente internamente, cada zapoteca lo identifica como suya, se identifica con ella; llora, ríe, canta, reza y baila con el *Didza Xidza*.

Dentro de este estudio podemos encontrar diversas aportaciones para el *Didza Xidza*, tales aportaciones son:

1. La recopilación de datos fonéticos-fonológicos de ocho comunidades, en voz femenina y masculina de la región para mostrar el sistema fonológico *Didza Xidza* que culmina con una propuesta panalfabética.
2. La presentación de los tipos de vocales de *Didza Xidza*: vocales modales y vocales laríngeas, de ésta última derivan las vocales cortadas y vocales rearticuladas.
3. Los nueve tonos del *Didza Xidza* y su escritura.
4. El alfabeto *Didza Xidza* con 31 grafías para el Rincón, de la sierra Norte de Oaxaca.
5. La sistematización con base funcional de un alfabeto *Didza Xidza* como ninguna otra se haya hecho con anterioridad mediante dos dominios claramente distintos; el lingüístico-tipográfico y el tipográfico.
6. La presentación de tres propuestas de escritura con sus ventajas y desventajas que pueden desarrollarse en la región y,
7. La propuesta de escritura ***Lani Didza: Guzuajru xtidzaru***. Fiesta de palabras: Escribamos nuestra lengua.
8. Las sugerencias ortográficas para el *Didza Xidza* respecto al uso de mayúsculas y minúsculas y el uso de los signos de puntuación.

Para mostrar cómo se usa la propuesta de escritura, se anexa en este trabajo la escritura ortográfica de la Lista de Fernández de Miranda (Ver Anexo 3),

tomando en cuenta las características que presenta cada comunidad elicitada. De igual manera, se anexa un poema para mostrar el uso de la propuesta. Una vez aprobada esta propuesta, se publicará un poemario<sup>41</sup> en *Didza Xidza* en el cual se puede ver la aplicación de la escritura con base en lo ya señalado.

Resulta necesario mencionar cuáles son las carencias que presenta el estudio y la propuesta que se debe trabajar de forma constantemente. Una de las primeras carencias de la propuesta muestra que hasta este momento solo se ha trabajado a nivel léxico y una pequeña parte del nivel morfológico; por lo que hace falta trabajar aun el nivel morfológico y sintáctico un amplio estudio de la morfología del *Didza Xidza* y el uso de esta propuesta en el nivel pragmático de la lengua. Otra de las carencias que posee la propuesta, y el estudio en general, es con respecto al instrumento utilizado para la elicitación; la Lista de Fernández de Miranda solo aporta 502 entradas léxicas reconstruidas. Esto nos obliga a realizar trabajos de reconstrucción léxica con las comunidades aplicando los criterios mencionados.

De la misma manera, hace falta desarrollar un estudio exhaustivo de los tonos en las comunidades para definir con exactitud la cantidad de tonos existentes por cada comunidad. En este trabajo se presentan los tonos que existen en las ocho comunidades elicitadas, pero hace falta ver si son contrastivos en el resto de las comunidades que afirman hablar *Didza Xidza*.

Es necesario desarrollar un proyecto de dialectología de las lenguas zapotecanas de la región Norte de Oaxaca para trazar isoglosas y entender como es la dinámica de las variantes en esta región. También es urgente trabajar ***Dxinilhowi kie gitxi didza*** o *tequionario*<sup>42</sup> que incluya las variantes del Rincón, tomando en cuenta la propuesta de escritura y para ello, está en marcha la obra ***Tsalha'ani Didza Xidza***, un vocabulario básico con 3,000 entradas léxicas que servirá de apoyo a la propuesta de escritura aquí desarrollada.

---

<sup>41</sup> El título del poemario es *Idxi'ni luza'àrù lu bitxila kie kafe: amarnos con el aroma del café*.

<sup>42</sup> Es un diccionario que se trabaja desde el sistema de tequio con las comunidades.

Conociendo las aportaciones y carencias del estudio, se iniciará después de defender el presente trabajo, con las siguientes actividades que permitan desarrollar la lectoescritura en la región del Rincón:

1. Extraer y desarrollar del presente estudio un manual para poner en marcha la propuesta de escritura *Lani Didza: Guzuajru xtidzaru*. Dicho manual incluirá la descripción y conceptualización de términos que se manejarán;
2. Se desarrollará una serie de ejercicios para identificar los tonos que existe en cada comunidad o variante; tonos de nivel y tonos de contorno.
3. Se desarrollarán ejercicios para aprender la marcación de tonos en la escritura.
4. Se trabajarán ejercicios para identificar las consonantes lenis y fortis y su respectiva marcación en la escritura y,
5. Se desarrollarán ejercicios para escribir los elementos básicos de la lengua *Didza Xidza*; iniciando con las vocales recuperadas o innovadas, escribir los tonos y consonantes lenis y fortis en la escritura.

La presente investigación tomará en cuenta las propuestas que ayuden a mejorar la escritura representativa y conservadora siempre y cuando se comprueben dichas aportaciones. Se aceptarán inserciones o cambios en los tonos con pruebas verídicas y sustento teórico-realista, la inserción de vocales fonológicas y no fonéticas; la innovación de vocales tónicas, pretónicas y postónicas.

## 9. Referencias

- ALONSO, A. (2008). *Lingüística*. Editorial Cátedra: Madrid, segunda edición ampliada.
- ANDERSON (1990). *La fonología en el siglo XX*. Editorial Visor: Madrid.
- ARELLANES (2011). *Criterios en la elaboración de un sistema de escritura para el zapoteco de San Pablo Güilá*. Seminario de Lenguas Indígenas-IIF-UNAM: México.
- AVELINO, H. (2004). *Topics en Yalálag Zapotec, with Particular Reference to its Phonetic Structures*. Tesis Doctoral de la University of California: Los Angeles.
- BUTLER, I. (1980). *Gramática Zapoteca. Zapoteco de Yatzachi el Bajo*. Instituto Lingüístico de Verano: México.
- BUTLER, I. (2000). *Diccionario zapoteco de Yatzachi. Yatzachi el bajo, Yatzachi el alto, Oaxaca*. Instituto Lingüístico de Verano: México.
- CHOMSKY, Noam y Morris Halle (1968). *Principios de fonología generativa*. Editorial Fundamentos. Madrid.
- DE ÁVILA, A. (2008). “La diversidad lingüística y el conocimiento etnobiológico”, en *Capital natural de México*, volumen I: Conocimiento actual de la biodiversidad. La Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad: México, pp. 497-556.
- DE LACY, Paul (2007). *The Cambridge Handbook of Phonology*. Cambridge. The University Press: Cambridge.
- DE SAUSSURE, F. (2011). *Curso de Lingüística General*. Fontamara: México, tercera edición.
- DÍAZ, Ernesto (1996). “Ecología de la lengua zapoteca”, en *Español y lenguas indoamericanas: Estudios y aplicaciones*. Universidad Autónoma Metropolitana: México, pp. 233–268.

- FERNÁNDEZ de Miranda, María Teresa. (1995). *El protozapoteco*, edición a cargo de Michael J. Piper y Doris A. Bartholomew. El Colegio de México e Instituto Nacional de Antropología e Historia: México.
- GALANT, Michael (2005). *A Lexico-Semantically Driven Alternation in Subject Markers in San Juan Yaeé Zapotec*. SSILA Annual Meeting. UCLA.
- \_\_\_\_\_ (2005). *Position Verbs in San Juan Yaeé Zapotec*. California State University Dominguez Hills, USA.
- \_\_\_\_\_ (2010). *Negation in San Juan Yaeé Zapotec*. SSILA. UCLA, USA.
- \_\_\_\_\_ (2013). *Changes in Valence in San Juan Yaeé Zapotec*. CSUDH. Conference on Mesoamerican Linguistics, USA.
- GELB I. (1976). *Historia de la escritura*. Alianza Universidad: Madrid.
- GOLDSMITH, J. (1995). *Handbook of Phonology Theory*. Blackwell Publisher: New Jersey.
- HAYES, B. (2009). *Introductory Phonology*. Wiley-Blackwell: New Jersey.
- HOLT, R. y Winston (1974). *Syntactic Theory*. Editorial Anagrama: Barcelona.
- HUEY, A. (2005). *A Descriptive Grammar of San Bartolomé Zoogocho Zapotec*. Lincom Europa: Múnich.
- INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (2008). *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas: México.
- INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO (1956). *Alfabeto Popular para la Escritura del Zapoteco del Istmo*. Sociedad Pro-Planeación Integral del Istmo, El consejo de Lenguas Indígenas y el Instituto Lingüístico de Verano: México.

- INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO (2005). *Diccionario Ilustrado*. Zapoteco de Yalálag. Instituto Lingüístico de Verano: México, Segunda edición.
- KAGER, R. (1999). *Optimality Theory*. Cambridge University Press: Cambridge, 12ª edición.
- KENSTOWICZ, M. (1994). *Phonology in Generative Grammar*. Blackwell Publisher: Oxford.
- LARA, F. (2004). *De la definición lexicográfica*. El Colegio de México: México.
- LÓPEZ, F. y Newberg R. (2005). *La conjugación del verbo zapoteco*. Zapoteco de Yalálag. ILV. Segunda Edición (Versión electrónica). México.
- LYMAN H. (2010). *Gramática popular del zapoteco de Comaltepec, Choapan, Oaxaca*. Intituto Lingüístico de Verano: México, segunda edición.
- LYMAN, Larry y Rosemary Lyman. (1977). "Choapan Zapotec Phonology", en William R. Merrifield, *Studies in Otomaguean phonology*, número 54. Lingüístico de Verano y The University of Texas at Arlington: Dallas.
- MARTÍNEZ, N. (2011). *Didza Xidza en: Las lenguas originarias de México y sus alfabetos*. en Pérez L. & Cruz G. (coordinadores) USPELCI-Universiad Pedagógica Nacional: México pp. 205-225.
- MOORHOUSE, A. C. (1965). *Historia del alfabeto*. Fondo de Cultura Económica: México, Segunda edición.
- MORENO, J. (2005). *Las lenguas y sus escrituras. Tipología, evolución e ideología*. Editorial Síntesis: Madrid.
- MOSTERÍN, J. (2000). *Teoría de la Escritura*. Icaria Antrazyt. Barcelona, segunda edición.
- PICKETT, V. (1990). "Comparación de dos 'Dialectos' Zapotecos", en: Garza B. y Levy P. *Homenaje a Jorge A. Suárez. Lingüística indoamericana e hispánica*. El Colegio de México: México.
- RAIMONDO, C. (1981). *Antropología de la Escritura*. Gedisa: Barcelona.

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2011). *Nueva gramática básica de la lengua española*. Asociación de Academias de la lengua española: México.
- RENDÓN J. (1980). "Alfabetización y estudios de afinidad entre variantes de la lengua zapoteca de la Sierra Juárez, Oaxaca". *Anales de Antropología*. IIA-UNAM: México.
- SAMPSON G. (1985). *Sistemas de escritura. Análisis Lingüístico*. Gedisa: Barcelona.
- SCHRADER-Kniffki M. (2004). *Introducción a la lengua y cultura zapotecas*. Universidad de Valencia: Valencia.
- SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA (1997). *Solhawa wIhaba nha wzoja dilla xhon*. Instructivo del alfabetizador. Secretaría de Educación Pública e Instituto Nacional para la Educación de los Adultos: México.
- SMITH STARK T. (2007). "Algunas isoglosas zapotecas" en Cristina Buenrostro y otros (editores), *Clasificación de las lenguas indígenas de México. Memorias del III Coloquio Internacional de lingüística Mauricio Swadesh*. Universidad Nacional Autónoma de México e Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, pp. 69-133.
- TUSÓN J. (1997). *La escritura. Una introducción a la cultura alfabética*. Octaedro: Barcelona.
- ZAMUDIO. C. (2010). *Las consecuencias de la escritura alfabética en la teoría lingüística*. El Colegio de México: México.

## 10. ANEXOS

### 1. Escritura con tonos, variante de Tanetze de Zaragoza

Lù xbà blàida yuku xtidzàrù,  
kànha guki, bixunijà zite... yaxhià xtxuà  
lhen tsàtinizi ka yàjenhà tu yaga xbizà.  
Bà'adotiti gulisà xbizà kià lhen  
tùwiaj tuwiàj dídžadonhà bitxibikana lei.  
La' bùdelida, lhen yàzika kà ti bùdelida.  
Derà lèdònhi bitxibikana lhen bùzià lu xtxuà,  
bùkatxikanà kià lei; la' yàkatxà lu jixaj kià,  
la' bùzua' kià nisa dídzá xidzà,  
lè ben gà bubàna lhadxidowà,  
yàzikà ka na'à guzakana lei ràyu'ù,  
lhen dera lè ti bùdelida;  
gùlazú o bùlùwaki buà gixidò,  
zan lèdo ti nhainikani gulupepà xilhikàni  
zàdxekani lu xbà,  
gà, na ìlákanì gutxibikànà lei nà  
yugunkani dxin gàtis ga iyadzajdà.



## 2. Escritura sin tonos

Lu xba blaida yuku xtidzaru,  
kanha guki, bixunaja zite... yaxhia xtxua  
lhen tsatinizika yajenha tu yaga xbiza.  
Ba'adotiti gulisa xbiza kia lhen  
tuwaj tuwaj didzadonha bitxibikana lei.  
La' budelida, lhen yazika ka ti budelida.  
Dera ledonhi bitxibikana lhen buzia lu xtxua,  
bukatxikana kia lei; la' yakatxa lu jixaj kia,  
la' buzua' kia nisa didza xidza,  
le ben ga bubana lhadxidowa,  
yazika ka na'a guzakana lei rayu'u,  
lhen dera le ti budelida;  
gulazu o buluwaki bua gixido,  
zan ledo ti nhainikani gulupepa xilhikani  
zadxekani lu xba,  
ga, na ilakani ktxibikana lei na  
yugunkani dxin gatis ga iyadzajda.

### 3. Escritura ortográfica de la Lista de Fernández de Miranda sin tonos

Esta lista de palabras es la forma escrita que se propone para todas las comunidades del Rincón, ya que son la forma conservadora y representativa de estas palabras. Cada comunidad del Rincón le agregará los tonos correspondientes a su habla.

abajo	xha'ni	alegre	rudzejeru
abeja	bizu, buzu	algodón	xhilha'
abierto	nayalhaj	alimento	lawagu
abrir	Isalhajru	amargo	sla'
abuela	xnarugula	amarillo	gulhaj, gatxi
acabar	budxi	amontonar	kwekiru
acostado	ga'taru	amplio	xhin
afilado	tutxi'	ancho	lhaga'
aflojar	ularu	andar	za'ru
agrio	zi	animal	bua'gixi
agua	nisa	anochecer	gula, rala, galiru
aguacate	xuga, yexu, yexuga	anteayer	nasi
águila	bi'siya'	año	iza
agujerar	kidajru	aplastado	natapa'
agujero	yeru	aplastar	ktaparu
ahora	na'a	apretar	ukitxiru'
aire	bi'	aquí	nhi
ala	xilaba'	araña	biniwi

árbol	yaga	blanco	txigitxi
arcoiris	bikita'	boca	ru'waru
arder	regi'	borrar	uxhiru
ardilla	xhikurizi	bosque	gi'a
arena	yuxhi, xhubi	bramar	ribidxi ya'aba
armadillo	bugupi'	brincar	xiti'ru
arriba	ra'ala	brujo(a)	gudza'
asar	gukiexhuru	buey	bedxi go'na
ave doméstica (guajolote)	bruzi	cabello	gitsagikiajru
ave doméstica (pollo)	biraj	cabeza	gikiajru
avergonzado	rutu'wiru	cal	yi'u, yu'u
avispón	buzuaj	calabaza	yutu
ayer	neje	calentar	utsaliru
babear	rize nisa ruwabi	caliente	dza'a
bailar	uya'a	camino	niza
bajar	witajru	camote	guyaga
bambú	gi	cana	gitsa gutxi
bañar a alguien	ugazajru	cangrejo	betxibi'
barba	luxhuru	cantar	gularu
barrer	uluaru	cántaro	ri'i
barriga	le'eru	caña	yitaj
beber	gi'ajru	cara	lhoru
bendecir	gunla'ayaru	carbón	bo'

carne	belha'	comal	dxilha
casa	lhidxa, yu'lu	comer	gaguru
cáscara	xha, xhei	comezón	riditiru
cascarón	txuga'	comida	xwi
casar	utsaganharu	completar	usa'aru
cazar	tsaxinru	comprar	ziru, go'oru
cebolla	seboy	con	lhen
cenar	xtsi'	contestar	udxi'iru didza
ceniza	di	conversar	guwiru didza
cerca	gala	copal	yalhaj
cercado	lhi'aj	corazón	lhadxido'ru
cerrar	guseyajru	correr	xunajru
cerro	gi'a	cortar	itxuguru
cesto	ga	corteza	lhaku
cielo	yuba, lu xba	corto	nadupa
cien	tugayu'wa'	cosechar	gulapa
cigarro	yiza	coser	kiaru
cinco	gayu'	crecer	xinru
ciruela	yadxi	niño	bi'do'
claro	yenhi', benhi'	crudo	ya'a
codo	xhitxinharu	cuarenta	txua', txopagalaj
cola	xbanba	cuatro	tapa
collar	biga	cueillo	yenru

cuerda	du	desplumar	utxiparu
cuerpo	giduxhinru	destruir	unitiru, ukinajru
cuervo	bekiaj	día	dza
cueva	bulhuaj	dientes	lhayaru
cuidar	guntxi'iru	diez	txi
culebra	bela	distribuir	kisiru
cuñada	xhua'lhidxa	doler	rla
chayote	kwanyitsi	¿dónde?	¿gaxi?
chilacayote	yutu wedxi	dormir	gasiru
chile	ginha'	dos	txopa
chinche	bidi	dulce	xhixi
chupar	xupiru	duro	tsutsu
dar	guna, gunidzajru	él	le'
deber	usa'abi, galaru	elote	za'a
decir	ginaru	empezar	suloru
dedo	xubinharu, xbininharu	encontrar	udziliru
dejar	usanha, jka'anha	enfermo	bini we'
delgado	lhasi	enseñar	usediru
derecho	li	enseñar	guluwiru
desatar	usedxiru	enviar	usilaru
descansar	uzilhadxiru	escarbar	ga'anaru
despertar a	usbanru	escoba	guba, guba'ya
despertarse	ubanru	escoger	kiru

escondido	nagatxi'	frotar	xubiru
ese	le nha'	fuego	gi'
espalda	kudzuru	fuerte	zidzaj
espantar	utsibi, gungadxiru	fumar	kuaru, koru
espejo	wana	gallina	yijedi
espiga	do	gente	bini, bunatxi
espina	yitsi'	golpear	kinha'
espuma	bidxinha'	gordo	badxi
estallar	rtin	gotear	ridzun
este	le nhi	grande	le xhin
estrella	bilhaj	grano	yudzu'
excremento	ye'le	grasa	za
existir	zuwa	gritar	kidxi ya'aru, guskuaru'
exprimir	isiru	guayaba	wiyaj
extinguir	uniti	gustar	idaniru
fibra maguey	yidzi	hablar	ineru
fiebre	xla	hacer	gunru
fierro	gia	hambre	ridunru
fiesta	lani	harina	yizaj
flecha	baza	hembra	nigulha
flor	yaj	hermana de hermana	xhilha
frijol	za	hermana de hombre	zanha
frío	ziaga	hermano	bitxa

hervir	rilebi	jugar	kitajru
hielo	bigi'	labios	gidi ru'waru
hierba	gixi	ladrar	uxhia
hierba comestible	kwan	lagartija	watxi
hijo	xhi'inha	lamer	rile'eru
hoja	laga'	largo	tuna
hollín	lan	lavar	kibiru
hombre	bini	leche	nhidxi'
hombro	xhikiajru	lechuza	gudama
hongo	be'ya	lejos	zitu'
hormiga	bre'	lengua	ludxiru
huarache	xliliru	lento	tsawi'lhadxi', binlula
huérfano	wizebi	león	bedxi gixi
hueso	dxita	levantar	ulisar
húmedo	nalupa'	liendres	be'
humo	dziñ	limpio	dxil'a
ídolo, dios	budo'	liso	dxili
iglesia	yudo'	lodo	gunha'
iguana	watxi bela	lugar	lhataj
intestino	xhajluru	luna	bew', bio', bo'
ir	tsiajru, dia', ya'	llanura	lhatxi'
jícara	xhiga'	llegar	idxinru
jorobado	kudzu bigu	llenar	udza'

lleno	nadza'	meter	ku'uru
llorar	kidxiru	metlapil	neigitxi, xhingitxi
madre	xnaa	mezclar	ugutsaru
madurar	gu'wi	miel	bidxinha'
Maguey	duba', lo'	milpa	yilha
maíz	xhua'	moco	ga'a
mamar	gadxiru	mohoso	binaj
mamey	yila xhun	mojarse	ugazajru
manipular	gaparu	moler	guturu
mano	nharu	morir	gatiru
mañana	kuxi, zilha	mosca	xopa, yajkupa, bi'ya
mar	nisato'	mosquito	bi'yado
marido	bini kia'	muerte	yelaguti
más	lhati'	mujer	nigulha
masa	kua	mundo	yidziluyu
mascar	gasaru	murciélago	be'gidi'
matar	gutiru	nacer	galhajru
mazorca	yiza	nadar	xoru yegu
mecapal	bada'	nariz	xhinharu
medir	gurixiru	negro	gasaj
mejilla	xagaru	nieto	xhi'in sowaru
mentón	txegiru	niño	bido'
metate	gitxi	nixtamal	nila



noche	rixin, relha	palma	zin
nombre	lharu	pantano	gudza'
nopal	bi'ya	papel	gitxi
nosotros excl.	nhetu	parado	zuwi
nube	buaj	párpado	gidilhoru
nueve	ga	pasado mañana	widzaj
nuevo	kubi	pasar	tidiru, teru
occidente	ribixi gubidza	pecado	dula'
ocote	yiri	pedir	inabaru
ocho	xunhu'	peine	biaj
oír	iyinhiru, uzenhagaru	pelear	tilaru
oler	rila'	permanecer	yiga'anaru
olote	yan	perro	biku'
olla	yusu'	pesado	zi'i
ombligo	xigiruru	pescado	bila
oreja	nhagaru	petate	da'a
oriente	rileni gubidza	pie	ni'yaru
orina	nisa zi'u	piedra	giaj
oscuro	txula	piel	gidi
otro	yatu	piña	dua' dxinha
pagar	kixhajru	piojo	betxi'
pájaro	bigini	plantar	gazaru
palabra,	didza	plátano	yila'

pluma	dubi'	rociar	utxiajru
poco	lati zi'	rodilla	xhibiru
poder	gaka, waka	romper	ila'aru
pudrir	gudzu'	partir	itxiza
pueblo	yidzi	saber	iniziru
pulga	bi'yu	sacerdote	bixuzi
pulque	nhupi	sacudir	kwibiru
¿qué?	¿bix?, ¿bi?	sal	zidi'
¿quién?	¿nhuxi?	saliva	xhinha'
quince	txinu'	saltamontes	betxu', guxaru
raíz	lhui	sanar	yakaru, wakaru
tumba	ba	sangre	rin
rama	xhizi'	secar	ubidxi
rana	buludzu'	seco	nabidxi
ratón	bizina'	seis	xopa
rayo	guziu', yisi	semilla	lije, lhadxi yutu
red	yixaj	seno	xhidxi'
regresar	rubi'iru	sentado	riru
reír	uxhidxi	sentar	kwekiru
relampaguear	repi yisi	sentarse	kiru
reunirse	idubiru	señor	xanha
reventar	itini	sesenta	tsonalhalhaj, gayuni
río	yegu	siete	gadxi

sobar	ugiebiru	torcer	ruyuku
sol	gubidza	tortilla	yita
soplar	gulhubiru	tos	ru'
suave	gula	trabajo	dxina
subir	kwenru	tragar	giajru
sucio	bisaj	tranquilo	dxizi
sueño	betxi galha	tres	tsona
sufrir	zi'	triste	ruwi'niru
tarde	txigudzi'	tú	lhi'
tejado	ikiaj yu'u	uno	tu
tejer	kiaru, uza'aru	uña	dxita nharu
tejón	bxidzu'	vaciar	ulatajru
teta	ikiaj xhidxinhu	vacío	nadatxi
temascal	ya	valiente	bini tsutsu, bini snia'
temblar	rixhiziru	vapor	bitxila
temblor	rxhu'	veinte	galaj
temer	ridzibiru, radxiru	venado	bidxinha' gixi'
tener	nhaparu, de kieru	vender	gutiru
tentar	kanaru	venir	gi'daru
tierno	ri'n, yulu	ver	guyuru
tierra	yu	verde	ga'a, ya'a
tocar instrumento	rukwidziru	vestirse	gakuru
todos	deraru, yuguteru	víbora	bela

viejo	bini gulha, bini yexu'	zapote negro	lha'wi
voz	txi'iru	zopilote	betxi lhaba
yerno	xhudxa	zorra	biza'
yo	nada', nhia'	zorrillo	beti

4. Evolución y cambio de vocales pretónicas, tónicas y postónicas.

PUEBLO	ESTRUCTURA SILÁBICA		
	*CV (PRETÓNICA)	-'CV (TÓNICA)	CV (POSTÓNICA)
San Juan Yaeé	e > i e > ε e > u i > u	i > i o > u e > i a > e o > ε	e > i i > a
Santiago Camotlán	i > Ø i > i	e > i e > u a > i o > u e > i i > e i > u e > ε a > e i > Ø e > o	a > i e > i a > ø a > i e > ø Ø > i u > i a > ø i > a a > Ø i > Ø i > ø
San Juan Yatzona	e > u i > u u > i u > o i > ø	e > i e > i o > u e > i a > e a > o a > ø i > i e > u	a > i i > ø e > i i > a
Santo Domingo Roayaga	e > u i > u	e > u o > u e > i, i e > a a > e i > i i > e u > i i > i a > e u > o <sup>n</sup> upi	i > ø e > i e > a i > a
Santa María Temaxcalapa		e > u o > u e > i a > e i > i u > o	e > i u > e i > a i > Ø

Otatitlán de Morelos	e>u i>i	e>i o>u i>i e>u a>o a>e a>u	a>i e>o e>i i>o i>e u>e i>i e>i a>o u>i
San Juan Juquila	i>u e>i i>i	o>u e>i a>e e>i e>u u>o a>e	a>i e>i a>o i>o a>i e>o e>i u>i a>i i>a i>i o>u
San Juan Tanetze	i>u e>i i>i	o>u e>i a>e e>i e>u u>o a>e	a>i e>i a>o i>o a>i e>o e>i u>i a>i i>a i>i o>u

## 5. Evolución de la vocal e.

GLOSA	PZ TRADICION AL (APA)	TANETZE			OTATILÁN			JUQUILA			YAEÉ			CAMOTLÁN			YATZONA			TEMAXCALAPA			ROAYAGA		
		P	T	P	P	T	P	P	T	P	P	T	P	P	T	P	P	T	P	P	T	P	P	T	P
Abeja	*b <sub>1</sub> bezu (A, R, VA, I, Cu, Co) *b <sub>2</sub> besu (M)		e>u			e>i			e>i			e>i			e>i			e>i			e>u			e>u	
Afilado	*toč <sub>1</sub> i? (A, R, VA) *toje(?) (M) *toče? (A)			e>i		e			e>i			e>i			e>i			e>i			e>i			e>i	
aguacate	*yeš <sub>1</sub> u (A, R, VA, M, I, Cu)		e															e>u			e>u			e>u	
agujero u hoyo	*ge?ed <sub>1</sub> u (A, R, VA, M, I, Cu, Co)		e			e			e			ɛ			e			e			e			e	
Aire	*be? (A, R, VA)		e>i			e>i			e>i			e>i			e>i			e>i			e>i			e>i	
Amplio	*ženi (A, R, VA, Cu, Co)		e>i			e>i			e>i			e>i						e>i			e>i			e>i	
Ancho	*laga? (A, R, VA, M, I) antep. *be- (A, R)	e>∅										e>∅													

	*na- (M,l)																							
Anteayer	*Nase (VA, M, l, Co)			e>∅			e>∅		e>∅			e>i			e>i			e>i			e>i			e>i
Araña	*beyu (M, l, Cu, Co)		e>i					e>i			e>i			e>i										
Arder	*gugi? (A,R)																							
	*dvegi? (R,VA)		e			e		e			e					e			e				e	
Armadillo	*be-gopi (M)	e>∅			e>u		e>u		e>u		e>u		e>u		e>u		e>u		e>u				e>u	
	*nV-gopi (l,Cu?,Co)					e					e>i													
	*bi-gupe(?) (R?)																							
Arriba	*dva?ale (R,VA)			e>∅				e>i					e>i		e>∅		e>∅						e>a	
Asar	*ke?ešu (A, R, Cu, Co)		e		e		e		ε		e		e		e		e							
ave doméstica (pollo)	*bedya=hu (VA,l)		e>i		e>i		e>i		e>i		e>i		e>i		e>i		e>i						e>i	
	*bedya (A, R, M, Cu, Co)																							
Ayer	*Ne=he (R,VA)		e>i	e>∅		e		e>i	e		e	e		e>i	e	ε	e		e>i	e>∅				
	*Na?aga=he (M,l)																							
barriga	*Le?e (A,		e		e				ε		e		e		e		e					e		



	R, VA)																					
Beber	*dve?=hV (A, R, VA, I,)																					
	*ge?=hV (M, VA)	e>i			e>i			e>i		e			e>i			e>i			e>	a		
Calabaza	*getu (A, R, VA, M, I, Cu, Co)	e> u			e> u			e> u		e>i			e> u			e> u			e> u			e> u
Camino	*neza (A, R, VA, M, I, Cu, Co)	e>i			e>i			e>i		e>i			e>i			e>i			e>i			e>i
Cangrejo	*be:? (A, R, VA, I, Cu, Co)	e>i			e>i			N/ D		e>i			e>i			e>i			e>i			
	antep. *beču? (R, I, VA?)									e			e>i									
Cántaro	*dve?e (A, R, VA, M, I, Cu, Co)	e>i			e>i			e>i		e>i			e>i			e>i			e>i			e>i
Caña	*geta=hV (A, R, VA)	e>i			e>i			e>i		e>i			e>i			e>i			e>i			e>i
Carne	*be?ela? (A, R, VA, M, I, Cu, Co)	e			e			e		ɛ			ɛ			e			e			e
Cazar	*ženi (A, R, VA, Co)	e>i						e>i								e>i			e>i			e>i
Cenar	*če? (R, VA, Cu, Co)	e>i			e>i			e>i		e>i			e>i			e>i			e>i			e>i

Ceniza	*de (A, R, VA, M, I,)		e>i		e>i		e>i		e>i		e>i		e>i		e>i		e>i		e>i
Cercado	*li? (A,Cu)																		
	*le? (R, VA, I)			e				e											
Cerrar	*sa?agu																		
	*[u-]se?egu			e						e			e		e		e		
	*saya=hV																		
cigarro	*geza		e>i		e>i						e>i		e>i						e>i
	*ge?sa																		
claro	*ya?ni?																		
	*ya'ni																		
	antep. *be-	E						e											
	*be?e-																		
collar	*be-'ga?																		
	*be-'ga	e>∅		e>i		e>i		e>u		e>i			e>i		e>i		e>i		e>i
comida	*su-'we																		
	*zu-'we		e>i		e>i		e>i		e>i		e>i		e>i		e>i		e>i		e>i
cuello	*yeni		e		e		e		e				e		e		e		e
	*yani																		
	*yaNi																		
cuervo (águila)	*beki=hV		e		e		e		e		e		e		e				e
	*beya?-ki																		
culebra	*be?eLa?		e		e		e		ɛ		ɛ					e		e	

chilacayot e	*getu+weji		e>u		e>u		e>u		e>i		e>i		e>u		e>u		e>u		
Dar 2	*ne]V=hu		e>i		e>i		e>i		e>i		e>i								
dedo	*zu'benV																		
	*si'benV		e>i		e>i		e>i		e>i		e>i		e>i		e>∅		e>i		
él	*Le?		e		e		e		e		e		e		e		e		
	*la?																		
encontrar	*jela		e>i		e>i		e>i		e>i		e>i		e>i		e>i		e>i		
	*jele																		
	antep. *dvi-																		
enseñar	*sedi		e		e		e		ε		ε		e		e		e		
	*[u-]se?edi																		
enviar	*[u-] 'se?eLa?		e>i		e>i		e>i		e>i		e>i		e>i		e>i		e>i		
escoger	*kwe		e>i				e>i		e>i		e>i								
	*be														e>i				
espantar	*[u-]cebi		e>i																
espina	*geče?		e>i	e>i			e>i	e>i					e>i	e>i		e>i	e>i	e>i	e>i
estrella	*bela=hu		e>i		e>i		e>i		e>i		e>i		e>i		e>i		e>i		
	*beLa=hu																		
fibra maguey	*ge:je		e>i		e>i								e>i	e>∅		e>i	e>i	e>i	e>i
flor	*ge?=hV *gi?=hV		e>a		e>a		e>a		e>a		e>a		e>a		e>a		e>a		e>i





	*dve?ela		e>i			e>i				e			e			e			e			e	
nosotros excl..	*ne'tu?		e			e				e			e			e			e				
	*la?a-du?																						
ocote	*gedvi		e>i			e>i				e>i			e>i			e>i			e>i			e>i	
	*ge?dvi?																						
oír	*yene		e>i			e>i				e>i			e>i	e>i		e>i	e>i		e>i	e>∅		e>i	e>i
	*d'ene																						
olla	*gesu?		e>u			e>i				e>u			e>u			e>u			e>u			e>u	
pasar	*te															e			e			e	
	*de																						
	*de?di																						
	*[u-]'te?edi *dve?di		e>i			e>i				e>i			e>i										
peine	*begu																						
	*be=hu		e>u			e>u				e>u			e>i			e>i			e>i			e>i	
	*be'ya=hu																						
perro	*be?ku?		e>i			e>i			e>i			e>i			e>i			e>i			e>u		
pescado	*beLa		e>i			e>i			e>i			e>i			e>i			e>i			e>i		
piojo	*beči?																						
	*be?eči?																						
	*bV-'če:?		e			e				e			e			e			e			e	
	*bV-'ye:?																						
pueblo	*ge:je		e>i			e>i			e>i	e>∅		e>i	e>i		e>i	e>i		e>i	e>i		e>i	e>i	
pulga	*be?yu		e>i			e>i			e>i			e>i			e>u			e>u			e>u		
red	*geša=hu																						
	*geša		e>i			e>i				e>i			e>i			e>i			e>i			e>i	
	*giša=hu																						

río	*gegu *geʔegu		e			e			e			e			e>a			e>a			e>a	
partir	*dveza																					
	*tveza		e>i			e>i			e>i						e>i			e>i				
sal	*zedeʔ		e>i	e>i		e>i	e		e>i	e>i		e>i	e>i		e>i	e>i		e>i	e>i		e>i	e>i
	*sedeʔ																					
saliva	*seniʔ		e>i			e>i			e>i			e>i			e>i						e>i	
	*ženiʔ																					
saltamont es	*bečuʔ		e>i			e>i			e			e			e>i			e				e>i
sangre	*dveni		e>i			e>i			e>i			e>i			e>i			e>i				e>i
sentar	*[u-]kweʔ		e>i			e>i			e>i			e>i			e>i							
sobar	*gaʔabi		e			e			e			e			e							
	*geʔebi																					
subir	*ka																					
	*keʔ																					
	*kwe		e			e			e			e			e			e				e
sueño	*beči+'gala																					
	*kaʔaLa antep. Ba-		e			e			e			e			e>i			e>i			e	
tarde	*jeʔ		e>i			e>i			e>i			e>i			e>i			e>i				e>i
	*je																					
temer	*jebi		e>i												e>i			e>i				e>i
tierno	*dveʔNe																					
	*yeʔNe														e>i			e>i			e>i	e>∅
	*beʔNe														e>i			e>i			e>i	e>∅
tocar	*kweji		e>i			e>i			e>i			e>i			e>i			e>i				e>u

